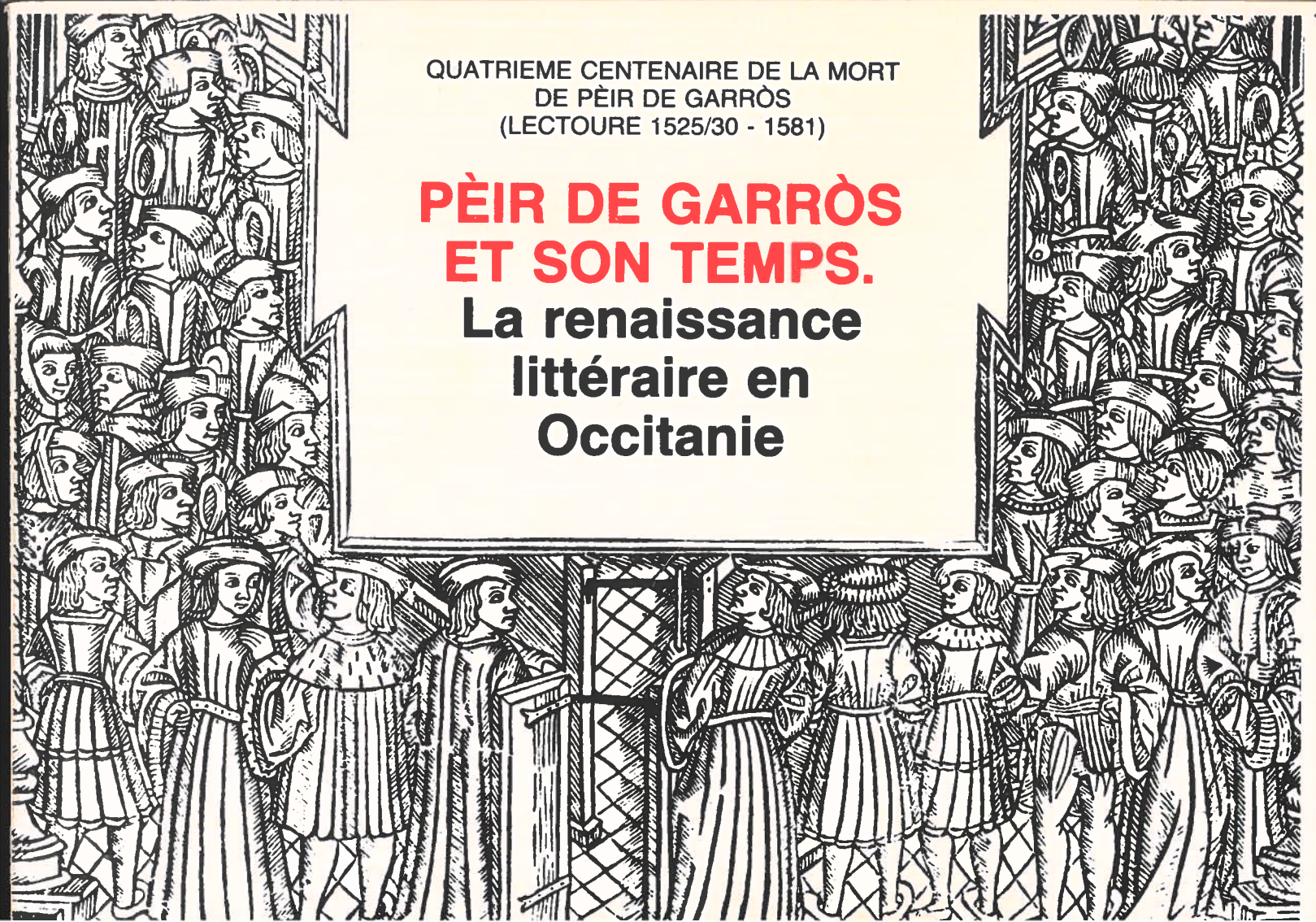


QUATRIEME CENTENAIRE DE LA MORT
DE PÈIR DE GARRÒS
(LECTOURE 1525/30 - 1581)

PÈIR DE GARRÒS ET SON TEMPS.

La renaissance
littéraire en
Occitanie



institut culturau de gasconha

Institut Culturau de Gasconha, Abadia de Flaran, 32310 Valença d'Armanhac. C.C.P. Tolosa 899 91 H.

QUATRIEME CENTENAIRE DE LA MORT
DE PÈIR DE GARRÒS
(LECTOURE 1525/30 - 1581)

**PÈIR DE GARRÒS
ET SON TEMPS.
La renaissance
littéraire en
Occitanie**

AUCH
Musée des Jacobins
Décembre 1980 - Janvier 1981

Supplément au n° 25 de **MENESTRAL**, Revue de la Civilisation Occi-
tane, BP 79; 31013 Toulouse Cédex. CPPAP 56006 - ISSN 0184-8267.
Décembre 1980. Imprimerie 34, 34 rue des Blanchers - 31000 Toulouse.

CETTE EXPOSITION ORGANISEE PAR L'INSTITUT CULTURAU DE GASCONHA DANS LE CADRE DE «L'ANNEE DU PATRIMOINE» CONSTITUE LA PREMIERE MANIFESTATION PREVUE DE L'«ANNADA PEIR DE GARROS». REFONDUE ET ENRICHIE DE DOCUMENTS ICONOGRAPHIQUES, ELLE FERA L'OBJET D'UNE NOUVELLE PRESENTATION A BASE DE PHOTOGRAPHIES SUR PANNEAUX MOBILES. CETTE SECONDE EXPOSITION, INAUGUREE A LECTOURE, CIRCULERA ENSUITE DANS TOUTE LA GASCOGNE.

L'Institut Culturel de Gasconha remercie bien vivement tous ceux qui ont permis la réalisation de cette exposition destinée à ouvrir «l'année Pèir de Garros» marquant le 4ème centenaire de la mort du grand poète gascon :

Madame Odile Bordaz, Conservateur des musées du Gers, qui a bien voulu nous accueillir au Musée des Cordeliers à Auch.

Monsieur Jean Quéguiner, Directeur Régional des Affaires Culturelles qui nous a tourni les moyens de cette manifestation dans le cadre de «l'Année du patrimoine» et de la semaine «Ecrivains et terre natale».

Monsieur Jean Goasguen, Conservateur en Chef de la Bibliothèque Municipale de Toulouse, qui s'est montré extrêmement généreux à notre égard, acceptant de nous confier en nombre très important les pièces les plus rares dont il a la charge et qui assurent l'essentiel de cette présentation.

Monsieur Gaston Galbairac, Bibliothécaire-archiviste de l'Académie des Jeux-Floraux.

Monsieur Pierre Gérard, Conservateur en Chef des Archives de Midi-Pyrénées et de la Haute-Garonne.

Mademoiselle Anne-Marie Labit, Conservateur de la Bibliothèque Municipale d'Agen.

Monsieur Xavier Lavagne, Conservateur en Chef de la Bibliothèque Municipale de Pau.

Mademoiselle Françoise Mourgue-Moline, Conservateur en Chef de la Bibliothèque Municipale de Montpellier.

Monsieur Christian Peligry, Conservateur à la Bibliothèque Municipale de Toulouse.

Monsieur Jacques Staes, Directeur des Services d'Archives des Pyrénées-Atlantiques.

Madame Christiane Téchène, Conservateur de la Bibliothèque Municipale d'Auch.

Monsieur Pierre Trainar, Directeur de la Bibliothèque Inter-universitaire de Toulouse.

Nous devons remercier également pour leurs conseils ou leur collaboration :

Monsieur Christian Anatole de l'Université de Toulouse-Le Mirail.

Mademoiselle G. Bouchard, Conservateur à la Bibliothèque Municipale de Montpellier.

Monsieur Pierre Gasnault, Conservateur en Chef de la Bibliothèque Mazarine à Paris.

Monsieur A. Peyron, Conservateur à la Bibliothèque Méjanes à Aix-en-Provence.

Monsieur François Pic, Directeur du Centre International de Documentation Occitane à Béziers.

La présente exposition et le catalogue ont été réalisés par Jean Penent.

Les photographies sont de Patrick Lasseube.



En cette Année du Patrimoine, une exposition consacrée à Pèir de Garros et à la Renaissance littéraire en Occitanie constitue, à bien des titres, un évènement.

L'intérêt qu'un public de plus en plus vaste porte à la langue d'Oc traduit un besoin croissant, chez bon nombre de nos contemporains, de retrouver leurs racines en se situant dans la continuité d'une tradition linguistique riche d'un patrimoine littéraire illustre.

Certes, pour le Gascon d'aujourd'hui, la lecture des écrivains occitans du XVI^e siècle, pas plus que celle des troubadours, n'est chose aisée. Mots, tournures de phrases, déroutent. Mais les textes en vieux français sont-ils d'approche plus facile?

Au-delà des difficultés de compréhension d'une langue, beaucoup plus grave serait l'oubli, voire la disparition, d'œuvres que nous aurions laissé se fossiliser sous prétexte qu'elles ne nous étaient pas familières.

Qu'évoque aujourd'hui, en Gascogne, le nom de Pèir de Garros? La réponse est trop souvent facile à deviner. Pourtant, cet écrivain lectourois, contemporain de Ronsard, de Montaigne, de Salluste du Bartas, est un personnage de la Renaissance. Il a connu la cour de la reine Jeanne de Navarre. Il a vécu les bouleversements religieux, politiques, scientifiques, artistiques, qui ont marqué son siècle.

Les documents réunis par l'Institut Culturel de Gasconha permettent de mieux connaître la personnalité de cet écrivain, son œuvre, son rôle dans la vie culturelle de son temps.

Pèir de Garros, dont nous célébrerons le quatrième centenaire de la mort, l'an prochain, devait être honoré par une exposition. Je suis particulièrement heureuse d'accueillir cette manifestation, à Auch, dans le cadre du tout récent Musée des Jacobins. L'art et la littérature s'y rejoignent. Statuaire, mobilier, faïences de la Renaissance y forment une toile de fond.

Je tiens à remercier tout spécialement l'Institut Culturel de Gasconha et M. Penent, sans qui cette exposition ne serait pas. Je remercie également le Centre National des Lettres, la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées, la Bibliothèque Municipale de Toulouse, tous ceux qui ont bien voulu nous aider et prêter des documents.

Puissent les auscitains, les gersois, et tous les autres, venir nombreux visiter cette exposition.

Odile BREL-BORDAZ

conservateur départemental
des musées du Gers

PEIR DE GARROS

Que i a quate segles, en 1565, en çò de Colomiez a Tolosa la virada en gascon deus «Psaumes de David» que vedè lo dia, voluda per Jana de Labrit. De tira l'òbra de P. de Garròs per la soa hautor et la soa qualitat qu'anava dar lo branlo a la renavida gascona. Mès hèra que'n estòn estonats. Vertat qu'èi : l'òra que pareishè mau causida. A París, la Pleiada reinava e dejà la Renaishença de las letras francesas sedusiva escrivans occitans com Clement Maròt en Lengadòc o Jean du Pré en Gasconha.

L'òmi qui desfiava atau Ronsard e la Pleiada s'aperava Peir de Garròs. Qu'èra vadut de cap 1525 a Leitora. Lo son pair, Bernat de Garròs, que gessiva de sèt generacions despuish lo prumèr Bens de Garròs en 1270. Que seguí las escòlas au Colègi de Leitora puish a Tolosa on estudiè lo dret. Que esté lèu mesclat a l'istòria religiosa e politica deus reis de Navarra com conselhèr escotat de Jana de Labrit e Antòni de Borbon.

Tot en un còp huganaut, umanista, soldat, uvèrt a las ideas navèras com a las invencions joenas (l'emprimaria) e a las descobèrtas de las Americas Peir de Garròs qu'estó sustot un òmi de pluma. La soa òbra que la dediquè a Dieu

en prumèr, e après, au pòple gascon de qui sabè la vita dura e dangerosa per aqueth temps de guèrra e d'intolèrència religiosa. Que dava mes de prètz a l'esperit e au calam qu'a l'espada :

«...Mès au lòc de lanças ponchudas
Armen-nos de plumas agudas».

Lo prumèr, que degatgè la lenga gascona de la soa timiditat, de la soa vergonhosa retienguda devant París, Tolosa o Monpelhèr. Que coneishè plan la lenga deus fors, deus cartularis, deus pergams notariaus. Qu'aimava lo roman ancestrau enveudat sus la soca de l'Aquitan milenari on los Bascos se reconeishen. Mès aqueth òmi esclarat e metodic qu'a hrèita d'un utís nau e ne vòu pas embarrà's dens lo passat miejancèr. Que s'estaca donc a bastir ua escritura aisida d'emplec, compreguda per tots e shens nada flaquèra. Aquò n'estò pas lo mendre deus sons meritis. Mès qu'avè en sus un projectè politica. Au ras de la reina Jana, de la grana Margalida e deu joen Enric de Navarra que prengó l'idea d'un navèth e audaciós contract nacionau qui auré permetut a las ciutats gasconas d'este ligadas e part tenentas dens l'enterpresa comuna dont París pacifiat podori estar lo centre. Lo famós èish Auch-Bordèu-París

deus Girondins qui estón escapitats per i aver tròp cregut !

En Peir de Garròs l'Institut Culturau de Gasconha saluda uèi dans aquesta Expausicion lo gascon sancer, l'òmi d'elei, e pas solament l'autor de las Poesias e deus Eglògas, l'òmi qui prengó atau partit :

«Mès de ma part jo v'asseguri
E religiosament vos juri
Que jo 'scriurèi dab veheméncia
No'm cararèi, n'aurèi paciéncia,
Dequà que siam tots acordats
E d'ua conspiracion bandats
Per l'onor deu país sosténguer
E per sa dignitat manténguer.»

Que volem sustot hicar en lutz lo creator deu Gascon modèrne, lo qui hargè un sistèmi grafic navèth e en medish temps tradicionau qui dava la pròva deu classissisme de la nosta lenga e deu prètz d'ua cultura qui devem tots amparar e illustrar. Omi modèrne aimador de la soa lenga qu'ei taben estat òmi fidèu a la soa fe reformada com a la soa Reina de Navarra de qui esté Conselher a la Cort Major de Bearn e taben au Sieti Presidiau deu Senescat d'Armanhac, e fin finala, l'escrivan perfèit, «un deus màgers engenis poeticas abans F. Mistrau e l'un deus mèi grans que la França agi conegut au segle 16 au autaplan en òc com en oïl.» (Ch. Camproux).

Au segle 19au, per delà tres segles de malastre e de desbrom, dens lo felibrige gascon, dus escrivan tornaràn trobar lo camin e la votz de Peir de Garròs. Miquèu de Camelat comença lo son cap d'òbra **Morta e viva** tot consagrat a la nosta istòria per aquestes vèrs :

«Gasconha ! En d'autes temps, quin èras e quin t'ès hèita !

Lo varam d'arraiòus dens lo sostre e't cadó.
Deishada per tons hilhs medishs, qui mèi t'argüèita,
Tu qui pèrdes tot dia ua busca d'ardor !...».

La guerrèra e arderosa Filadèlfa de Gèrda qui's capulava de negre tà portar lo dòu de la soa lenga que saja de segotir los Gascons :

«Pòple de nòste, que'n as hèit
D'eth patrimòni e d'era raça
D'eth lengatge e la bèra traça
D'era capèra e d'eth castèth
D'era tor e d'era terrassa,
Pòple de nòste, que'n as hèit ?»

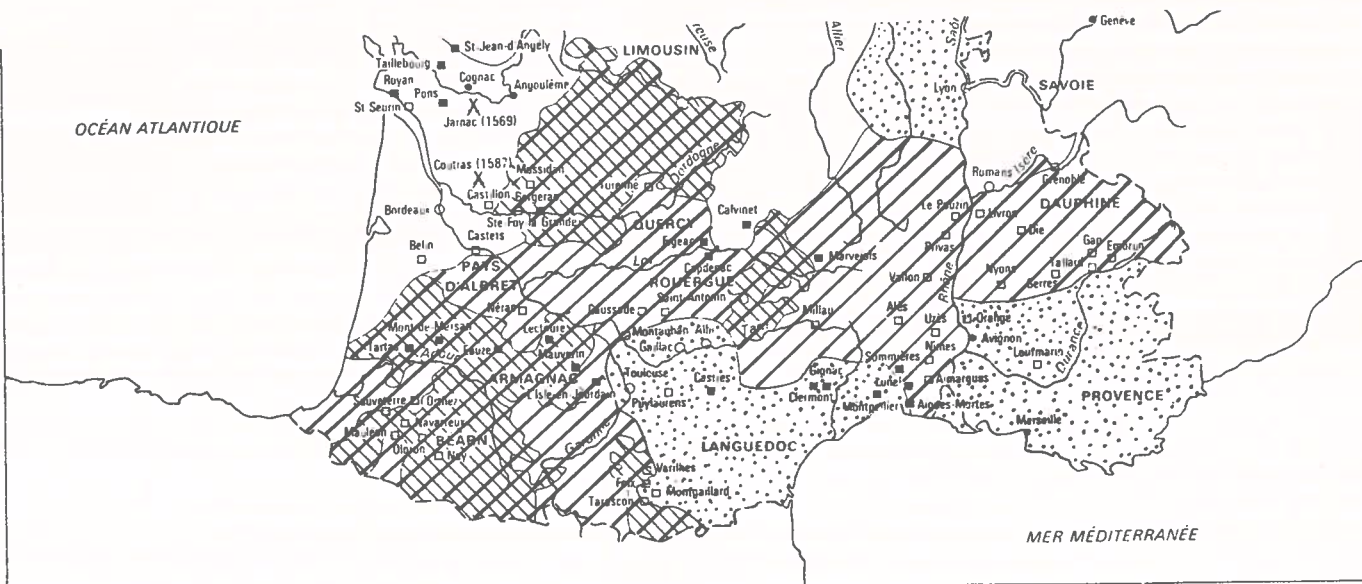
E a l'òra on escrivi au mièi deus tribulòcis d'ua societat desaplomada, d'ua civilisacion mancada e malauda, au bèth mièi d'ua Euròpa qui sofreish entà vèder que tornam espisar de cap a Peir de Garròs. Per tota la tèrra d'Oc que's i torna parlar d'aunor e de dignitat. Deu Bearn dinc a l'Armanhac, de Baiona dinc a Tolosa, deu Medòc oceanic a las montanhas bluas la joenessa parla, canta, dança en gascon. Pertot la renavida que s'alanda dens los osts, los larèrs, las vielhas escolàs felibrenças e las navèras seccions de l'I.E.O. Pertot dens las escolàs de tot grad lo gascon truca a la pòrta e dens las glèisas estonadas que s'i prèga en gascon blos.

Lo prètz-hèit de uèi com lo de ier qu'ei de defènder la cultura en la ligant a l'economia e a la politica. La renavida gascona que's con.hon dab l'eslargiment de la democracia dens lo respèc de las particularitats escrutadas dens la nosta tèrra.

E poishque la presenta Expausicion Peir de Garròs aver valor de testimoni mèi sustot poder d'engatjament d'acions navèras qui hasquen deu saunei de Garròs au segle 16au la realitat politica e umana de l'an 2000.

Rotgèr LAPASSADA

Président de l'Institut Culturau de Gasconha



— limites du royaume de France en 1559

 région de fort peuplement protestant en 1559

○ massacres de la Saint Barthelemy (1572)

 zone d'influence de la Ligue

 possessions d'Henri de Navarre en 1585

 interventions espagnoles

X principales batailles

l'édit de Nantes (1598)

■ principales places de sûreté obtenues par les protestants

□ ville à administration protestante (place de mariage, ville libre royale, place particulière)

échelle : 1/6 000 000

La France pendant les guerres de Religion

des proches parents des papes Sixte IV et Jules II tandis qu'un prélat gascon commandera à Rome sa fameuse Pietà à Michel-Ange.

Mais les «miracles» même, parfois, contenaient une part de menaces. Comme le roi René, Marguerite de Navarre, sœur de François I^{er}, était de langue et culture françaises. Leurs cours seront des centres de francisation. Les nombreux poètes ou humanistes français venus en Occitanie y feront figure de «missionnaires» d'une langue de «progrès». Et en effet, la langue d'oc n'avait-elle pas fait son temps, ne devait-elle pas être rejetée dans l'ombre des autres monuments médiévaux! Ce sentiment était alors bien français, mais il devait fatalement se trouver partagé par bien des sujets occitans du roi de France.

Au XVI^{ème} siècle, il n'y avait plus depuis longtemps de «koiné» littéraire en Occitanie; seuls les Toulousains avaient conservé la tradition d'une norme établie au temps de la création du Consistori mais elle ne servait guère plus qu'à l'édification religieuse, une production néanmoins fort intéressante à la veille du concile de Trente. Sur les ruines d'un passé révolu qui maintenant, grâce à l'érudition italienne, émergeait dans les consciences, chaque région dialectale se trouvait donc dans l'obligation de trahir l'héritage en le recueillant, de forger en fait les outils neufs de la culture occitane moderne. Le premier occitan à résoudre ce problème et à ouvrir d'un coup les plus vastes perspectives d'avenir, sera le Lectourois Pèir de Garros. Les Provençaux suivront bientôt, presque simultanément et sans que l'on puisse en conclure par une quelconque concertation. Les Languedociens enfin souderont leur mouvement à celui des Gascons. S'il avait été assez facile à ces occitans du Sud de poursuivre sur ces bases neuves leur expression littéraire, pour des raisons tant linguistiques qu'idéologiques, il n'en était pas de même au Nord, en Limousin et en Auvergne où une sensible évolution phonétique faisait dénoncer comme déchu la langue des premiers troubadours. L'Occitan ayant donc définitivement

perdu sa longue avance sur les autres langues d'Europe, se retrouvait au même point qu'elles, de multiples handicaps en plus.

Mais la Renaissance n'ouvrait-elle pas l'ère des nouvelles réflexions sur la religion, la culture, la nation, l'Etat, des reconstructions en réalité ou en idées, religieuses et politiques? Et c'était la guerre, d'où tout pouvait sortir. Postérieure à 1560 et contemporaine des hostilités, dans le camp des Huguenots ou celui des Ligueurs, la nouvelle littérature était militante. Dans le pays déchiré le sud languedocien et la Provence, sous l'influence des ultra-catholiques, se trouvaient dangereusement isolés dans une région massivement acquise à la Réforme. L'Occitanie protestante avait choisi pour son chef Henri III de Navarre qui, outre ses terres de Béarn, Gascogne, pays de Foix, Limousin, Périgord et Rouergue, avait obtenu le titre de Lieutenant Général du roi de France en Guienne... Souverain occitan et occitanophone, la fortune lui offrait un royaume dont n'auraient osé rêver ses plus illustres prédécesseurs. C'est sous le nom de «gascons», et non plus de «provençaux» selon l'habitude italienne qui avait fini par s'imposer, que seront désignés jusqu'au XVIII^{ème} siècle les Auvergnats, Limousins, Languedociens, Provençaux ou Guiennais...

A Muret, un événement fortuit et incompréhensible, la mort du roi Pèire d'Aragon, avait ruiné le projet de constitution d'un royaume réunissant les peuples de «nostre lengatge». C'est paradoxalement par son assassinat, que Henri III de Valois sauva les intérêts de sa couronne: son plus redoutable adversaire, devenu le jouet du destin, devait les assumer à sa place. Une Occitanie gasconnisée et protestante avait été sur le point de voir le jour et cet événement eut bouleversé le cours de l'histoire. Au lieu de cela, la France assurait ici ses dernières conquêtes et à la suite du roi béarnais, les occitans qui crurent conquérir Paris, songèrent à un destin nouveau. On n'allait pourtant pas de sitôt pardonner aux Gascons leur audace.

I. LES PREMISSES ET LES INFLUENCES.

En 1323, Dante Alighieri a achevé sa vie depuis deux ans à peine. Francesco Petrarco, lui, a 19 ans. Il est en Occitanie, à Avignon, capitale de la Chrétienté, ou à Montpellier, cité des rois de Majorque où se conservait le souvenir de Ramond Lull, mort récemment. A ce moment, six bourgeois toulousains et un gentilhomme gascon, soucieux d'enrayer la décadence des lettres occitanes et d'en promouvoir une «renaissance», créent la Subregaiia companhia dels VII trobadors de Tolosa. Le mardi après la Toussaint, une lettre-manifeste était envoyée à tous les poètes «de la lenga d'oc» pour les convier à venir présenter leurs œuvres dans un concours fraternel qui aurait lieu le 1^{er} mai 1324. A cette occasion, les productions de chacun seraient discutées et critiquées sans qu'il soit tenu compte de la condition sociale des concurrents. C'est Arnaud Vidal, de Castelnaudary, déjà connu pour son roman *Guilhèm la Barra*, qui reçut le 3 mai la Violette d'or pour un poème en l'honneur de la Vierge Marie. Car la création littéraire ne pouvait être que religieuse. L'inquisition y veillait. Il avait sans doute fallu beaucoup de courage aux «sept troubadours» pour oser honorer cette «langue des Philistins» qui au diècle précédent était interdite aux maîtres et étudiants en théologie. Mais la poésie profane était toujours objet de péché.

Bernat de Panassac et Ramond de Cornet, auteur du *Doctrinal de Trobar* exposant dès 1324 les règles de l'art poétique, ne craignaient cependant pas le scandale, tant dans leurs écrits que dans leurs actes. Le premier devait en effet occire un agent du roi de France que le second accablait dans ses sirventés.

Pour les Occitans l'époque était moins celle de la nostalgie que des mutations profondes de la conscience et de la pensée. Pouvait-on ignorer les réalités nouvelles? Alors que Ramond Lull, le Majorquin, utilise encore l'occitan classique, Dante, malgré ses hésitations, finit par opter pour son toscan d'origine. Un empire de l'esprit se désagrège: l'héritage immédiat du Moyen-Age occitan. Et l'éclatement est également intérieur. Imposant Toulouse comme capitale littéraire de «la lenga d'oc»,

la «Companhia» ne faisait rien d'autre que substituer le parler «mondin» à la vieille norme à base de limousin. Les langues nationales se constituaient alors autour des capitales et Toulouse ne s'était pas résignée à abdiquer de son rôle. Son ambition ne pouvait cependant porter que sur l'Occitanie française, «la langue d'oc» entre Rhône et Garonne qui, se racornissant, devait devenir le Languedoc. Les Catalans qui avaient largement répondu à l'appel des «VII trobadors» et bien accueilli la «promulgation» des *Leys d'Amor* en 1356, devaient peu à peu se libérer de l'influence toulousaine en adaptant à leur variété linguistique ce code et manifeste littéraire, et en établissant en 1393 à Barcelone un Consistori sur le modèle de Toulouse. Une littérature proprement catalane allait pouvoir se développer.

Méditant sur leur grandeur passée, très proche ou plus lointaine, les Occitans et les Italiens élaboraient en même temps une réflexion sur l'histoire qui, accompagnée de projets de restauration, marquait l'origine du mouvement de la Renaissance. Le souvenir de la civilisation troubadouresque et celui de la puissance romaine allaient même se superposer dans les esprits chez les uns et les autres jusqu'à s'imbriquer étroitement. C'est au moment précis où Miquèl de la Tor, exilé en Italie, achève la rédaction des *Vidas* des Troubadours que Dante commence à écrire la *Divine comédie* et, illustrant son «vulgaire» toscan, se montre le génial disciple des créateurs de la première littérature moderne. L'influence de cette dernière avait été stoppée de façon autoritaire en Occitanie mais avait pu trouver un terrain favorable à son épanouissement dans les cours princières voisines. De même que la chute de Constantinople, provoquant l'afflux de manuscrits grecs, allait entraîner le renouvellement des études helléniques dans la péninsule, l'invasion française en Occitanie et la fuite des «faidits» y avaient favorisé l'entrée massive de manuscrits occitans, en particulier de «cançonièrs». Ce terme, à peine italianisé, servira de titre à bien des recueils poétiques à

commencer par celui de Pétrarque. Le mot «amore», chez ce poète et ses continuateurs, possèdera toutes les significations de l'occitan «amor», désignant la poésie et les valeurs morales qui se rattachent à son exercice. Un autre aura une plus longue fortune, celui de «sonetto», adaptation de «sonet», terme apparu pour la première fois dans une œuvre de Guiraud de Bornèlh avec le sens de pièce poétique. Primitivement chez les Troubadours, un poème était constitué de «mot» et de «son» (ou «motet» et «sonet»), c'est à dire de paroles et de musique, avant que, par extension et bien paradoxalement, le premier ne devienne une forme musicale et le second une forme littéraire. Bien que dans sa définition précise l'origine du «sonnet» soit encore fort obscure, il est troublant de constater que parmi les plus anciens poèmes conservés obéissant à cette règle si parfaite, trois ont été écrits en occitan par deux poètes italiens du XIII^e siècle, Dante da Maiano et Paolo Lanfranchi da Pistoia.

Au moment où Guilhèm Molinier rédigeait les *Leys d'Amor*, François Pétrarque, pestant toujours contre la présence du pape à Avignon où il résidait lui-même, s'était rendu à Rome pour y recevoir la couronne de laurier. En 1356, date de la «promulgation», il avait définitivement quitté l'Occitanie après un séjour de plus de quarante années quasiment sans interruption. Méprisant ses propres ouvrages en langue vulgaire, écrivant en latin une œuvre importante, le poète incarnait le double visage de la Renaissance qui se précisait et dont il était le centre. Celui-ci s'était donc bien définitivement déplacé. L'illusion ne sera bientôt même plus possible, après 1377 et le retour de la papauté à Rome.

Malgré des épisodes brillants, sur le plan artistique en particulier, une patiente reconquête du pouvoir politique dans les parties annexées, le temps de la «guerre de cent ans» allait être pour les Occitans celui de l'oubli, celui où la conscience de leur identité se diluerait peu à peu. En 1432, Pierre de Cypède traduisait en français le roman de *Paris e Viana*, sanctionnant ainsi une évolution lourde de menaces. La brillante cour du roi

René, en Provence, était un foyer de francisation captant les meilleurs esprits et le Consistori del Gai Saber ne faisait que prolonger sa décadence inexorable, conséquence de la politique d'étouffement dont il ne cessait d'être victime.

A l'heure où se multipliaient les disciples de Pétrarque et fleurissait l'héritage des Troubadours, les Jeux-Floraux étaient toujours voués à célébrer sempiternellement les vertus de la «Vierge de Clémence». S'entendit-on pour, au prix d'une supercherie, substituer à cette image mystique une autre plus terrestre et permettant par ce biais l'expression d'une poésie profane? Toujours est-il qu'en 1489 apparaissait sur les registres la première mention de «Dama Clamenssa», bientôt «Clamensa Isaura» réputée bienfaitrice des Jeux Floraux et méritant à ce titre d'être célébrée par les poètes. Ce n'était sans doute guère qu'une abstraction nouvelle et un avatar de la «nobla poderosa e vertuoza Dona Trobar» des *Leys d'Amor* mais qui pouvait fournir un prétexte à une inspiration plus libre. Les Capitouls de leur côté semblaient soucieux de rappeler la gloire ancienne de leur ville lorsqu'ils commandèrent à leur peintre, Laurens Robin, de peindre en miniature sur le velin des Annales les figures des comtes de Toulouse agrémentées de leur «histoire» en occitan. Ces signes encourageants devaient cependant être entredits en 1493, date à laquelle le Consistori del Gai Saber devenait «Collège de rhétorique» et abandonnait dans ses délibérations l'occitan pour le français. En 1513 allait être couronnée au concours des Jeux Floraux la dernière œuvre occitane. A cette époque précisément où les italiens affluaient en Occitanie, évêques, humanistes, artistes, ingénieurs, Mario Equicola publiait à Venise en 1525 son *Libro de Nature d'Amore* dans lequel il rendait hommage à l'œuvre des Troubadours, largement citée et commentée. La même année paraissaient également les *Prose de Bembo*. Dès ce moment les Troubadours et leur langue allaient faire l'objet de nombreuses publications en Italie où leur influence ne cesserait de se mêler à celle de Pétrarque.

Le retour d'intérêt vers l'Occitanie n'était cependant lié qu'au souvenir de ce dernier. Etudiant à Avignon en 1533, Maurice Scève avait cru retrouver le tombeau de Laure, l'inspiratrice du grand Florentin, et un autre poète de l'école lyonnaise, Antoine Héroët, foulait cette terre sacrée de Provence en son évêché de Digne. Le premier sonnet en français avait été composé par l'Occitan Clément Marot en 1536 et c'est un autre occitan, le Président de Maynier, qui devait donner deux ans après la première traduction des *Triumphes* de Pétrarque dans cette même langue. Le pétrarquisme se développait donc en Provence et son expression y était strictement française. C'est encore un Provençal, Vasquin Philieul, de Carpentras, qui donnera la seconde traduction française de Pétrarque en 1548, un an avant les premiers sonnets de Du Bellay à la louange de *L'Olive*.

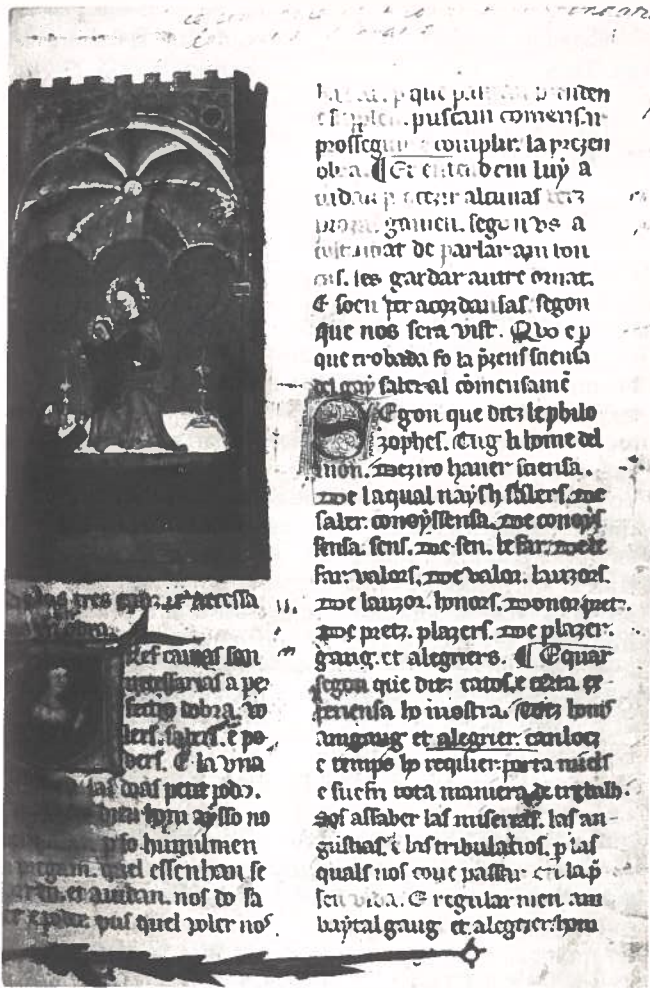
Ce dernier publiait également sa «Deffence et illustration de la langue françoise» inspirée du «Dialogue des langues» de l'Italien Sperone Speroni. Dans cet ouvrage, Du Bellay n'avait pas manqué de rencontrer des allusions à la littérature occitane mais on serait bien en peine de les retrouver sous sa plume. Dans ses attaques contre les Jeux Floraux il n'avait pas fait mention non plus des premières intentions trahies de la plus ancienne «Académie» d'Europe créée sur un modèle largement repris maintenant; pourtant la «Pleiade» réunie autour de ce manifeste, comptant sept poètes résolus à défendre et promouvoir la langue française, n'était pas sans évoquer le souvenir des sept Troubadours de Toulouse.

Ressuscitant de vieux fantômes, le début des guerres de religion, avec la publication de l'*Histoire des guerres contre les hérétiques* de Jean Fornier en 1562 et celle de Pierre des Vaux de Cernay en 1568, avait permis aux occitans de recouvrer soudain une partie de leur mémoire. Cette histoire était évidemment bien orientée selon les besoins de la cause française, sinon falsifiée comme le sera en 1575 la *Vie des plus célèbres et anciens poètes provençaux* de Jean de Nostredame.

Cependant, les textes anciens étaient là, invitant à une réflexion plus profonde.

A la cour de Navarre, Henri d'Albret possédait l'un des plus beaux «cañçonièr» qui ait été conservé, mais l'âme du lieu était son épouse, Marguerite d'Angoulême, protectrice des poètes et des humanistes français dont les séjours à Nérac devaient faire de cette petite cité gasconne un pôle de la Renaissance. En ce même début de siècle, attiré par la réputation de l'université de Montpellier, François Rabelais, dans son itinéraire occitan, avait été séduit par une verve populaire bien éloignée des spéculations poétiques et philosophiques. Dans ce domaine encore pourtant, l'Occitanie classique était sollicitée au travers de l'œuvre de Ramond Lull qui «féconda généreusement la Renaissance» et imprêgna les écrits de Giordano Bruno, Pico de la Mirandola, Lefevre d'Étaples, Nicolas de Cuse et son compatriote catalan établi à Toulouse Ramon de Sabonda.





A - LA TRADITION ET LA MEMOIRE.

a - Les racines du renouveau.

Après le désastre politique et l'effondrement de la civilisation de «Paratge», les Occitans tenteront au XIVème siècle, sinon de restaurer leur ancienne splendeur, du moins de freiner la décadence de leur littérature. C'est à la même époque que les Italiens, se trouvant «délivrés» d'une influence linguistique qui avait empêché jusqu'alors l'éclosion de leur littérature nationale, allaient se révéler les héritiers privilégiés des Troubadours. Seul lambeau d'Occitanie demeuré libre, la Catalogne allait aussi assurer la pérennité de sa civilisation.

I - MATFRE ERMENGAUD (Béziers... - 1322).

Ce franciscain de Béziers, dans un ouvrage de 34597 vers octosyllabiques, tente en 1288 «l'abrégé» des connaissances de son temps mais il s'attache surtout à réhabiliter autant que faire se peut la «civilisation d'amour» en la soumettant à la morale chrétienne. Il convient de sauver ce qui peut encore l'être.

1, *Lo Breviari d'Amor.*

Fragment de l'un des manuscrits.

(Archives de Midi-Pyrénées et de la Haute-Garonne).

2, *Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud suivi de sa lettre à sa sœur*, introduction et glossaire par Gabriel Azais, Société Archéologique de Béziers, 1862. 2 vol. (C.P.).

Tome I, P. 19. Fac-similé de la miniature de l'arbre d'amour.

Tome II, P. 234-235. «Lo diable tempta Jhesu» et «jhesu apela los pescadors a discipols».

II - RAMON LULL (Majorque 1233 - env. 1316).

Cet héritier, ou plutôt ce continuateur, de la civilisation occitane etonnera pour cela les historiens, ignorants que la Catalogne et les Baléares faisaient partie intégrante de cette civilisation. L'œuvre mystique et littéraire du «doctor inluminat», en latin, en occitan classique et aussi en catalan, l'une des plus importante de son siècle, devait jouer un rôle de premier plan dans l'éclosion de la Renaissance.

3, *Libre de Blanquerna escrit a Montpeller devers l'any MCCLXXXIII (...) per S. Galmes i Miquel Ferrà*, Palma de Mallorca, Comissio editorial lulliana, 1914.

(Bibliothèque Interuniversitaire de
Toulouse. 57337-9).

4, *Le Desconort ou le découragement de Ramon Lull (...) par Amédée Pagès*, Toulouse, Privat, 1938.

(B.M.T. Lmc 74 97).

III - DANTE ALIGHIERI (Florence 1265 - Ravenne 1321).

On connaît les hésitations de l'auteur du «De vulgari eloquentia» quant à la langue dans laquelle il devait composer son œuvre littéraire. Serait-ce la «langue d'oc», seul «vulgaire» pouvant rivaliser en dignité avec le latin, ou bien ce dernier. Courageusement, le poète, imprégné de culture occitane, en retiendra la vraie leçon, illustrant son propre idiome populaire, le Toscan. Le souvenir des Troubadours sera présent dans sa *Divine Comédie*.

5, *Opera del divino poeta Danthe*, Venetia, Bernardino Stagnino, 1512.

Cet ouvrage appartient à Mgr Le Goulx de la Berchère et à Mgr de Beauvau, archevêques de Narbonne.

(Bibliothèque Municipale de Toulouse, Res CXVI.6.)

Dans son poème, Dante placera huit vers occitans de sa composition par lesquels il fait s'exprimer le Troubadour pour lequel il a le plus d'admiration, Arnaud Daniel (XXVI).

IV - GUILHEM MOLINIER (Toulouse, milieu du XIV^{ème} siècle).

En 1323 avait été fondée à Toulouse la «Sobregaiia companhia dels VII trobadors» par Bernat de Panassac, Guilhèm de Lobra, Berenguièr de Sant-Plancat, Pèire de Mejanaserra, Guilhèm de Gontaut, Pèir Camon et Bernat Oth. La plus ancienne académie d'Europe était née. Autant que de recueillir une tradition, il s'agissait de promouvoir la création littéraire. Celle-ci devait dorénavant s'organiser à partir de Toulouse et sur la base linguistique de la langue de la cité. Bien que les différences fussent minimes avec l'ancienne «Koiné», la langue littéraire commune de toute l'Occitanie venait d'éclater. Après l'affirmation de cette nouvelle norme, influent surtout sur les pays «de la langue d'oc» -c'est-à-dire les possessions françaises en Occitanie-, l'émancipation de la Catalogne, longtemps fidèle au Consistoire toulousain, allait se faire dès le XV^{ème} siècle, celle de la Gascogne viendrait au XVI^{ème}... La «Companhia» entendait en fait relever un édifice qui s'écroulait. Elle chargera, à la suite de Ramond de Cornet et de son *Doctrinal de Trobar* en 1324, Guilhèm Molinièr de rédiger *Las Leys d'Amor*, code grammatical et poétique en même temps que manifeste d'une renaissance. Ace titre, les «Leys» seront «promulguées» en 1356 dans tous le pays de langue d'oc. Il est curieux de lire sous la plume de Molinièr des recommandations qui, deux siècles après, seront celle de la «Pleiade», préciosité en moins.

6, *Las Leys d'Amor*.

Photographie du manuscrit conservé à l'Académie des Jeux Floraux. Enluminure représentant le poète offrant ses fleurs à la Vierge.

7, *Las Leys d'Amor*, manuscrit de l'Académie des Jeux Floraux, publié par Joseph Anglade, Toulouse, Privat, 1919. 4 vol.

(Bibliothèque du Musée du Vieux Toulouse).

Tome I, p. 9-13, lettre en vers à tous les poètes de «la langue d'oc» pour les convier au premier concours littéraire du 1^{er} mai 1324.

Tome II, p. 50: «Dels motz plenissonans, utrissonans...»

Tome III, p. 78: «Dels noms integralis e parcials...»

V - FRANCESCO PETRARCO (Florence 1304 - Arquà 1374).

Exilé très jeune d'Italie avec sa famille, Pétrarque verra se dérouler la plus grande partie de sa vie en Occitanie. D'Avignon à Carpentras, de Montpellier à Lombez, celui qui devait renouveler la doctrine et l'art des Troubadours n'avait pas manqué, en quelque quarante ans de séjour, de se familiariser avec leur langue. En 1327, il avait aperçu Laure pour la première fois dans l'église Sainte-Claire d'Avignon, l'inspiratrice des *Rimes* et des *Triumphes*.

8, *Il Petrarca*, Vinegia, Gabriel Gioloto/1545/

(B.M.T. Res CXVI22)

Danse ses *Trionfi d'Amore*, au titre bien évocateur, le poète se plaît à citer les noms des plus fameux Troubadours (photographie). Effigies gravées de Pétrarque et de Laure.

b, *Cultiver la mémoire*.

Après l'illusion de la présence de Pétrarque et de la cour

150
ITRIOMPHI DI MESSER

FRANCESCO PETRARCA, COL-
LA ESPOSITIONE DI MES-
SER ALESSANDRO
VELLUTELLO.



DEL TRIOMPHO D'AMORE
CAPITOLO PRIMO.



EL tempo, che rinoua
i miei sospiri
Per la dolce memoria di
quel giorno,
Che fu principio a si lun
ghi martiri;
Scaldaua il sol gia l'vo
no, et l'altro corno

Del Tauro; et la fanciulla di Titone
Correa gelata al suo antico soggiorno. all'usato



OSTRA
il Poeta que-
sta sua visione
essere stata in
simil tempo,
e a quel hora,
ch'egli a prin-
cipio di Madonna LA Vra s'esi-
ra innamorato. E come di lei s'è
narrato l'anno. MECCXX-
VII. il festo di d'Aprille l'au-
son, nela sua vita, e in piu luo-
ghi de son. e de le Canz. hab-
biamo veduto. Ponemmo so-
namente in quel son. Quan-
do l'pinnetta che distingue l'ho-
re, il sito di tutti i cieli, e come

papale d'Avignon, la décadence des lettres occitanes n'apparaît que plus vivement. Les anciennes gloires sont menacées de l'oubli comme le sentiment même d'identité. Les échos des premiers événements de la Renaissance parviennent cependant, particulièrement par l'intermédiaire des prélats italiens et des artistes. Réduite à l'impuissance créative par le pouvoir royal et l'Inquisition, la langue d'oc se verra à la fin du XV^{ème} siècle expulsée de ses propres institutions.

VI - AUSIAS MARCH (Gandia 1397 - 1459)

C'est cette fois en pays valencien qu'il faut se rendre pour voir le point de jonction de la civilisation troubadouresque et de la Renaissance italienne. La langue du poète sera traditionnellement qualifiée de «lemosina», du pays des Troubadours de l'Age d'Or. C'est peut-être cette circonstance fortuite qui incitera au siècle suivant le Limousin Joan Brudieu dont la carrière se déroulera en Catalogne, à mettre ses œuvres en musique.

9, *Les obres d'Auzias March. Edicio critica per Amadèu Pages*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1912. 2 vol.
(B.I.T. 650245)

VII - BERENGUIER DE L'ESPITAL (Toulouse, 2^{ème} moitié du XV^{ème} s.)

En 1471, le Consistori del Gai Saber adjugeait la Violette à Berenguièr de L'Espital pour deux pièces exprimant l'inquiétude de la Chrétienté face à l'avancée ottomane, le «Planh de Crestiendat contra lo Gran Turc» et la «Pastorèla consolan Crestiendat contra lo Turc». On sait l'importance de cet événement dans le développement de la Renaissance. L'auteur rappelle la prise de Constantinople en 1453: «de say vint ans m'an pres Costantinoble, / temples, hostals, pilhats vilanamen, / e mes a mort quasi trastot mon poble». En 1450, Joan del Puèg, dans un sirventes qui obtint l'Eglantine, appelait

le roi de France à organiser une croisade.

10, *Las Joyas del Gay Saber*. (photographie du «livre rouge» conservé à l'Académie des Jeux-Floraux).

11, *Les Joies du Gai Savoir, recueil de poésies couronnées par le Consistoire de la Gaie Science (1324-1484)*, publié avec la traduction de J.B. Noulet revue et corrigée, une introduction, des notes et un glossaire par Alfred Jeanroy, Toulouse, Privat, 1914.

(Bibliothèque du Musée du Vieux-Toulouse)

p. 103: «Planh de Crestiendat contra lo Gran Turc».

VIII - LAURENC ROBIN (Toulouse, fin XV^{ème} - début XVI^{ème} siècle).

Ce «notari et illuminayre» - il transcrivait et décorait les parchemins - se voyait payé 9 livre le 10 décembre 1491 par les Capitouls pour avoir représenté «en lo libre de las istorias (...) totz los contes de la present villa de Tholosa». Sur la miniature figuraient 19 comtes de Toulouse, chacun avec son «istoria» en quelques lignes. Cet ouvrage perdu semble correspondre à celui que Guillaume Catel fit graver au XVII^{ème} siècle.

12, *Histoire des comtes de toulouse par Guillaume Catel*, Toulouse, B. Bosc, 1623.

(Bibl. M.V.T.)

p. 13 Guilhèm et Bertram.

c, De l'oubli à la redécouverte du passé.

Alors que l'offensive du pouvoir contre la langue d'oc se précise de plus en plus, les érudits italiens magnifient l'ancienne littérature occitane dans de nombreuses publications. Les textes des Troubadours sont maintenant, sinon accessibles souvent évoqués. Le début des guerres de religion amènera à

1539, année de l'Edit de Villers-Côtteret. En 1592 encore, Pierre du Faur de Saint-Jory citera les «leys» qu'il aura également lues.

16, *Art et science de Rhetorique metriffiée (...) par Gracien du Pont, escuyer, seigneur de Drusac*, Toulouse, Nicolas Vieillard, 1539.

(B.M.T. ResDXVI407).

XIII - SPERONE SPERONI (Padoue 1500 - 1588)

Dans son ouvrage fameux que Du Bellay traduira en partie dans sa *Deffence et illustration de la langue française*, Speroni, faisait l'éloge des langues vulgaires sans oublier la première d'entre elles, l'occitan.

17, *I dialogi della lingua*, Vinegia, 1542.

(B.M.T. 190H4790)

XIV - BERNAT GUI (Royère 1261 - Lodève 1331)

Au moment où commençaient les guerres de religion, il semblait opportun de publier une traduction de la chronique latine de Bernard Gui. En 1568 allait paraître également en français l'*Histoire des Albigeois* de Pierre Des Vaux de Cernay. Ces deux ouvrages sont ici reliés ensemble. Ils étaient sortis des presses de Jacques Colomiès à la même époque que les œuvres de Garros.

18, *L'histoire des guerres faictes (...) en la Guienne et Languedoc contre les heretiques (...) nouvellement mise en langue française par I. Fornier*, Tolose, Jaques Colomies, 1562.

(B.M.T. ResDXVI153/2)

XV - ANTONI NOGUIÈR (Toulouse, milieu XVIème s.)

Une histoire trop dramatique pouvait être gommée au profit d'une autre plus glorieuse, mythique même, et réduite aux dimensions de la cité. Nicolas Bertrand avait ouvert la voie à Toulouse en 1515 avec son *Opus de Tholosanorum gestis*. Ces ouvrages, raillés par les historiens modernes, allaient cependant influencer des générations de Toulousains et leur écho se retrouvera dans l'œuvre de Godolin au XVIIème siècle.

19, *Histoire tolosaine par Antoine Noguier Tolosain*, Tolose, G. Boudeville, 1556.

Edition originale réalisée aux frais des Capitouls.

(B.M.T. ResDXVI53)

XVI - JOAN DE NOSTRADAMA

Le frère de Nostradamus, attentif aux publications italiennes sur les Troubadours et découvreur de textes, devait être tenté de consacrer lui aussi une étude aux anciens poètes occitans. Malheureusement, jouant sur l'ambiguïté du terme de «Provence» pour favoriser sa région d'origine et ses notables, Nostredame se livrera à une ahurissante entreprise de falsification dont on n'a pas encore mesuré tous les effets sur l'ensemble de la littérature occitane. Une conscience nouvelle se construisait sur des mythes, ici comme chez Noguier, Du Bellay et, partiellement, Garros.

20, *La vie des plus célèbres et anciens poètes provençaux (...) par Jehan de Nostre Dame*, Lyon, Alexandre Marsilié, 1575.

(B.M.T. ResDXVI436)

XVII - PERE SERAFI (Barcelone, début du XVIème siècle - vers 1566)

En Catalogne, la rencontre du pétrarquisme et d'une tradition littéraire continue depuis la ruine de la civilisation

des Troubadours continuait à donner de beaux fruits. Mais, en même temps qu'elle s'affirme en tant que telle, la littérature catalane s'avance vers sa décadence.

21, *Obras poeticas de Pere Serafin. Colleccio de obras antigas catalanas escullidas entre las de nostres millors poetas per J. M de G. y J. R O. Barcelona, Joseph Torner, 1840.* (C.P.)


XVII - CLAUDE FAUCHET (Paris 1530-1602).

Parallèlement à Etienne Pasquier dont le 7ème livre des *Recherches de la France*, dans lequel il est fait mention des Troubadours, ne paraîtra qu'en 1607, Claude Fauchet s'était préoccupé de la littérature médiévale. Il donne par là l'état de l'ignorance des Français vis à vis de la langue et de la littérature occitanes: pour cet auteur, la langue du Serment de Strasbourg (le plus ancien texte où apparaît le français) est celle «dont usent à présent les Provençaux, Cathalans, ou ceux de Languedoc» (p. 28). Ce langage fut banni du temps de l'empereur Charles Le Grand vers les «cours plus éloignées, vers l'Italie, Provence, Languedoc, Gascongne, et partie d'Aquitaine qui approche de Garonne: tout ainsi que le Wallon se retira outre les rivières de Somme et de Meuse: laissant un langage moyen à ceux qui demeureront entre les montagnes d'Auvergne et ces rivières: depuis appelé François, pour ce que les Roy portan le nom de France le parloyent» (p. 39). Citant le texte de la *Vida de santa Fe* (XIème siècle), il «estime que ce langage est vieil Espagnol, pour le moins Cathalan» (p. 68).

Pasquier ne devait parler des Troubadours qu'après la lecture de l'ouvrage de Jean de Nostredame. On ne peut qu'être surpris de cette méconnaissance en regard de l'intérêt constant des Italiens pour notre littérature.

22, *Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise (...)* par Claude Fauchet. Paris, Mamert Patisson, 1581. (B.M.T. Res C XVI 90)

Com Hieronima apponez la preciosa facta de nostre salvador et redemptor: Jesuchrist per guarir l'emperador Claspasien de la mesclaria.



Claranta ans apes que nostre salvador et redemptor Jesuchrist foc menut en la ribe de la Croz en Hierusalem Claspasien l'emperador, fill de August Cesar Emperador de Roma, Dalamanba, et de tota Lombardia, tenia en decret Hierusalem, et los Justins de Roma e era senhor de tota Espanha, et deinaua volunties, e fasia grandas abstiencias: et fasia adotar las ydolas. Et era lo plus grant senhor de tot lo monde: car el auia toz bes et plasers a son desir: e auia vng fill fort sauy et noble q se appellaua Titus: loqual auia deitos el vna grant porffansa. Et en aq temps auia de grans plasers: e era en erroi de las ydolas, lasquales eran mantengudas per lart del Dyable que par lau in dedins elas: per lasquales se perdia tot lo monde: mas Jesuchrist que suffric mort et Passion per rescme tota natura humana: e per ostar Claspasien l'emperador et totas sas gens de aquella erroi, e ly donec vna malautia que se appellaua chachre, tam que lo nas, e la aurelhas, e la barba, e las mas ly peleguen. Per que el et totas sas gens ne foguen fort dolens e cotrossats. Et tantost seguen venir los melhors Abedects que poguen trobar: mas res no ly valya lois medicinas: e disseguen. Quez altra causa no si podia far, si no per la gracia de Dieu tant solament. Et la malautia venguet al cors de l'emperador en tala manera que el ne foc tot mesclat, et foc tant mal adobat de mesclaria que el no se podia tenir sus sos pes. Et en aquel temps vnguec vng disciple de Jesuchrist a Roma que se appellaua Lemens, et per la pau: q el auia de l'emperador Claspasien e de sas gens no guatiana pre dicar ny parlar: mas venguec vng ion que se metec a predicar de Jesuchrist et de la Fe, et conuertic alguns gens. Et Suay que era Senescal de l'emperador venguec a la predicacion et volunties les cotec e conuertic a la Fe de nostre salvador et redemptor: Jesuchrist, et prenguec grant plaser en lo sermo de aquel Disciple, et adoret Dieu.

Com Suay lo Senescal venguec, rese l'emperador lo senho: loqui. i lo trobec dedins son tierri ben desfigurat.

DELIE.

OBIECT D'E
PLVS HAVLTE
VERTV.



ADVERSIS

DVRRO.

LYON

Chez Sulpice Sabon, Pour An-
toine Constantin.

1544.

B - LE CARREFOUR DE LA RENAISSANCE.

Les étrangers illustres seront très nombreux en Occitanie au XVIème siècle. Celle-ci, comme au temps de sa splendeur, redevenait le carrefour de l'Europe, le carrefour des idées. Rien ne pouvait se réaliser de neuf dans ce monde en mouvement qui ne franchisse aussitôt son territoire.

Lieu de passage privilégié, l'Occitanie attirait encore les étudiants de toutes «nations» dans ses universités fameuses de Toulouse ou Montpellier. Refuge des pré-réformés dans la première moitié du siècle, terre de pèlerinage pour les pétrarquistes, elle accueillait encore de nombreux prélats français ou italiens, humanistes ou poètes, dont la renommée favorisait l'éclosion d'autant de pôles de la pensée. La Renaissance européenne était ici, elle y apportait ses trésors et ses promesses radieuses, elle s'y élaborait.

a - Les poètes et les littérateurs.

XIX - FRANÇOIS RABELAIS (Chinon 1494 - Meudon vers 1553).

Étudiant, Rabelais était venu à Bordeaux, Toulouse où il ne s'attarda guère, alarmé comme Pantagruel par les nombreux bûchers qu'on y allumait et à Montpellier où il étudia la médecine. Il devait retourner en Occitanie plus tard pour y exercer son art. Familier du monde savant dans ces régions, il devait y être aussi, comme ailleurs, attentif à la vie populaire. Bien des situations de *Pantagruel*, *Gargantua* ou ses autres ouvrages ont pour cadre les pays d'oc ou s'inspirent d'histoires dont on pourrait encore retrouver l'écho dans certains contes ou chansons. La place de l'occitan n'est

pas non plus négligeable dans cette œuvre. Qui ne connaît la mésaventure de l'écolier limousin renouant avec sa langue maternelle à la suite d'un traitement dont l'efficacité se vérifierait encore en bien des cas!

23, *Oeuvres de maître François Rabelais*, Amsterdam, J. F. Bernard, 1741, 3 vol.

(B.M.T. Res B XVIII III).

-Pantagruel, deuxième livre, chapitre 6.

XX - MARGUERITE D'ANGOULEME (Angoulême 1492 - Odos 1549).

Devenue veuve du duc d'Alençon, la sœur de François 1^{er}, en épousant Henri d'Albret en 1527 avait apporté les terres d'Armagnac à la couronne de Navarre. Etablie dans son royaume après l'affaire des placards (1534), elle allait y accueillir de nombreuses personnalités de la pré-réforme et tenter de s'attacher les meilleurs esprits de son temps. Avec Marguerite d'Angoulême, la cour de Nérac, après 1542, devenait un centre privilégié de la Renaissance internationale. Elle-même écrivain, elle exprimera la profondeur de son mysticisme particulièrement dans ses *Marguerites* et, sur un mode plus plaisant, offrira un modèle à Bandello avec *L'Heptaméron* ayant pour cadre la région de Cauterets.

24, *Marguerites de la Marguerite des Princesses*, Lyon, Guillaume Rouillé, 1549.

(B.M.T. Res D XVI 158).

25, *L'Heptaméron*, (...) de Marguerite de Valois, reine de Navarre, Paris, 1698.

(Bibliothèque Municipale d'Agen n° 913).

XXI - GARCILASO DE LA VEGA (Tolède 1503 - Nice 1536).

Le grand poète espagnol, ami du poète catalan Joan Boscan et Imprêgné de culture italienne, ne put vouer aux lettres qu'une part de sa vie mouvementée. «Tomando ora la pluma, ora la espasa», c'est cette dernière qui l'amena en Provence à la suite des armées de Charles-Quint. Là il devait bientôt trouver la mort après avoir été blessé près de Fréjus.

26, *Obras del excelente poeta Garcilosa de la Vega*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1612.

(B.M.T. FaD 6101/I).

XXII - MAURICE SCEVE (Lyon vers 1501 - vers 1560).

Ce poète de l'«école lyonnaise», étudiant en 1533 à Avignon, avait cru retrouver le tombeau de Laure, l'inspiratrice de Pétrarque, ce qui avait provoqué une émotion considérable dans le monde des lettres. Comme son modèle et la plupart des poètes du siècle, Scève avait eu l'avantage d'aimer une femme inaccessible à laquelle il consacrerait son œuvre, *Délie*, «L'Idée». Au contact de la théorie platonicienne, l'amour «adultère» des Troubadours connaissait l'un de ses ultimes aboutissements.

27, *Delie, object de plus haute vertu*, Lyon, S. Sabon, 1544.

(B.M.T. D XVI 440).

XXIII - ANTOINE HEROET (Paris 1492 (?) - 1568)

Evêque de Digne, en Provence, Héroet appartenait comme Maurice Scène à l'«école Lyonnaise». Cette dernière ville, centre des banquiers, des imprimeurs, des humanistes

et des poètes était la capitale de la poésie française au moment où des Provençaux donnaient dans cette langue les premières traductions des œuvres de Pétrarque.

28, *La parfaite Amye (...)* par *Anthoine Heroet*, Lyon, Estienne Dolet, 1542.

Edition originale.

(B.M.T. Res D XVI 300).

XXIV - JOACHIM DU BELLAY (Liré 1522 - Paris 1560).

Du Bellay, élève de Limousin Jean Dorat, avait traversé l'Occitanie pour se rendre à Rome. Lecteur -et plagiaire- des érudits italiens, il ne pouvait ignorer l'œuvre des Troubadours. Par Pierre Paschal, poète toulousain familier du Collège de rhétorique, il n'avait pas manqué d'être informé sur les origines et les théories de l'ancien «Consistori». Les membres de la future «Pleiade» seraient évidemment au nombre de sept, comme les Toulousains du XIV^{ème} siècle, et pour l'heure le groupe devait se doter d'un manifeste où revenaient les arguments des «Leys d'Amor». Le Collège de Rhétorique qui, reniant ses origines, adoptait alors l'attitude de l'écolier limousin, faute de pouvoir subir le même traitement, méritait bien le mépris du poète.

29, *Les œuvres françaises de Joachim du Bellay*, Paris, F. Morel, 1569.

Exemplaire ayant appartenu au poète toulousain François Maynard.

(B.M.T. Res D XVI 159).

- «Déffence et illustration de la langue françoise»

«Me laisse toutes ces vieilles poésies françoyses aux Jeux Floraux de Thoulouse...»

XXV - PIERRE DE RONSARD (La Possonnière 1524 - Saint-Cosme 1585).

Elève de Dorat et ami de Paschal qu'il présentera aux membres de la future Pleiade tout en le chargeant de les immortaliser, Ronsard avait séjourné à Condom où il avait pu montrer le manuscrit des Odes à Charles de Pisseleu et recevoir ses encouragements. En 1554, le Collège de Rhétorique crut se faire pardonner les coups qu'il avait reçus de Du Bellay en attribuant l'Eglantine à son ami qui ne l'avait sollicitée en aucune manière...

30, *Oeuvres complètes de Pierre de Ronsard*, par M. Prosper Blanchemain, Paris, Jamet, 1857, 8 tomes.

(B.I.T. 16966)

Quatrain à Paschal.

XXVI - MATTEO BANDELLO (Castelnuovo scivria 1485 - Agen 1561)

Nommé en 1550 évêque d'Agen, l'écrivain milanais, lié à Scaliger qu'il retrouvait ici, fera de sa région d'adoption le cadre de ses «Nouvelle» et trouvera en Gascogne un traducteur de talent en la personne de François de Belleforest.

31, *Histoires tràgiques extraites des œuvres de Bandel et mises en langue française, les six premières par Pierre Boaiustuau (...)* et les suivantes par François de Belleforest, Paris, Gabriel Buon, 1580.

(B.M.T. Res D XVI 1077)

XXVI bis - JACQUES PELETIER (Le Mans 1517 - Paris 1582)

Médecin, mathématicien, philologue, érudit et poète, Peletier du Mans qui avait parcouru le Languedoc, devait être à Bordeaux Principal du Collège de Guienne. Défendant des théories originales sur la graphie du français, il est probable que ses recherches aient influencé la démarche parallèle de Pèir de Garros sur le gascon.

32, *L'Amour des Amours. Vers lyriques. Par Jacques Peletier du Mans*, Lyon, Jan de Tournes, 1555.

Edition originale imprimée avec des caractères particuliers.

(B.M.T. Res D XVI 127 / 2)

XXVII - AGRIPPA D'AUBIGNE (Pons 1552 - Genève 1630).

Ce soldat de la cause calviniste, par la plume et l'épée, devenait en 1573 écuyer d'Henri de Navarre. Blessé au combat de Casteljaloux en 1577, il commencera la rédaction des *Tragiques* à la suite de cet événement. Indigné par l'abjuration de son maître devenu roi de France, il se retirera en Vendée pour reprendre les armes après l'avènement de Louis XIII. Sa rancœur envers les gascons, il l'exprimera en 1617 au travers d'un pamphlet d'une rare violence, les *Aventures du baron de Faeneste*, prototype de bien des «gasconnades».

33, *Les Tragiques par Théodore Agrippa d'Aubigné*, nouvelle édition par Ludovic Lalanne, Paris, Jannet, 1857.

(B.I.T. 26930).

XXVIII - FRANÇOIS DE MALHERBE (Caen 1555 - Paris 1628).

Avant de se soucier de «dégasconniser la cour», Malherbe avait longtemps séjourné en Provence, d'abord au titre de secrétaire du gouverneur Henri d'Angoulême, puis de son propre chef. Il avait épousé en 1581 la fille de Coriolis, Président au Parlement d'Aix et, à la cour brillante de son maître, il s'était lié d'amitié avec le poète occitan Bellaud de la Bellaudière.

34, *Poésie (...) de François de Malherbe*, Paris, Barbou, 1764.

(B.I.T. 53 180)

b - Les humanistes.

XXIX - RAMON DE SABONDE (Barcelone? - Toulouse 1432).

Enseignant la médecine, la théologie et la philosophie scolastique à l'université de Toulouse, ce Catalan y avait rappelé l'œuvre de son compatriote Ramon Lull. Ses propres écrits influenceront Montaigne qui le traduira.

35, *La théologie naturelle de Raymond Sebon*, traduite en français par messire Michel, seigneur de Montaigne, Rouen, R. de Beauvais, 1603.

Dernière édition revue et corrigée.

(B.M.T. Res D XVII 17)

XXX - JACQUES LEFEVRE D'ETAPLES (Etaples vers 1450 - Nerac 1536)

Admirateur et traducteur de Ramon Lull, le grand humaniste devait finir sa vie agitée à la cour de Nérac où Marguerite d'Angoulême l'avait appelé vers 1530. Il devait rencontrer en ce lieu Gérard Roussel, évêque d'Oloron, Jean Calvin et Clément Marot.

36, *Proverbia Raemundi. Philosophia Amoris (...)* edita opera J. Fabri Stapulensis Paris 1516.

(B.M.T. Res XVI 652)

Oeuvre de Ramon Lull

XXXI - JACOPO SADOLETO (Modène 1476 - Rome 1547).

Humaniste et poète, correspondant avec Erasme, Budé, Dolet, Calvin etc, «Sadolet» devait être évêque de Carpentras de 1517 à 1544.

37, *Iacobi Sadoleti, episcopi carpentoractis, Venetia*, J.A. de Nicolinis, 1536.

(B.M.T. Res D XVI 1031).

XXXII - THOMAS ILLIRICO (Dalmatie vers 1485 - Menton 1528)

Ce prédicateur passionné qui souleva les foules à Montauban, Condom, Nerac, Toulouse, Cahors, Villefranche de Rouergue, Bordeaux, Foix, Rabastens... pose un problème fort intéressant quant à la langue qu'il utilisait. Il sera le fondateur d'une chapelle en un lieu dit Arcaishon.

IACOBI SADOLETTI

EPISCOPI CARPENTORACTIS
IN PAVLI EPISOLAM
AD ROMANOS COMMEN
TARIORVM
LIBRI TRES.

BIBLIOTHEQUE
DE
TOULOUSE
Mgr. de Beaulieu
archevêque de Carbone



38, *Sermones aurei (...) in alma civitate Tholosana proclamati a fratre Thoma Illyrico*, Toulouse, Jean de Guerlins, 1521.

(B.M.T. Res D XVI 341)

XXXIII - GIULO BORDONE DELLA SCALA (Riva 1484 - Agen 1558).

Venant de la région de Vérone, celui qui devait prendre le nom de Jules-Cesar Scaliger avait suivi en qualité de médecin le nouvel évêque d'Agen Antonio della Rovera. Il polémiquera avec plusieurs personnalités de son temps, en particulier Erasme, et se flattera de parler gascon.

39, *Julii Caesari Scaligeri Adversus Desiderium Erasmus Orationes duae*, Tolosae, Dominicum Bosc, 1621.

(B.M.T. LaC 61)

XXXIV - GABRIELLO SIMEONI (Florence 1509 - Turin vers 1575)

Ambassadeur de Florence auprès de François 1^{er}, Simeoni se distinguera à la cour brillante de son ami Guillaume Duprat, évêque de Clermont d'Auvergne. Il dressera même une carte de la Limagne et s'intéressera au site de Gergovie.

40, *Description de la Limagne d'Auvergne (...) traduit du livre italien de Gabriel Syméon en langue française par Antoine Chappuys du Dauphiné*, Lyon, Guillaume Rouillé, 1591.

(B.M.T. Res C XVI 282)

XXXV - ETIENNE DOLET (Orléans 1509 - Maubert 1546)

Ce philologue, érudit, poète, imprimeur et humaniste avait été choisi en 1531 comme orateur de la «nation française» à l'université de Toulouse et à cette occasion il eut assez de courage pour dénoncer le fanatisme religieux de cette ville. Forcé de fuir pour éviter d'être arrêté, il rédigera peu après un violent libelle contre les Toulousains et leur Parlement. Sa courte existence s'achèvera sur un bûcher.

41, *Stephani Doleti, Orationes duo in Tholosam*, Lyon, Sébastien Gryphe, 1534.

Edition originale. Ce volume contient également des poésies et des lettres adressées à Dolet, en particulier de Jean de Pins.

(B.M.T. Res D XVI 48)

XXXVI - JEAN CAUVIN dit CALVIN (Noyon 1509 - Genève 1564)

Avant de devenir le «pape de Genève», Calvin avait séjourné à la cour de Navarre où se trouvait alors Lefevre d'Étaple. Les Vaudois ralliés au protestantisme avaient dû abandonner leur langue mais Jeanne de Navarre put accueillir des prédicateurs en gascon. Ce dernier avait l'avantage d'être la langue d'un prince.

42, *Institution de la Religion chrestienne (...) par Jean Calvin*, Genève Jacques Bourgeois, 1561.

(B.M.T. Res D XVI 247)

Les fils d'«immigrés»

XXXVII - GABRIEL DE MINUT (Toulouse vers 1520 - Castera 1587).

Ecrivain en latin et en français, ce Maître de requête de Catherine de Médicis était le fils de Jacques de Minut, italien du Milanais qui avait été président du Parlement de Toulouse. Vouant une admiration sans borne à la fameuse Paule de Viguiier, «la belle Paule», il n'avait pas hésité à décrire cette beauté dans ses moindres détails. Cet ouvrage nous confirme par ailleurs que la langue parlée dans les salons aristocratiques à Toulouse était évidemment l'Occitan.

43, *De la Beauté (...) avec la Paulegraphie (...) par Gabriel de Minut*, Lyon, Bathelemi Honorat, 1587.

(B.M.T. Res D XVI 754).

«Per vertat (dit lors cette notable Dame), aquò que vos besètz n'es ren a comparacion d'aquò que vos ne vesètz pas e que ieu ai vist non i a pas longtemps» p. 209.

XXXVIII - JOSEP - JUST SCALIGER (Agen 1540 - Leyde 1609)

Le fils de Giulio Bordone della Scala, aussi distingué érudit que celui-ci, est l'auteur d'une description extrêmement précise de la situation linguistique du royaume français au XVIème siècle. Nous sommes bien loin avec Scaliger des fantaisies de Fauchet et de Pasquier sur ce même sujet.

44, *Opuscula varia antehac non edita (...) Julii Caesaris Scaligeri*, Paris, J. Drouart, 1610.

(B.M.T. FaC 819/1)

p. 123-126. «Diatriba de hodiernis Francorum linguis».

45, «Joseph-Juste Scaliger: Diatriba de hodiernis francorum linguis par C. Anatole et J.C. Dinguirard», extrait de *Via Domitia*, XX-XXI, t. XIV, Toulouse, 1978.

p. 142-143. Traduction du texte en français.

STEPHANI

DOLETI IN THOLO-
SAM, ORATIO
PRIMA.



I QVAM MAXIME
ab humanitate abhorrent, quorum
huc me barbarus animus asperi-
tasq; pertraxit, tam grauisime uos
causa nostra aduersos, & à sua-
uiori nature sensu alienos iudica-
rem, ecquis me aut prudentem pa-
rum, aut stultum nimium, dicere non iure possit, cum in
quo nullam nec à uobis omnino gratiam initurus, & ina-
nem superuacaneamq; operam positurus uiderer, nunc in
hoc maxime uiribus dicendi meis, & oratione paulo ad-
modum uberiore uti impotentius cuperem? At uero cum
uestri eam rationem consilij esse ipse arbitrer, uobisq; ita
animo constitutum sciam, ut quod à ratione atque ab hu-
manitate dissentiat, secui modo uelitis prorsus nullo, idè

**II. PEIR DE GARROS ET
LA LITTERATURE OC-
CITANE AU XVIème
SIECLE.**

On ignore la date exacte de la naissance de Pèir de Garros. Ses biographes la situent vers 1525-1530 à Lectoure, la faisant contemporaine du mariage d'Henri d'Albret et de Marguerite d'Angoulême ainsi que du rattachement de la Gascogne centrale à la couronne de Navarre. Dans cette cité de Lomagne rendue armagnacaise par les hasards de l'histoire, les Garros semblaient établis depuis le XIII^{ème} siècle et occupaient fréquemment les sièges des consuls. Le fils aîné du riche banquier Bernard devait commencer là ses études confiées aux soins d'un collège réputé. Il devait ensuite se rendre à Toulouse, la capitale intellectuelle de toute l'Occitanie occidentale, pour y suivre les cours de l'école de Droit. Aurait-il eu à souffrir l'exil comme on l'a prétendu, à la suite d'incidents qu'on devine religieux dans cette ville où Rabelais ne s'était guère attardé de crainte d'être «brûlé comme soret»? En 1549, il semble bien qu'il était à Lausanne, élève de l'école protestante. Parmi ses professeurs, il pouvait alors compter Théodore de Bèze dont le nom s'était associé à celui de Clément Marot pour la traduction française des Psaumes, et qui enseignait le grec. Cette discipline nouvelle, avec l'hébreu et évidemment le latin, dut également retenir l'attention du vulgarisateur de David en Gascogne. En cette occasion peut-être, Pèir de Garros dut nouer avec quelques personnalités des lettres et de la pré-réforme, des relations signalées par ses épîtres en latin et en français et dont l'inventaire ne semble pas complet.

Il devait retourner bientôt à Lectoure où, intéressé aux affaires publiques et siégeant parmi les consuls depuis 1553, il se trouvait délégué en mai 1555 avec un de ses confrères pour assister à Lescar à l'enterrement de Henri II d'Albret. Subissant l'attrait de la maison de Navarre, ses souverains naturels, il devait cependant se laisser tenter à nouveau par celui exercé par Toulouse sur les jeunes intellectuels en dépit des périls qu'ils pouvaient y rencontrer. Mais cette attirance était aussi celle de la culture française alors en plein essor.

Après un passage à Condom en 1550 où il avait montré ses Odes à l'évêque et encouragé quelques disciples, Ronsard avait été couronné en 1554 au collège de Rhétorique honteux des sarcasmes que lui avait adressés Du Bellay. Le 3 mai 1557, Pèir de Garros concourait sous le titre d'«escolier de la ville de Lectoure» et obtenait la Violette pour un «Chant Royal Allégorique de la Trinité». En même temps, prenant décidément goût aux platitudes académiques, il célébrait la trop longue vertu de Clémence Isaure à l'occasion de la mise en place de son épitaphe.

Heureusement son retour en Gascogne devait le sauver de tentations aussi facheuses. Fait docteur en droit la même année, il était rappelé par Jeanne de Navarre et nommé, le 17 septembre, Conseiller à la Cour et siège présidial d'Armagnac. Il commençait, au service de l'illustre maison gasconne, une carrière de fonctionnaire qui lui permettrait d'exprimer ses aspirations patriotiques et de mûrir une œuvre littéraire exceptionnelle. Son irrédendisme gascon semblait bien d'ailleurs lié à sa conversion au protestantisme dont les progrès dans le pays étaient importants. En 1560, Jeanne de Navarre sanctionnait cet état de fait en se déclarant pour la Réforme. Les guerres de religion commençaient. Le 24 juin 1561, le jeune Conseiller était appelé auprès de sa souveraine pour lui rendre compte des troubles survenus à Lectoure le 17 du même mois. L'année suivante, l'insurrection protestante à Toulouse et la sanglante «délivrance» de la ville y mettaient fin au «siècle d'or», époque d'euphorie économique et de grandioses réalisations artistiques.

Pèir de Garros qui en 1563, en mission auprès de Jeanne de Navarre, s'excusait de n'être qu'«un simple fils de famille» et non un «gentilhomme du pays», préparait alors son œuvre littéraire effective, occitane d'expression, limitée strictement en ces années tragiques et passionnées inaugurant une ère nouvelle où tout pouvait devenir possible. A la suite des *Fors et costumaz* en 1552, avait été publié en 1564 le *Stil de la*

justicy deu pays de Bearn, deux forts volumes de prose bien propre à favoriser une réflexion à la fois littéraire, linguistique et politique. Dès l'année suivante, devançant à n'en pas douter les désirs de la reine, Garros dotait la Gascogne d'une traduction en gascon des Psaumes de David. Elle était manifestement destinée à mettre un terme à une situation intolérable, à faire pièce à la version en français de Marot et Bèze occupant seule le terrain comme le principal ouvrage réclamé par les Réformés. La foi seule eut pu se contenter du texte accepté par la masse des occitans concernés, émerveillés d'entendre leurs chants dans une langue incompréhensible mais qui semblait plus accessible aux sphères célestes. Un peuple conscient de sa dignité ne pouvait s'en accomoder:

«Per l'amo deu pay qau que jo m'diligente,
e qe David Gascon en public jo presente:
pux que lo Rey ac vo, e tant de gens scabens
me pican, accusans mos trigotejamens».

Et le poète est particulièrement conscient de l'intérêt de sa tâche:

«Jo som acertenat qu'aquo son causas granas».

A la reine, il voudrait rappeler ses devoirs et stimuler ses ambitions, mais celle-ci peut-elle le comprendre? La fille de Marguerite d'Angoulême, pour bien connaître la langue de ses sujets, n'en a pas moins été élevée comme une princesse de France, la nièce de François 1^{er}. En 1548, elle a épousé Antoine de Bourbon dont les origines occitanes de la famille sont oubliées depuis bien longtemps. Pour elle comptent son royaume et sa religion. Le problème linguistique et culturel lui paraît évidemment secondaire, un moyen à l'occasion mais non une fin. Elle ne songera à aucun moment, malgré les admonestations voilées de Pèir de Garros, à en tirer parti même pour consolider la cohésion de ses états. Là est le mot clé. Nostalgique comme sa mère d'un état navarrais reconstitué par la récupération des provinces confisquées par

l'Espagne, elle ne songera guère, souveraine gasconne, à étendre ses droits sur la Gascogne entière, rêve insensé alors au regard des intérêts politiques en jeu dans la région. Là est le point de divergence entre Jeanne de Navarre et Pèir de Garros, entre l'idée renouvelée de l'Etat et l'idée neuve de la Nation. L'Etat navarrais, comme tous les autres dès cette époque, se soucie peu de ses composantes ethniques. Sa langue n'est autre que celle de sa cour -théoriquement du moins-, c'est à dire le béarnais, variété locale du gascon, et elle sera imposée par l'administration aux populations d'expression basque ou languedocienne. Le même souci s'était traduit dans le royaume français par l'Edit de Villers-Cotterêts en 1539, interdisant entre autres l'utilisation de l'occitan dans les actes publics et en 1561 dans le royaume de Savoie par l'imposition de l'italien dans le comté de Nice. La démarche de Garros se désolidarise radicalement de celle-ci au nom d'une vision poétique, politique et prophétique, la «nacion gascona». Ce sujet navarrais qui pratiquera la langue officielle dans l'exercice de ses charges, aurait pu facilement écrire son œuvre en béarnais, lui garantissant ainsi un meilleur accueil. Martin Luther, utilisant la langue de la chancellerie saxonne dans sa traduction de la Bible, avait ainsi posé les bases de l'allemand moderne. Tournant le dos à cette solution, Pèir de Garros devait prétexter avoir choisi la «lenga laitoresca» qui lui avait été «grossièrement en l'atge bas apres». Il précisait aussitôt cependant que cette langue naturelle avait été cultivée avec le temps, c'est à dire par l'étude. En fait, il opposait à la norme béarnaise, excentrique dans l'ensemble gascon, un parler plus central, aisément compréhensible partout et qui encore eut pu se prévaloir de la proximité de Nérac. Pour la première fois, le critère linguistique seul, l'argument de la langue du peuple, jouait contre celui de «la langue du prince». Garros ne pouvait compter sur aucune autre «tradition» littéraire que celle qu'il était en train de créer. La

partie s'annonçait bien difficile.

Los *Psaumes viratz* semblaient bien pourtant arriver à point nommé pour servir la politique de Jeanne de Navarre qui durcissait sa position jusqu'à interdire en 1566 la célébration de la messe dans ses Etats. On ignore quel accueil reçut ce livre imprimé à Toulouse après avoir obtenu le privilège du roi de France, mais on peut supposer qu'il fut assez favorable puisque l'auteur publiait dès 1567 en cette même ville un second ouvrage, les *Poésias gasconas*. L'ambition n'était-elle pas maintenant, dans la voie tracée, d'interpeller les talents, de susciter les vocations pour former une «Pleiade» gasconne?

Mais voilà qu'en 1568, un an après cette parution et trois ans après la précédente, Jeanne de Navarre commandait à Arnaud de Saleta une nouvelle traduction des *Psaumes* de David, mesure qui constituait implicitement un désaveu à l'égard de Garros malgré l'intérêt pris à sa tentative. La reine exprimait sans doute son embarras face à des prétentions linguistiques et territoriales qu'elle ne partageait pas et que soutendait l'œuvre du poète; face également à des choix graphiques compliqués qui faisaient fi de la tradition béarnaise. L'ouvrage de Saleta, respectant étroitement la langue et la scripta officielles, ne devait curieusement paraître qu'en 1583, après la mort de Garros. Néanmoins ce dernier, malgré les intentions et les espoirs contenus dans ses *Poesias* ne devait plus rien publier à la suite. Mais aussi, c'était la guerre: en 1569, les Béarnais avaient repoussé victorieusement les troupes française qui avaient tenté d'envahir le pays. En 1571, nous retrouvons le poète Lieutenant particulier à la sénéchaussée d'Armagnac et délégué pour saluer à Nérac le roi et la reine.

L'année suivante, ayant perdu peut-être un ami en la personne de Jean de Coras, ancien chancelier de la cour de Navarre pendu à Toulouse par une foule fanatique, Pèir de

Garros, forcé de fuir Lectoure occupée par les armées de Blaise de Monluc, se rendait en Béarn pour y prendre la charge d'Avocat Général auprès de la Cour Souveraine de Pau. Le jeune prince, obéissant comme ses prédécesseurs à une patiente politique de son puissant voisin, épousait alors Marguerite de Valois. En 1576, Pèir de Garros cessait ses fonctions à Pau et retrouvait à Lectoure son frère cadet, Bernard, futur auteur de *La Pastoral gascona*, nommé Conseiller au Sénéchal d'Armagnac. En 1578, il avait le plaisir de voir ses idées illustrées par Du Bartas dans son fameux poème trilingue, gascon, français et latin, du «Dialogue des Nymphes», composé à l'occasion de l'arrivée à Nérac de la nouvelle reine accompagnée de Catherine de Médicis. Il était aisé, hors du Béarn, de qualifier de souveraine «gasconne» l'épouse de Henri III de Navarre et de rappeler ainsi à ce dernier ses devoirs. La Gascogne en fait vivait ses heures les plus intenses. Ne voyait-on pas l'un de ses plus sûrs talents poétiques rallier la cause gasconne au moment où le jeune prince, devenu l'espoir d'une génération ardente, accédait au pouvoir. La connivence des deux hommes autour d'un même projet ne pouvait-elle avoir des conséquences décisives!

Le prince n'était qu'un enfant lorsque, en 1567, Pèir de Garros avait cru découvrir en lui «l'esperansa d'un aute tems daurat» et lui avait voué «sa man, sa tinta, e sos papèr», sa vie même. Aujourd'hui, le temps était venu où le destin d'un peuple allait s'accorder à celui de son héros. En 1581, Henri III de Navarre prêtait serment devant les Etats et confiait la régence du Béarn à sa sœur Catherine. C'est cette année là où son souverain étendait son autorité sur toute l'Aquitaine et devenait le chef des protestant d'Occitanie, que Garros devait mourir.

Quelle avait été la place de cet homme de la Renaissance, de ce savant, de ce penseur et de ce poète, inscrite dans cette

longue continuité culturelle occitane triomphant de toutes les viscissitudes de l'histoire.

Pèir de Garros qui rêva d'être le Machiavel de Jeanne de Navarre et le Pétrarque ou le Ronsard de la Gascogne, la conscience du prince et le rédempteur de la langue, qui élaborait une œuvre essentiellement religieuse et refusa les thèmes comme les formes de la littérature contemporaine... était bien un homme de son temps mais sans doute unique en son espèce. Rejetant la mode française trop présente dans le pays et son cortège de préciosité, il confessait gravement les héros de Plutarque et conjugait la culture latine à la mise en scène savoureuse du peuple gascon. On a remarqué comment, par l'établissement d'une nouvelle norme graphique, Pèir de Garros avait libéré sa langue de tous les traits arbitraires qui la liaient traditionnellement à l'occitan central. Quelle réflexion cette tâche, contemporaine de la «traduction» en catalan du *Desconort* de Ramon Lull, avait-elle fait naître dans son esprit? Au siècle suivant, Père Godolin, inscrivant son nom sur le registre des Jeux Floraux, contredira ses habitudes et s'appliquera à lui donner sa forme classique. Y avait-il une «magie» en ce lieu, malgré sa profanation, réceptacle des ultimes lambeaux de la conscience occitane? Jean de Coras, Mainteneur du Collège de Rétorique, n'avait-il pu faire découvrir les manuscrits de l'ancien Consistori à Pèir de Garros au moment où celui-ci brigait la Violette en 1557? Pouvons-nous savoir exactement quelle connaissance ces hommes avaient de leur passé au moment où paraissaient les derniers écrits fidèles à la norme toulousaine? Celle-ci qui ne se survivait plus que dans des ouvrages d'édification religieuse, avait abandonné tout espoir de s'imposer dans un large domaine, même de concurrencer l'usage de la langue française dans l'expression littéraire locale. Est-ce que le gascon, pourvu d'une littérature vivante et d'un prince pour la protéger, ne semblait pas désigné pour en assurer la relève? Ne voyait-on pas ça et là en

Europe des dialectes privilégiés se voir adopter comme langues nationales, tel le parler d'Île-de-France en France, le Castillan en Espagne... Le projet de Garros dépassait la Garonne, qu'on n'en doute pas:

«Il y a quelque diversité du langage, termination de motz, et pronuntiation, entre ceux d'Agenois, Quercy, autres peuples deça (de la Loire), et nous; nô pas tele que nô n'entèdiôs l'un l'autre; aussi nostre lâgage par un mot général est appelé gascon».

Quant au pays formé de toutes les provinces d'oc, il est désigné sous le nom de Gascogne. Ces termes peuvent diversement être employés au sens large et au sens strict:

«pour ce que nos avôs conformité de langage, noz nations sont appelées d'un mesme nom, pris du lâgage le plus excelèt. Car en cecy il faut qu'on nous donne les mains, et confesse que le langage spécialement apelé Gascon, naturel à nous du Béarn, de Comenge, d'Armagnac et autres, qui sommes enclos entre les mons Pyrénées et la Garone, est beau pardessus les autres ses affins, et comme l'Attique les Grecz».

Un programme est tracé dès la publication des *Psaumes*, en 1565, et soumis à l'approbation du prince: il est naturel que la «Gascogne» parle le gascon comme la France française. L'aventure guerrière est, quant à elle, déjà commencée et on sait que dans ce domaine les Gascons ne craignent personne. Parmi les terroirs cités, on remarquera que deux seulement relèvent de la couronne de Navarre, l'Armagnac et le Béarn -ce dernier étant habilement inclus dans la Gascogne stricto sensu-, les autres se trouvant à son voisinage immédiat, tel le Comminges entre Armagnac et Béarn, tels l'Agenais et le Quercy entre les possessions du Limousin et celles du Rouergue. Il s'agissait sans doute des premiers espaces à conquérir. L'argument de la «langue du prince» revenait, au profit du Gascon après avoir été contesté à celui du béarnais.

Si le Périgourdin Montaigne, partageant avec les nord-occitans les préjugés de mode contre leur langue, loue à son tour les qualités de celle de ses voisins il ne songera pas pour autant à l'utiliser, l'attraction du français étant autrement puissante. Augièr Gailhard, charon, soldat et truculent poète de l'Albigeois, protestant protégé de Du Bartas et client de la cour de Navarre, n'abandonnera jamais son languedocien natal que pour le français, et cela en Béarn même. Curieusement, c'est aux portes de la Provence, à Nîmes, que l'idiome aquitain apparaîtra pour la première fois hors de son territoire, sous la plume d'un pamphlétaire anti-protestant, Guillaume de Reboul, à la fin du siècle. Garros, exagérant sans doute, prétendait que, bien au delà de la Garonne, son langage était usité « et totalement en pris » dans « les maisons de noblesse », mais après le temps de l'espoir et des victoires devait venir celui de la dérision. Quand leur échec parut évident à la suite de la trahison de leur chef, la langue et le comportement des Gascons, liés au péril protestant et à l'ambition navarraise, devinrent des arguments polémiques. La puissance du rejet allait souligner cependant avec éloquence la profondeur des contacts culturels. Sur cet autre terrain d'une Provence ligueuse, au sentiment d'identité développé et qui venait de se voir ravir son autonomie, il ne fait guère de doute que l'enseignement gascon devait être recueilli. Il n'était plus question - si cela eut jamais été possible - que la Gascogne impose sa loi mais elle pouvait être prise en exemple. A son tour le provençal allait s'émanciper.

Pèir de Garros achèvera son existence lorsque dans cette région où se croisent les souvenirs des Troubadours, la vogue du pétrarquisme et l'influence de la Pléiade, Jean de Nostredame publiera en 1575 sa *Vie des plus célèbres et anciens poètes provençaux*. A la suite de cette parution qui connut un important succès, et en raison d'évidentes circonstances historiques, la démarche des ^{Capitales} allait être diamétralement opposée à celle des Gascons. Au

moment même où la Gascogne donnait son nom à l'ensemble de l'Occitanie, la Provence lui retirait le sien pour l'utiliser dorénavant à son propre usage, non sans bénéficier autant que faire se peut de l'ambiguïté du terme. Celui-ci, dans son sens large, avait été imposé peu à peu par les érudits italiens à partir de leur redécouverte des Troubadours. Dans le même temps où Nostredame tirait une leçon bien particulière de ces travaux, Louis Bellaud de la Bellaudière, autre soldat-poète, écrivait de 1572 à 1574 dans la prison de Moulins ses *Obros et Rimos*. Emprisonné de nouveau en 1583 et 1585, il composait le *Don-don infernau*.

Pourvue à la fois d'une orientation idéologique fournie par Nostredame et d'un modèle littéraire et linguistique proposé par Bellaud, dans le contexte politique nouveau consécutif à l'accession au trône de France de Henri IV, une importante activité poétique allait se développer en Provence. Le regroupement se fera autour de la mémoire du grassais et de l'édition de ses œuvres en 1595. Rien de tel ne s'était passé avec Pèir de Garros, à la fois théoricien, inventeur et illustrateur de sa langue, auquel on ne saurait citer de continuateurs immédiats. A défaut de cela, et au delà d'une mutation historique fondamentale, lui seront redevables trois œuvres majeures du siècle suivant, celles des Gascons Guilhèm Ader et Bertran Larade, et du Languedocien Pèire Godolin.

Mais peut-être avons-nous seulement évoqué un point de vue particulier. Pour de nombreux Occitans de la Renaissance, la langue du prince à honorer et le « vulgaire » à promouvoir, selon les schémas les plus simples, étaient le français. Pour d'autres, citoyens du monde humaniste, seule l'expression latine était digne d'une œuvre littéraire. Dans l'un ou l'autre cas se trouvait gommé ou transcendé un malaise culturel - c'est à dire un problème d'identité - qui semble en occitanie la première caractéristique du siècle.

B. 261

P S A V M E S

DE DAVID VIRATZ

EN RHYTHME GASCON PER
PEY DE GARROS LAYTO-

RES, DEDICATZ A LA SEREA MAIE-
stat de la Regina de Nauarra.



A TOLOSA,

Per Jacques Colomes Impremedo In
stat de l'Vniuersitat, dam priuilegi deu Rey.

1565.

A - L'OEUVRE DE PEIR DE GARROS (Lecture 1525/1530)

XXXIX

Après avoir suivi les cours du collège de Lecture et peut-être ceux de l'école protestante de Lausanne, Peir de Garros avait poursuivi ses études de droit à Toulouse. C'est l'étudiant en droit qui fournit des épîtres aux graves ouvrages qui suivent.

45, Nariguanus (Jacobus), *De Oratore civiliter instituendo Liber singularis Methodicé et Compendiosé descriptu*, Toulouse, G. Boudeville, 1554.

(Photocopies de l'ouvrage rarissime conservé à la Bibliothèque Mazarine).
p. 45-46.

46, Superioris (Ioannis), *In singulas leges quae sunt sub titulo de seruitutibus commentarii succentuariati*, Toulouse G. Boudeville, 1555.

(B.M.T. Res D XVI 200)

p. V-VI.



Garros, peut-être avec les encouragements de Jean de Coras, mainteneur au Collège de Rhétorique, devait concourir aux Jeux-Floraux l'année même où ses études s'achevaient. Seul le français était maintenant admis dans ses joutes annuelles et le jeune Gascon composa péniblement dans cette langue un «Chant Royal Allégorique de la Trinité» qui néanmoins obtint la Violette le 3 mai 1557.

47, *Registre des Jeux floraux et poésie française institués en cette ville de Toulouse par feu Clémence Isaure de bonne mémoire.*

Photographie du manuscrit conservé à l'Académie des Jeux-Floraux (f. 141 Vo).

48, Gelis (F. de), *Académie des Jeux-Floraux, Actes et délibération du Collège de Rhétorique, 1513-1641, 2t., Toulouse, 1933-1940.*

(B.M.T. Lm B 65)

Texte publié.

Peu après la «découverte» du tombeau de Laure de Noves à Avignon, les Toulousains avaient «retrouvé» celui de Clémence Isaure dans l'église de la Daurade. En 1549, le gisant censé représenter la «bienfaitrice des Jeux-Floraux» avait été porté au Capitole et une ballade composée à cette occasion par Pierre de Saint-Anian avait été couronnée par un Souci. En 1557, on devait songer à apposer une épitaphe latine aux pieds de la statue et c'est alors Pèir de Garros qui se chargea d'illustrer l'événement par un «sonnet à Madame Isaure» (Desazars p. 116-117). Selon Jules de Lahondès, cité par A. Durrieux (p. 40), «ce sonnet est le seul qui ait été conservé de ceux que les Docteurs de la Gaie Science exigeaient, séance tenante des concurrents, pour s'assurer de leurs aptitudes à versifier congruement».

49, *Registre des Jeux Floraux.*

Photographie du f. 143 rect.

50, Desazars de Montgailhard (Baron), *Les avatars de Clémence Isaure, Toulouse, Privat, 1916.*

(Musée du Vieux-Toulouse)

p. 117. Texte publié.



De retour en Gascogne et pourvu du titre de Conseiller à la Cour d'Armagnac, Garros devait renier énergiquement ces péchés de jeunesse. Les humanistes enseignaient le retour aux Ecritures et préconisaient des traductions nouvelles et précises. En Europe, des langues peu illustres s'affirmaient par la vulgarisation des textes sacrés. C'est autant le nationaliste gascon que le huguenot passionné qui devait entreprendre la traduction du Psautier.

51, *Psaumes de David viratz en rythme gascon per Pey de Garros Laytorès, Tolosa, J. Colomès, 1565.*

Deux exemplaires seulement sont connus, conservés à la Bibliothèque Nationale (Res A. 17949) et à la Bibliothèque Méjane à Aix-en-Provence (Res 5151)

Photographie de la page de titre.

52, *Psaumes de David traduits en vers gascons par Pierre de Garros (...), traduits du gascon en français par Alcée Durrieux, Auch, G. Foix, 1895.*

(C.P.)

Réédition tirée seulement à 100 exemplaires.

Rejetant la poésie à la mode dans sa forme (sonnets...) et son inspiration (mythologie, pétrarquisme...) comme dans son expression linguistique, Garros trouvera un moule original à sa poésie dans les genres classiques s'il en est de l'églogue ou de l'épître et conjuguera l'évocation de l'histoire antique aux exigences de sa foi. Il convenait de doter la Gascogne d'une littérature nationale qui ne dût rien à celle des «papistes»...

53, *Poesias gasconas de Pey de Garros, laytorès, Tolosa, Iamme Colomès, 1567.*

(B.I.T. Res 35 293)

Six exemplaires seulement sont conservés.

54, *Poésies gasconnes de Pierre de Garros (...) traduites du gascon en français par Alcée Durrieux, Auch, G. Foix, 1895.*
(C.P.)

Réédition tirée à 100 exemplaires.

55, *Les églogues de Pey de Garros suivies de Chant Nuptial, texte de 1567 avec une traduction, des notes et un glossaire par André Berry, Toulouse, Privat, 1953.*

(C.P.)

Réédition partielle des *Poésias*.



En 1572, alors que Montluc occupait Lectoure, Pèir de Garros, réfugié en Béarn, était nommé Avocat Général à la Cour de Pau. Il devait assurer cette charge jusqu'en 1576 et on a retrouvé sa signature sur deux documents émanant de cette assemblée. Il est curieux de noter que Garros -même si ces écrits n'étaient pas de sa main- s'est trouvé dans l'obligation de s'incliner devant une écriture officielle ignorant les traits typiquement gascons alors qu'il avait mis au point lui-même un système plus adapté quelques années auparavant. Il écrit donc «Fèit» au lieu de «hèit»!

56, Conclusion sur une requête de la veuve du Président d'Etchart datée du 25 juin 1574.

Pièce conservée aux Archives des Pyrénées Atlantiques (liasse B. 2216).

Ce document a été publié par A. Durrieux (*Psaumes*, p. 33).

57, Idem. Pièce non datée, sur le même sujet et donc contemporaine de la précédente.

idem.

Ce document inédit nous a été aimablement signalé par Monsieur Jacques Staes, Directeur des Services d'Archives des Pyrénées-Atlantiques.

On trouve une mention des *Psaumes viratz* de Garros dans une lettre du juriconsulte toulousain Jean de Coras à son épouse. Ce document pourrait être daté de 1567. Il a été publié par Ch. Pradel (*Revue du Tarn, Albi, 1880, t. III*).

57 bis, Lettre de Coras à sa femme, à Réalmont.
(Archives de Midi-Pyrénées et de la Haute-Garonne, E 916).





B. L'EXPRESSION EN OCCITAN

a, Le milieu toulousain.

Jusqu'à la parution des *Psaumes viratz* de Pèir de Garros, en 1565, il n'y avait -si l'on excepte la Catalogne maintenant tournée vers un destin original- de langue d'oc littéraire qu'à Toulouse. En effet, la norme établie par le Consistori au XIVème siècle et de laquelle dérivait la langue moderne, s'était bien maintenue mais avait fini par réduire son audience à la seule cité. Les derniers lauréats occitans des Jeux Floraux ne se recrutaient plus que parmi les Toulousains. Fait nouveau, à partir de 1513, cette institution ne couronnera plus que des œuvres françaises et, en 1539, l'Edit de Villers-Côtteret fera s'écrouler les derniers piliers de l'édifice. Pourtant l'outil était excellent si les ouvriers faisaient défaut. Les circonstances n'étaient pas favorables à l'élaboration d'une grande œuvre littéraire dans cette société devenue trop conformiste, mais cette langue bien polie était utile à l'édification religieuse du peuple et elle pouvait, marginalement, servir le verve de quelques nostalgiques.

XL - GUY DE ROYES (XVème siècle)

Cette œuvre scolastique et morale de l'archevêque de Sens (*Doctrinal de Sapience*, Genève, A. Steinshauer, 1478) devait être traduite par l'éditeur Jean Grandjean. Une autre édition allait paraître à Albi en 1511.

58, *Lo doctrial de Sapiensa en lo lenguatge de Tholosa*, Tolosa, Jean Grandjean, 1504.

(B.M.T. Res D XVI 725)

XLI -

Un aspect important de la vie religieuse à Toulouse est constitué par le culte de la Vierge et particulièrement celui, précoce, de l'Immaculée Conception. A cette époque une nouvelle église était consacrée à la mère du Christ, celle de N.D. de la Dalbade, d'esprit encore gothique.

59, *Los estatuts de la confrayria de la Sagrada conception en la Daurada de Tholosa*, Tolosa, Jean Granjean, 1515.

(B.M.T. Res XVI 786/1)

XLII - OLIVIER MAILLARD (Bretagne, début du XVème siècle - Toulouse 1502)

En 1481, le célèbre prédicateur avait appelé les frères mineurs à Toulouse. Ils devaient construire l'église Sainte-Marie-des-Anges.

60, *La confession generala de fraire Olivier Mailhart*, Toulouse, Jehan de Guerlins, vers 1520.

(B.M.T. Res D XVI 505)

XLIII -

Ces divers ouvrages devaient être nombreux durant la première moitié du siècle où l'on doit également noter un titre

en catalan (*O creu sancta de gran valor*, Toulouse Joan Perera, 1508). Dans le suivant, imprimé l'année de l'ouverture du Concile de Trento, on remarquera avec le mot «lengatget» l'appréciation réductrice que l'on porte dorénavant sur la langue populaire.

61, *La Vida de Nostre Salvador et redemptor Jhesu-christ al lengaget de Tolosa*, Tolosa, J. Colomes, 1545.

(B.M.T. Res D XVI 504)

XLIV - PÈIRE DE NOJARÒLAS (?) (Toulouse début du XVIème siècle)

Les seuls textes des «étudiants toulousains» qui aient été conservés sont datés de 1555 et nous ne saurions plus les lire que dans des rééditions du XIXème siècle. Le recueil attribué à Pierre de Nogerolles, mais qui rassemble certainement les œuvres de plusieurs auteurs, diffère des suivants par le ton inattendu de certaines pièces, la qualité d'une écriture qui supporterait des comparaisons avec de plus illustres... Malheureusement, la pudibonderie de Jean-Baptiste Noulet nous aura privé de certains morceaux pourtant dignes du plus grand intérêt si l'on songe à l'environnement dans lequel ils ont été écrits.

62, «La Requête faite et baillée par les Dames de la Ville de Tolose, Aux messieurs maistres et mainteneurs de la gaye science de Rhetorique (...)», extraits dans «De la prétendue Pléiade Toulousaine (...)» par le Doct^r J.B. Noulet» (Extrait des *Mémoires de l'Académie des sciences*, IV, 3, 1853).

(C.P.)

p. 316-317. «Des muguets», «De quelque sot muguet», «autre triolet».

XLV - PÈIRE DELCÈDRE

Dans la ligne des fameux *Evangiles des Quenouilles* étaient parues à Toulouse en 1555 *Las Ordenansas e coustumas del libre blanc* qui désignaient un ouvrage à peine moins sacré, celui des franchises de la ville. Les commères rassemblées devaient dicter à leur «segretari» une série d'arrêts sur un ton de bouffonnerie volontiers rabelaisien.

63, *Las ordenansas et Coustumas del libre blanc publiées avec une introduction, des notes et un glossaire par le D^r J.B. Noulet*, Montpellier, Société pour l'étude des langues romanes, 1878.

(C.P.)

XLVI -

S'inscrivant toujours dans le contexte de «la querelle des femmes» et sur un ton identique, *Las Nonpareilhas Receptas* nous expose, avec la plainte de l'«écolier» réclamant une juste récompense pour ses services, les «recettes» collectées par celui-ci pour conserver aux dames leur charme et les préserver des maris jaloux.

64, *La Nonpareilhas receptas per far las femnas tindentas, risentas, plasentas, polidas et bellas, et mai per las far pla cantar et caminar honestamen et per compas publiées avec une introduction, des notes et un glossaire par le D^r J.B. Noulet*, Paris, Maisonneuve, 1880.

(C.P.)

XLVII - CLAUDE ODDE DE TRIORS (Dauphiné... - après 1585).

C'est plus tardivement que le dauphinois Odde de Triors

nous livrera ses souvenirs d'étudiant à Toulouse. Aussi, la langue qu'il citera, malgré des qualités égales, sera transcrite à la française. Chez lui encore la gaillardise des propos toulousains se mêlera aux souvenirs de Rabelais. Son témoignage cependant, portant essentiellement sur le milieu populaire, s'en révèle d'autant plus précieux.

65, *Les Joyeuses recherche de la langue tolosaine par Claude Odde de Triors*, Tolose, Jacques Colomiès, 1578.

(B.M.T. Res D XVI 155)

b, Le moment gascon.

Au XVI^{ème} siècle, la Gascogne offrait le paradoxe d'une langue qui, pour être celle d'un royaume et bénéficier d'un large emploi administratif, n'était illustrée par aucune œuvre littéraire. Malgré son ancienneté, sans toutefois remonter aux Aquitains comme semble le faire Garros, elle avait été dédaignée par les Troubadours gascons au profit de la fameuse «Koiné» occitane. C'est toujours cette forme que défendront les derniers protecteurs de la civilisation troubadouresque dans les cours d'Astarac, d'Armagnac, d'Albret, de Comminges encore hors d'atteinte du pouvoir français. Parmi les fondateurs du Consistori del Gai Saber, et non des moindres, il y aura un poète gascon, Bernat de Panassac... On saurait évidemment trouver quelques œuvres éparses, en des temps parfois reculés, mais deux conditions étaient nécessaires à l'épanouissement d'une littérature d'expression gasconne, d'abord la perte d'influence de l'occitan classique, ensuite l'affirmation d'une volonté autonomiste. Au XVI^{ème} siècle, ces deux conditions se trouvaient réunies et une ambition nouvelle pouvait encore

Ceux qui desirent voir d'Auger Gallard la
face,

Le peuvent voir ici, car il est peint au vif:
Il est ni plus ni moins ainsi triste & pensif,
Car mesme en composant il tiét telle grimace.



La bestio que vesetz al pres de moun visatge
Elo n'es pas falcou n'y ausel de passatge,
N'y Fenix, n'y bufac, mas qu'es vn gal quel ard

s'exprimer: pourquoi le gascon, possédant seul durant toute la vie de Pèir de Garros une littérature moderne, n'occuperait-il pas en Occitanie une place devenue libre?

XLVIII -

Il est permis de se demander si ce «certificat de virginité» publié par Laurent Joubert, occitan du Dauphiné et médecin de la reine de Navarre, dans un de ses traités, est parfaitement authentique. Dans ce cas même, il ne fait guère de doute qu'il n'ait fini par appartenir à cette littérature de colportage qui faisait les délices de Rabelais. Avec ce texte béarnais, Joubert devait en publier un autre en occitan, provenant de Carcassonne, et un en français, de Paris.

66, *Erreurs populaires au fait de la médecine (...)* par M. Laurent Joubert, Bourdeaus, S. Millanges, 1578.

(B.M.T. Res D XVI 30)

TI, p. 464. «Nous Jouanne del Mon, & Jouanne Verguierre, & Béatrix Laurade...»

XLIX -

Parmi bien d'autres, il se pourrait que le conte du ministre protestant, du curé et du savetier, recueilli par Louis Batcave en Béarn au début du siècle, prenne ses racines en ces temps troublés que nous évoquons. Plus rabelaisien que nature, il ne manque pas de faire songer à la dispute de Panurge et de «l'Angloys, qui arguoit par signe» (*Pantagruel*, livre II, chap. 19).

67, Boisgontier (J.) et Darrigrand (R), *Condes deux monts e de las arribèras*, Pau, Per Noste, 1970. p. 115-116.

(C.P.)

L - PEIR DE GARROS (Lecture 1525 / 30 - 1581).

A l'opposé de la situation à Toulouse, toutes les conditions semblaient réunies en Gascogne dès le milieu du siècle pour favoriser une renaissance littéraire. Garros qui, chez l'imprimeur Colomiès, avait eu certainement connaissance des ouvrages des «étudiants», devait en prendre le premier conscience. L'occasion historique se présentait pour le gascon de saisir le flambeau occitan au moment où il tombait des mains des Toulousains. A la même époque, le terme de «Provence», généralement admis pour désigner l'Occitanie, laissait la place à celui de «Gascogne». Bien des points sans doute demeurent à éclaircir dans cette période où de nombreux textes ont pu être perdus. L'un d'eux était intercalé dans la *Requiste* en 1555.

68, *Psaumes de David traduits en vers gascons par Pierre de Garros (...), traduits du gascon en français par Alcée Durrieux*, Auch, G.Foix, 1895.

69, *Poésies gasconnes de Pierre de Garros (...) traduites du gascon en français par Alcée Durrieux*, Auch, G. Foix, 1895.

LI - GUILHEM SALUSTRE DEU BARTAS (Montfort 1544 - 1590).

Soldat, diplomate, poète (nous évoquerons plus loin son

œuvre en français), gentilhomme de la chambre d'Henri de Navarre et ambassadeur du royaume, Du Bartas a pu se révéler en de rares pièces qui nous ont été conservées, comme un auteur remarquable en gascon. En 1568, chevauchant de Toulouse à Monfort avec son ami Pierre de Brach, il composa un sonnet impromptu, le premier écrit en occitan par un occitan, qui nous informe à la fois sur son rare talent et la langue parlée par les deux poètes français. En 1578, il avait pu exprimer ce douloureux conflit linguistique en accueillant à Nérac la jeune reine, Marguerite de Valois. Concluant en faveur du gascon contre le français et le latin, il se révélait en l'occurrence comme le disciple tant attendu par Garros. Mais cet espoir serait déçu, comme peut-être Du Bartas avait été déçu lui-même par le désintéret dont faisait preuve Henri de Navarre à l'égard de la langue de son premier royaume.

70, *Les poèmes de Pierre de Brach bourdelois, divisés en trois livres*, Bourdeaux, Simon Millanges, 1576.

Photographie du sonnet (vers 207) de Du Bartas: «Ha! chaton mauhasec...».

71, *Les œuvres de G. de Saluste, seigneur du Bartas*, Paris Michel Gadoulleau, 1581.

(B.M.T. Res D XVI 705)

1ère partie: «Dialogue des Nymphes» dit à l'occasion de l'entrée à Nérac de la reine de Navarre.

LII - ARNAUD DE SALETA (Milieu du XVIème siècle).

L'œuvre de Saleta n'est en rien comparable à celle de Garros, et elle aurait pu la concurrencer. Sa traduction des

Psaumes, lui avait été commandée par Jeanne de Navarre en 1568, en même temps qu'une traduction en basque du Nouveau Testament à Jean de Lissarague et une autre, ainsi que celle des Epîtres, à Claude Régin, en Béarnais. Ces intentions étaient postérieures à la publication des *Psaumes viratz* de Garros mais il convient de signaler qu'en 1563 déjà avait été imprimé à Limoges le «Cathéchisme de Merlin» dans la langue officielle du royaume. Arnaud de Saleta, intimidé par l'œuvre de son prédécesseur, posait donc sans y prendre garde les bases d'une littérature proprement béarnaise. Est-ce un hasard si le livre ne parut qu'après la mort de Garros? La littérature gasconne en tous cas, pouvait dorénavant se développer sur deux axes. Le rêve de Garros s'écroulait à l'intérieur de la Gascogne avec l'«émancipation» du béarnais, comme à l'extérieur avec celle du provençal. On a conservé avec les deux ou trois sonnets de Jacob de Gassion, à partir de 1600, un écho des premières manifestations de cette expression originale dans les lettres gasconnes.

72, *Los Psalmes de David metutz en rima bernesa (...)* per Arnaud de Saleta, Orthez, L. Rabier, 1583.

LIII - AUGIER GAILHARD (Rabastens 1535/40 - Pau vers 1595).

Protégé de Du Bartas et client de la cour de Navarre, face à ces deux choix linguistiques, ce huguenot de l'Albigeois, aussi fort en gueule qu'aucun gasçon, optera pour un troisième. Ou plutôt, il ne se posera pas ce genre de question et s'exprimera dans son propre parler, sûr néanmoins d'être compris et accepté ainsi de ses confrères et protecteurs. En fait, avec son contemporain Bellaud, il plaçait la littérature

occitane dans sa voie véritable, celle de l'enracinement sans complexe et de l'universalité. Fatigué des combats et retiré à Montauban vers 1576, il ne reprendra pas son métier de charron mais commencera à être apprécié comme ménétrier et poète, publiant *Las Obros* en 1579. En 1581 le *Libre gras* était interdit par la censure protestante et il semble aujourd'hui perdu. Allaient encore paraître les *Recoumandations*, le *Banquet*...

73, *Lou Banquet d'Augie Galliard, roudie de Rabastens en Albiges*, Paris, François Audebert, 1584.

(B.M.T. Res D XVI 783).

74, *Auger Gaillard, œuvres complètes publiées, traduites et annotées par Ernest Nègre*, Presses Universitaires de France, Paris, 1970.

(C.P.)

LIV - MATIU BLOIN (Gaillac vers 1554 - vers 1615).

Cet ecclésiastique, voisin et lecteur d'Augièr Gailhard, en raison de son âge et de son état ne devait être qu'un témoin des sanglants événements qui se déroulèrent dans sa région. Nullement fanatique, acceptant de se voir traité de «fantasque, mal attaché à (sa) foi, politique bigarré», endurant tout «sans trouble ni souci», il se consacrait à relater en alexandrins l'«Historio vertadiero de las causos pus memourablos fachos a la vilo de Gailhac en Albigés duran lous troubles de Franço, coumensats en l'annado 1559, finissen en 1595, composada et mezo atal en rimo». Par les circonstances ayant entouré la rédaction de son œuvre et les modèles immédiats qui lui étaient proposés, il semble que cet isolé puisse être compris dans l'aire d'influence gasconne. Connue grâce à plusieurs manuscrits, «l'Historio vertadiero»

est demeurée inédite jusqu'à nos jours.

75, *Mathieu Blouin, Les Troubles à Gaillac, publiés, traduits et annotés par Ernest Nègre*, Toulouse, Collège d'Occitanie, 1976.

(C.P.)

LV - GUILHEM DE REBOL (Nîmes 1563/66 - Rome 1611).

Ce protestant turbulent, familier de la cour de Navarre, secrétaire du Vicomte de Turenne qu'il accompagnera dans ses missions en Angleterre, Pays-Bas, Allemagne, cité à comparaître devant le Consistoire de Nîmes en 1596 se trouva excommunié pour des raisons demeurées obscures. Converti au catholicisme, il devait dès lors attaquer violemment ses anciens coreligionnaires dans plusieurs pamphlets. Dans le plus fameux, il allait mettre en scène un «capitaine gascon» au comportement bouffon et s'exprimant dans sa langue. Un thème littéraire était né, peut-être tirant son origine de l'histoire du soldat de Saint-Sever du *Tiers Livre* de Rabelais mais, plus précisément, ici, ce personnage et sa langue se confondaient avec le parti huguenot. Dans un ouvrage polémique, il était aisé de ridiculiser le premier pour atteindre le second. Quoi qu'il en soit, même après avoir été vaincue, la cause gasconne et son message arrivaient jusqu'au Rhône. Après avoir fait tenir un gascon un discours insensé, Reboul fera entendre le langage de la raison par la voix d'un jardinier languedocien. L'occitan, suivant les cas, pouvait être la langue du bon sens ou de la folie.

76, *Les actes du synode universel de la sainte Réformation*, Montpellier, Le Libertain, 1599.

(B.M.T. Res D XVI 707)

c. La tradition dauphinoise.

Les régions nord-occitanes qui avaient tant brillé durant les premiers siècles de la littérature d'oc, plus que les autres souffrirent de la décadence engendrée par l'occupation étrangère. Au XIV^{ème} siècle encore, Guilhèm Molinier déclarera que c'est «en Lemozi et en una gran partida d'Alvernha et en autras terras a lor vezinas» qu'est parlé l'occitan le plus correct à ses yeux, une «bona et adreyta parladura et bon lengatge». Au XV^{ème} siècle, le Valencien Ausias March, en souvenir de la splendeur passée, sera dit poète «limousin» et le terme aura une très longue fortune. Au XVI^{ème} siècle, l'érudit italien Pinelli, s'interrogeant sur cette langue autrefois tenue en si haute estime s'était adressé à Claude Dupuy, Conseiller au Parlement de Paris, pour être informé sur l'occitan vivant. La réponse de ce dernier était éloquente: «La langue limousine dont vous me parlez en votre lettre est une chimère, et ne pense point qu'on aie jamais écrit en ceste dialecte, laquelle est aussi grossière et inepte entre les dialectes de la langue gasconne que la Bergamasque en Italie».

Ce jugement sera repris par Montaigne à l'égard du périgourdin et les littérateurs de ces régions useront exclusivement du français et, plus encore, du latin.

LVI - FRAIRE DECREASENT (Dauphiné, 1^{ère} moitié du XVI^{ème} siècle).

C'est en 1529 que ce Carme, venu prêcher le Carême à Embrun, composera «Lou mystery des Rampans». Choqués sans doute par ces «épisseries» d'un autre âge, les meilleurs esprits de la ville devaient en empêcher la représentation. Il s'agissait bien en effet de l'une des dernières manifestations d'une tradition médiévale particulièrement illustrée dans le Briançonnais.



77, *Les Rameaux, mystère du XVIème siècle en dialecte embrunais, publié avec une introduction et des notes par Louis Royer et suivi d'une esquisse philologique et d'un glossaire par A. Duraffour, Gap, Louis Jean, 1928.*

(C.P.)

LVII - JÛRDI MOREL (Chanteloube? 1ère moitié du XVIème siècle)

Les Vaudois ont fourni à la littérature occitane de nombreux textes religieux, des écrits didactiques, dogmatiques, des traductions des Ecritures etc... Au XVIème siècle, ils devaient prendre contact avec les Réformés, et George Morel remplit le rôle d'ambassadeur auprès de ceux-ci. Utilisant l'occitan dans ses lettres à ses compatriotes pour rendre compte de sa mission, il allait fournir dans cette langue le dernier document vaudois officiel et le premier texte en prose moderne. Après le synode de Chanforan et l'adhésion de l'église vaudoise au protestantisme, en 1532, celle-ci dut abandonner l'occitan pour le français. L'édition en 1535 de la Bible d'Olivet an dans la langue de Calvin sanctionnait cette mutation.

78, *Histoire des Vaudois et des Albigeois (...)* par J.P. Perrin, Genève, Chouet, 1619.

(B.M.T. D XVII 653 1).

p. 211. Lettre des Vaudois Morel et Masson à Oecolampade.



d, L'éveil provençal.

La Provence, après son rattachement à la France, devait voir respecter encore son statut d'autonomie jusqu'en 1547. Ces circonstances avaient permis l'épanouissement d'un fort sentiment autochtone qui, dans le domaine littéraire, n'avait pas manqué d'être renforcé par les célébrations italiennes des «*Troubadours provençaux*». Il n'y avait évidemment que coïncidence de termes mais en 1575 Jean de Nostredame n'avait pas hésité à abuser de cette confusion pour bâtir son œuvre de faussaire. La Renaissance provençale était en effet tardive, tout entière placée pratiquement dans la période postérieure à l'accession au trône de France d'Henri de Navarre. Bénéficiant de l'expérience acquise par ses devanciers, elle était aussi la plus riche en œuvres et en poètes (parmi ceux-ci, onze ne sont plus connus que par leur nom) La seule, elle avait vu éclore des publications scientifiques avec *Lo compendion de l'Abaco* en 1492 ou *l'Opera nova d'Arismethica* de Fulconis en 1562 dans le milieu niçois qui avait inspiré à Jean Badat son «*journal*» tenu de 1516 à 1567. L'évolution du provençal depuis la période classique, sauf dans cette dernière ville, était au moins aussi sensible que celle du nord-occitan: Nostredame sera tenté par une expression «*archaisante*» mais Bellaud, le devançant par son œuvre, fondera sans complexe le provençal moderne.

LVIII - LO CARRATEIRON (Aix-en-Provence, 1ère moitié du XVIème siècle)

Faut-il voir sous ce pseudonyme un groupe d'étudiants provençaux où un seul chansonnier? Les quatre chansons réunies dans ce petit ouvrage publié vers 1530 exprimant une violente satire du pouvoir et de l'administration, les causes de ce mystère deviennent évidentes. On notera que la langue



VEISSY la vrayo pourtreturo
De LOVYS BELLAUD, Poëtojadis

employée ne présente pas encore les caractéristiques du provençal. Celui-ci est en train de naître et l'écriture ne sanctionne pas encore cette évolution.

79, *Chansons Nouvelles en langage provençal, reproduction photographiques de l'unique exemplaire conservé, précédée d'une introduction bibliographique par François Pic*, Béziers, C.I.D.O. 1979.

(C.P.)

80, *Les chansons du Carrateyron par Huguette Albernhé-Ruel et Philippe Gardy*, Paris, P.U.F., 1972.

(C.P.)

LXIX - JOAN DE NOSTRADAMA

L'inventeur des «Cours d'Amour» dont l'œuvre «historique» fera longtemps autorité en France, avait commencé en occitan classique une chronique des comtes de Provence. On a conservé aussi de lui deux sonnets dans cette langue, mais c'est dans ses travaux de falsification que le poète s'est le mieux révélé.

81, *Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux (...) par Jehan de Nostre Dame*, Lyon, Alexandre Marsilié, 1575.

(B.M.T. Res D XVI 436)

- Poème de la composition de Nostredame.

LXX - LOÏS BELLAUD DE LA BELLAUDIÈRA (Grasse 1543 - 1588).

Peu tenté par l'érudition et insensible aux mystifications de

son contemporain, soldat et un peu aventurier, Bellaud écrira son premier recueil connu, les *Obros et Rimos*, dans la prison de Moulins de 1572 à 1574 et le second, le *Don-don infernau*, à la suite de nouvelles incarcérations en 1583 et 1585. Ce personnage haut en couleur, aimant la vie et ses plaisirs, était aussi un protégé d'Henri d'Angoulême et un ami de Malherbe. Ce grand poète, utilisant sans préjugés la langue du peuple, allait être le père de la littérature provençale moderne.

82, *Rimes provençales de Louys de la Bellaudière*, Marseille, Mascaron, 1596.

(B.M.T. Res C XVI 14)

- Oeuvres publiées après la mort de l'auteur, p. 153, «Lou Don-don infernau».

LXXI - ROBERT RUFFI (Marseille 1542 - ...)

Secrétaire du Conseil puis archiviste de la ville de Marseille, de par sa situation Ruffi semble avoir joué un rôle important dans la publication des œuvres de Bellaud prise en charge par le «dictateur» Casaulx, mécène de la Renaissance provençale. Les premières œuvres de ce patriote marseillais familiarisé avec les anciens textes occitans, étaient contemporaines de celle de Bellaud.

83, *Octave Teissier, Poésies provençales de Robert Ruffi*, Marseille, Librairie provençale de V. Boy, 1894.

(C.P.)

LXXII - MIQUÈU TRONC (Lançon... 2ème moitié du XVIème siècle)

L'œuvre du salonais Michel Tronc devait demeurer manuscrite jusqu'à notre époque. Il semble qu'elle se situait dans un courant différent de celle de Bellaud, plus proche de l'inspiration gasconne.

84, *Michel Tronc, Las humours a la lorgina, édition critique par Catharina C. Jasperse*, Toulon, L'Astrado, 1978. 2 tomes.

(C.P.)

LXXIII - PÈIRE PAUL (Salon vers 1554 - Marseille 1615).

Cet oncle par alliance de son aîné Bellaud était une personnalité officielle dans la Provence agitée de la fin du siècle. Compromis dans l'épisode de la sécession marseillaise, il avait obtenu de Cazaulx l'édition des œuvres de Bellaud auxquelles il avait joint sa «Barbouillado». Cet événement allait avoir une portée considérable sur la littérature provençale qui devait dès lors se regrouper autour du nom prestigieux du poète des *Obros et Rimos*.

85, *Louis Bellaud de la Bellaudiere, Obros et Rimos provenssalos, suivies de l'étude de Auguste Brun*, Marseille, Lafitte Reprints, 1974.

Reproduction photographique de l'édition de 1595.

(C.P.)

- «Barbouillado et phantazies», portrait gravé de Pierre Paul.

86, *Poètes provençaux du XVIème siècle, Pierre Paul - Michel Tronc, textes inédits par A. Brun*, Aix-en-Provence, Publication des Annales de la Faculté des Lettres, 1957.

(C.P.)

- «L'Autounado» d'après le manuscrit de Carpentras.

Du Bartas



COMMENTAIRES
DE MESSIRE BLAISE
DE MONLVC MARES-
CHAL DE FRANCE.



A BOVRDEAUX.

Par S. MILLANGES Imprimeur ordinaire du Roy.

M. D. XCII.

✕ IIII ✕

IV

C. LES AUTRES MODES D'EXPRESSION.

a, Le français.

Le point de vue «officiel» concernant le choix linguistique des écrivains devait être donné par Etienne Pasquier dans ses *Recherches* (livre 7, III, p. 951): «La cour du comte de Provence, celle du comte de Tholose, celle du comte de Flandres, du comte de Champagne, et autres princes et Seigneurs qui tous tenoient leurs rangs et grandeurs à part» fleurissaient autrefois. «De là vint que ceux qui avoient quelque assurance de leurs esprits escrivoient au vulgaire de la cour de leurs Maistre (...), tout ainsi que ceux qui estoient à la suite de nos rois, escrivoient au langage de leur cour. Ajourd'huy il nous en prend tout d'une autre sorte. Car tous ces grands Duchez et Comptez (sic), estans unis à nostre couronne, nous n'escrivons plus qu'en un langage qui est celui de la Cour du Roy, que nous appelons langage François». Après l'Edit de Villers-Cotteret, en même temps que leur langue naturelle était gravement atteinte dans son usage écrit, de nombreux écrivains occitans s'étaient révélés en français. Pour ces contemporains de la Pleiade, le français était la langue moderne par excellence, celle des grands ouvrages, de la réflexion, de la prose... On notera que ces premières générations de littérateurs d'expression française n'étaient pas des moins brillantes.

LXXIV - CLAMENÇ MARÔT (Cahors 1496 - Turin 1544).

Fils d'un «rhétoriqueur» normand établi à Cahors, le jeune Clément devait se rendre «en France» avec ce dernier en 1506. Entré en 1519 au service de Marguerite d'Angoulême,

il découvrait en même temps qu'elle les idées «évangélistes». Se sauvant grâce à son esprit et aussi par sa qualité de poète officiel de la Cour, des dangers d'une vie mouvementée, il est néanmoins emprisonné à plusieurs reprises. A la suite de «l'affaire des placards», en 1534, il se réfugie à Nérac auprès de sa protectrice. A Ferrare, peu après, il découvre le genre du sonnet qu'il introduira le premier en France. Celui qui devait ouvrir la voie aux poètes de la Pléiade, avait de son propre aveu abandonné la langue de sa mère pour celle de son père. C'est dans sa traduction que les Protestants français chanteront les Psaumes. Il influencera Garros et Bellaud.

87, *L'adolescence clémentine. Autrement, les œuvres de Clément Marot*, Anvers, Jehan Steels, 1539.

La première édition qui contienne «L'enfer».

(B.M.T. Res D XVI 44)

- «... j'oubliai ma langue maternelle, / et grossement aprins la paternelle»...

88, *Les psaumes mis en rime française par Cl. Marot et Théodore de Bèze*, Lyon, Ian de Tournes, 1563.

(B.M.T. Res D XVI 137).

LXXV - MIQUÈU DE NOSTRADAMA (Saint-Rémy 1503 salon 1566)

Après des études à Avignon et Montpellier, le futur Nostradamus devait exercer la médecine en Languedoc. Etabli à Agen auprès de son ami Scaliger, il finit par se

brouiller avec lui. Il entreprend alors des voyages en France et en Italie avant de se fixer à Salon. La publication de ses «prophéties» assurera sa renommée et sa faveur auprès des souverains. Digne frère sous tous points de vue de Jean de Nostredame, il devait insérer dans ses Centuries deux quatrains en occitan respectant une métrique typique abandonnée par la plupart de ses compatriotes.

89, *Les prophéties de M. Michel Nostradamus*, Lyon, Pierre Rigaud, s.d.

Préface datée de 1555.

(B.M.T. Res D XVI 528)

- Centurie IV, 26. Quatrains en oc.

LXXVI - GUIU DEL FAUR DE PIBRAC (Pibrac 1529 - Paris 1584)

Cet élève à Toulouse de Bunel et de Cujas devait connaître une brillante carrière de magistrat et de diplomate. Ambassadeur du roi de France au Concile de Trente. Président au Parlement de Paris, chancelier de la reine de Navarre, il est surtout connu pour ses fameux «Quatrains», souvent réédités. On lui attribue une chanson en occitan dans laquelle il exprime ses vifs sentiments à l'égard de l'épouse de Henri de Navarre...

90, *Les Quatrains du sieur de Pybrac*, Tolose, J. Boude, 1643.

(B.M.T. Res D XVII 71)

LXXVII - FRANCÈS DE BELAFORÈST (Sarzan 1530 - Paris 1583).

Elevé à Samatan, Belleforest fréquentera assez tôt la Cour de Marguerite de Navarre. Après 1549 et la mort de cette dernière, il séjourne à Toulouse, à Bordeaux. En 1555, il arrive à Paris où il rencontre Dorat et les membres de la Pléiade. Ce Gascon pauvre, au caractère fantasque, vit de sa plume et multiplie les ouvrages les plus divers. Ayant obtenu la charge d'historiographe de France, il finira par la perdre. Il sera le traducteur de son voisin Bandello.

91, *L'histoire universelle du monde (...) par François de Belle Forest, commingeois*, Paris, Jean Hulpeau, 1572.

(B.M.T. Res C XVI 18)

- Portrait de Belleforest.

LXXVIII - BLASI DE MONLUC (Saint-Puy 1499? - Condom 1577).

Aîné de 11 enfants d'une famille ruinée, le destin de Monluc se trouvait tracé très tôt: il devait tenter la fortune par le seul moyen possible pour un gentilhomme gascon, les armes. Sa réussite fut éclatante et évidemment ne put s'assurer que dans le camp du roi de France. Fidèle au parti catholique, il allait se trouver bientôt face à Jeanne de Navarre, la Gascogne fournissant alors des premiers rôles des deux côtés. Cet anti-Garros était son voisin de quelques lieues. Ecrivain aussi, il allait laisser dans une langue gasconnisée le récit coloré de ses exploits.

92, *Commentaires de Messire Blaise de Monluc, Mareschal de France*, Bourdeaus, S. Millanges, 1592.

Edition originale préparée par Florimont de Roemont.

(B.M.T. Res B XVI 298)

LXXIX - MIQUÈU EIQUEM DE MONTANHA (Montaigne 1533 - 1592)

Dans son enfance, Montaigne avait été tenu -autant que possible! - isolé de la langue de son pays, ne pouvant communiquer qu'en latin avec son entourage. Son français, loin du parler naturel de Rabelais, sera fortement latinisé et émaillé d'occitanismes cependant. Car le jeune homme, sous-estimant le parler du Périgord, n'en avait pas moins fait ses études à Bordeaux et à Toulouse. Dans cette ville, la littérature occitane se prolongeait avec les productions plaisantes des «étudiants». A Bordeaux toutefois le collège de Guienne était un centre de francisation où se formeront les principaux écrivains de la région.

Ce sage qui prisait le gascon - pour quelle raison, si ce n'est sur la réputation de Garros? - et était depuis 1571 gentilhomme de la chambre du roi de Navarre, devait traduire Ramon de Sabonda, le disciple de Ramon Lull...

93, *Essais de Michel seigneur de Montaigne*, Paris, Abel l'Angelier, 1588.

Dernière édition des Essais publiée par Montaigne. En inédit le livre III avec de nombreuses additions.

(B.M.T. Res C XVI 57)

LXXX - ESTEVE FORCADÈL (Béziers 1524 - 1579).

Ce juriste et professeur de droit à Toulouse, émule de Cujas, était aussi considéré de son temps comme un grand poète. S'inspirant des auteurs anciens, comptant parmi les premiers traducteurs de Pétrarque, il laissera une œuvre importante en français et en latin.

94, *Poésies d'Estienne Forcadel*, Lyon, Jean de Tournes, 1551.

Edition originale.

(B.M.T. Res D XVI 148)

LXXXI - GUILHÈM SALUSTRE DEU BARTAS (Montfort 1544 - 1590)

Celui qui affirmait la prédominance du gascon sur le français n'en écrira pas moins la quasi totalité de son œuvre dans cette dernière langue, une œuvre qui apparaît comme la marque de l'échec de Pèir de Garros. Composant de vastes poèmes d'inspiration biblique cependant, s'opposant aux thèmes de la Pléiade, Du Bartas ne manquera pas de souligner une évidente parenté avec son compatriote. Sa réputation, à la suite du succès prodigieux de *La Semaine*, contrebalancera celle de Ronsard et, proclamé «Prince des poètes français», il excitera sa jalousie. *La Semaine*, traduite dans de nombreuses langues, sera admirée par Le Tasse, Milton, Goethe alors que les censeurs classiques apprécieront peu en France une œuvre parlant gascon en français. Il sera facile de lui faire endosser alors la défroque du «gascon ridicule».

95, *Les œuvres de G. de Saluste; seigneur du Bartas*, Paris, Michel Gadoulleau, 1581.

(Bibliothèque Municipale d'Auch).

- «La Semaine».

LXXXII - PÈIRE DE BRACH (Bordeaux vers 1548 - 1605).

C'est évidemment au collège de Guienne que ce poète et homme de loi avait fait ses études et c'est chez Simon Millanges, spécialiste de l'édition française, qu'il fera imprimer ses œuvres dans cette même ville. Ami de Du Bartas et Montaigne, en contact avec de nombreuses personnalités de son temps quelle que soit leur confession, Pierre de Brach, demeuré catholique, dédiera ses *Imitations* à la reine de Navarre.

96, *Les poèmes de Pierre de Brach bourdelois, divisés en trois livres*, Bourdeaux, Simon Millanges, 1576.

(B.M.T. Res C XVI 197).

b, Le latin.

Comme Panurge, les hommes de la Renaissance pratiquent plusieurs langues et nous avons vu de nombreux écrivains occitans composer leurs œuvres dans un français appris et peu usité dans leur vie courante. Ils ne faisaient alors que transposer, à la suite de l'Edit de Villers-Côtteret et des succès de la Pléiade, un usage dont bénéficiaient auparavant l'occitan mais aussi le latin. La partie semblait plus difficile sur ce dernier terrain car si la Renaissance favorisait les langues vulgaires, elle n'en négligeait pas pour

autant les langues classiques alors en plein renouveau. Le latin apparaissait encore aux yeux de beaucoup comme le seul véhicule digne de transmettre une œuvre littéraire à la postérité, il était aussi la seule langue «exacte» et donc utilisable dans les domaines alors développés se réclamant le plus de cette exactitude, sciences, droit etc... Ce statut n'avait pas encore été atteint par le français et l'occitan l'avait maintenant perdu. On constatera non sans intérêt une importante production littéraire «néo-latine» en Occitanie d'où seront issus les premiers poètes du siècle dans cette langue. Ceux-ci, par leurs origines se concentrent curieusement dans les régions «muettes» de la littérature occitane, Limousin et Auvergne. L'adoption de la langue universelle, libérant les écrivains du poids de la provincialisation progressive de leur pays, leur permettait en outre de surmonter le malaise linguistique rencontré tant dans l'expression française qu'occitane.

LXXXIII - NICOLAU BERTRAND (Toulouse... - 1527).

Avocat au Parlement et professeur de droit à l'Université de Toulouse, il allait réunir les légendes locales pour écrire une histoire fabuleuse de sa ville natale.

97, *Domini Nicolai Bertrandi (...) Opus de Tholosanorum gestis*, / Toulouse, Jean Grandjean, 1515/.

(B.M.T. Res B XVI 22)

LXXXIV - JOAN DE PINS (Toulouse vers 1470 - 1537).

Après des études à Toulouse, Poitiers, Paris, Bologne où il devenait le disciple de Beroaldo, Jean de Pins retournait à Toulouse en 1497 et entrait dans la carrière ecclésiastique. Il



devait se trouver par la suite Conseiller-clerc au Parlement avant de visiter à nouveau l'Italie, avec le chancelier Duprat, puis au titre d'ambassadeur du roi de France à Rome et à Venise. Pour François 1^{er}, il réunissait dans ce pays une importante collection de manuscrits anciens. Nommé évêque de Pamiers en 1520 et de Rieux en 1523, il devenait le protecteur des écrivains et des savants tout en entretenant une correspondance avec Erasme, Sadoletto etc... Parmi les nombreux ouvrages en latin de cet humaniste, on notera une traduction du roman occitan *Paris e Viana* qui avait été déjà adapté en français au siècle précédent par P. de la Cypède.

98, *Divi Rochi Narbonensis vita per Joanem Pinum*, Paris, 1517.

(B.M.T. Res D XVI 650 / 1)

LXXXV - JOAN DE BOISSON (Castres? vers 1505 - Savoie 1558 ou 1559).

Clerc, professeur de droit à l'Université de Toulouse, Boyssoné devait être condamné par l'Inquisition et emprisonné en 1532. Après un séjour à Turin, il était à nouveau condamné en 1534, par le Parlement. Conseiller au Parlement de Chambéry, il était cité, avec 12 de ses collègues, devant le Parlement de Dijon et condamné encore. Retourné une nouvelle fois à Toulouse et refusant toujours de se soumettre, il y subit semble-t-il encore une condamnation pour ses «erreurs». On ne s'étonnera pas de le voir lié à Etienne Dolet. Il correspondait également avec Marot, Rabelais, Coras, Arena, le cardinal d'Armagnac etc... Ces documents sont conservés à la Bibliothèque Municipale de Toulouse avec certaines œuvres inédites.

99, *Poésies latines de Jean de Boissoné*, manuscrit.

(B.M.T. Ms n° 835)

LXXXVI - MIQUÉU DE L'ESPITAU (Aigueperse 1505 - Etampes 1573)

Son père s'étant associé à la «trahison» du Connétable de Bourbon, le jeune étudiant auvergnat fut inquiété à l'Université de Toulouse. Il rejoignait bientôt l'exilé en Italie où il devait continuer ses études et demeurer durant de nombreuses années, obtenant des charges officielles. Appelé à Paris, ses qualités ayant été remarquées, il était nommé avocat au Parlement en 1534, Conseiller en 1537, Premier Président à la Chambre des Comptes en 1554, enfin Chancelier en 1560. Pourtant, ce magistrat et cet homme politique estimé, était surtout connu comme poète, l'un des premiers de son temps en langue latine.

100, *Michaelis Hospitalii (...) Epistolarum seu sermanum*, Lutetia, 1585.

(B.M.T. Res B XVI 34)

101, *Histoire de l'exécution de Cabrières et de Merindol et d'autres lieux de Provence particulièrement déduite dans le plaidoyé qu'en fit l'an 1551 (...) Jacques Aubery*, Paris, Sébastien et Gabriel Cramoisy, 1645.

(B.M.T. F a C 724)

- Poésies de Michel de l'Hospital dans cet ouvrage relatant le massacre des Vaudois de Provence.

LXXXVII - JOAN DORAT (Limoges 1508 - Paris 1588)

Ce poète limousin dont le véritable nom serait «Dinemandy» (Diga-men-Diu?). composant en latin et grec, devait accéder à une très grande réputation. En 1547, nommé Principal du Collège de Coqueret, à Paris, il allait enseigner la poésie classique à Baif, Du Bellay et Ronsard qui manifesteront à son égard une véritable vénération. Il sera encore precepteur des enfants du roi et lecteur de grec au Collège Royal.

101 bis, *Joannis Aurati (...) Poematia*, Lutetiae, Linocerium, 1588.

(B.I.T. Toulouse, 41169)

LXXXVIII - MARC-ANTONI MURET (Muret (Limousin) 1526 - Rome 1585).

Cet autre limousin, poète, philosophe et musicien, avait commencé très tôt sa carrière d'enseignant, à Auch, Villeneuve-d'Agen et Poitiers. En 1547, à Bordeaux, au Collège de Guienne, il comptait Montaigne parmi ses élèves. A Paris où il se liait avec son compatriote Dorat, il n'allait pas contribuer à former des personnalités moins illustres avec en particulier les futurs poètes de la Pléiade. Chassé de Paris, puis de Toulouse pour affaires de mœurs, il parcourra l'Italie à partir de 1554, Venise, Padoue, Ferrare, Rome... Fixé dans cette dernière ville, il devait y enseigner durant vingt ans à l'Université la philosophie morale. Ses ouvrages d'éruditions sont nombreux ainsi que ses éditions d'auteurs antiques. Il laissa encore une œuvre littéraire considérable.

102, *M. Antonii Mureti (...) Epistolas*, Vérone, Albertum Tumermanum, 1727.

(B.I.T. 27102)

103, *M. Antonii Mureti (...) Variarium lectionum*, Verone, Albertum tumermanum, 1728.

(B.I.T. 27 102)

LXXXIX - PÈIRE PASCAL (Toulouse 1520 - 1565)

Etudiant en droit, Pierre Paschal obtenait en 1543 la Violette, en 1545 l'Eglantine et en 1547 le Souci au Collège de Rhétorique: le jeune poète se trouvait donc à cette dernière date lié à la compagnie avec le titre de Maître. Protégé du cardinal d'Armagnac, il l'accompagna en Italie. puis se rendit à Paris où, lié avec Ronsard, il fit la connaissance des ses condisciples du Collège de Coqueret. Célébré avec emphase par ses nouveaux amis qu'il promit d'immortaliser par ses écrits, on peut supposer qu'il les informa sur l'histoire et l'origine des Jeux Floraux. Nommé historiographe du roi, ce qui n'était pas une mince faveur, et négligeant ses «obligations» envers ses camarades, il allait se voir adresser de leur part des sarcasmes et des injures.

104, *Henrici II Galliarum Regis Elogium (...) Petro Paschalio autore*, Lutetia, Michaellem Vascosanum, 1560.

Exemplaire donné par Paschal à son traducteur en italien, Antonio Caracciolo, évêque de Troyes.

(B.M.T. Res D XVI 6)

- p. 6 Portrait, gravure sur cuivre.

LXL - GUIU DEL FAUR DE PIBRAC (Pibrac 1529 - Paris 1584)

C'est un autre poète, le chancelier Michel de L'Hospital, qui le fit nommer en 1565 avocat Général au Parlement de Paris et en 1570 Conseiller d'Etat. Son œuvre latine est moins connue que la française.

105, *Vidi Fabri Pibracii (...) Tetrasticha*, Paris, Frederic Morel, 1584.

(B.M.T. Res D XVI 218)

LXLI - ESTEVE FORCADÈL (Béziers 1524 - Toulouse 1579).

Ce professeur de droit à Toulouse devait laisser en latin plusieurs traités de Jurisprudence et on cite également son ouvrage historique *De Gallorum imperio et philosophia* (Paris, 1569). Salué par ses contemporains sous le titre de «grand poète latin» il avait composé dans cette langue la plus grande part de son œuvre littéraire.

106, *Stephani Forcatuli lureconsulti, Epigrammata*, Lugduni, Joan Tornaesium et Gul. Gazeium, 1554.

(B.M.T. Res D XVI 270)

LXLII - JOAN DE SPONDA (Mauléon 1557 - Bordeaux 1595)

Fils d'un conseiller de la reine de Navarre assassiné lors des

troubles religieux, son éducation avait été prise en charge par cette dernière. Compagnon du jeune roi, il abjurait avec lui le protestantisme, devenant un cible privilégiée pour Agrippa d'Aubigné. Malgré le soutien de Henri IV, Jean de Sponde devait connaître une vie misérable. tôt interrompue. Les poésies restent le meilleur de l'œuvre de cet humaniste, traducteur d'Homère et également s'exprimant en français.

107, *Hesiodi Ascreai Opera et dies, I. Spondanus, Pupellae, Hieronymum Hautinum*, 1592.

(B.M.T. Res D XVI 877)

c, Le macaronique.

Cet idiome barbare n'était autre ici qu'un mélange savoureux de latin, d'occitan, de français et d'italien. En quelque sorte tous les véhicules de la Renaissance en Occitanie se trouvaient rassemblés plaisamment pour composer un langage digne de Babel, l'élément principal de la farce qu'on se proposait de conter. Celle d'Arena, c'était la guerre des français et des impériaux se disputant la dépouille de son pays, les victoires et les déroutes, les villes prises et perdues, les repréailles sur la population dans tous les cas. Est-on jamais sûr en l'occurrence de la langue du nouveau maître? Il vaut mieux donc les parler toutes, mêlées, celles des maîtres à vivre et des maîtres à penser. Le «macaronique», aujourd'hui même, ne présente-t-il pas une solution d'avenir pour un pays privé de son identité, «en proie» non plus militaire mais technocratique, économique et touristique?

M E Y G R A
ENTREPRIZA CATOLIQVI

Imperatoris,quâdo de anno dñi Mille. cccc
 xxxvj. veniebat per Prouensam bene corros
 satus impostam prendere Fransam, cum vil
 lis de Prouensa: propter grossas & menutas
 gentes reiohire, per A. Arenam bastifausata.*

Gallus regnat. Gall⁹ regnavit. Gall⁹ regnabit

*And. Cassin
 1820.*



Tu quicumq; voles nostrâ truffare bisognâ:
 Corrige solligias grosse maraude tuas.
 Et tibi si placeq, Fransam laudasse per orbem
 Bon compagnonus, & mon amicus eris.

Com Priuilegio.

Tel... 1538.

LXLIII - ANTONI D'ARENA (Soliersvers 1500 - Saint-Rémy 1544)

Après des études à Avignon et une carrière de soldat en Italie, il devait participer dans les bandes paysannes à la lutte contre les armées de Charles-Quint qui avaient envahi la Provence en 1536. C'est cet épisode qu'il racontera sur un mode bouffon dans sa *Meygra Entrepriza*, en latin macaronique, avant de s'établir Juge Royal à Saint-Rémy. L'ouvrage, qui n'était pas le premier de cette inspiration connut un grand succès.

108, Antonius de Arena, *Meygra entrepriza catoliqui impecatoris*, Toulouse, Nicolas Vieillard, 1538.

(B.M.T. Res D XVI 737).





CHRONOLOGIE

CHRONOLOGIE

Cette chronologie ne saurait prétendre être complète, mais seulement fournir quelques utiles informations relatives à la culture occitane en les situant dans leur contexte international. Les indications mises entre parenthèses se rapportent à des événements se déroulant en Occitanie mais ayant des étrangers pour acteurs.

OCCITANIE

- 1235. Naissance de Ramon Lull.
- Vers 1283-85. Ramon Lull écrit à Montpellier le «*Libre de Evast e Blanquerna*».
- 1288. Matfre Ermengaud commence *Lo Breviari d'Amor*.
- 1290. Apparition des noms d'«Occitania» et «Langue d'oc».
- 1292. Dernière œuvre datée de Guiraud Riquier, le «dernier Troubadour».
- 1295. Les Capitouls de Toulouse imposent leur «droit d'image», fondant ainsi une école de portraitistes qui durera 5 siècles.
- Soulèvement de Carcassonne contre l'Inquisition.
- Vers 1300. Miquèl de La Tor achève en Italie les *Vidas* des Troubadours élaborées dans la seconde moitié du XIII^e siècle par des occitans exilés dans ce pays.
- 1302. Mort du comte Henri de Rodez, protecteur des Troubadours.
- 1307. Le Gascon Bertrand de Got, devenu pape sous le nom de Clément V, fait d'Avignon le nouveau siège de la papauté.
- 1311. (Pétrarque et sa famille à Avignon, puis à Carpentras).

AUTRES PAYS (repères)

- 1265. Naissance de Dante.
- 1301-1321. Dante Alighieri, *La Divine Comédie*.
- 1303-1305. Fresques de Giotto dans la chapelle Scrovegni de Padoue.
- 1304. Naissance de François Pétrarque à Florence.

- 1315. Mort de Ramon Lull.

- 1316. Le Quercynois Jacques Duèse, pape à Avignon sous le nom de Jean XXII. Il réorganise l'Eglise occitane en créant 16 nouveaux sièges épiscopaux.

- 1316-1324. Peinture de la coupole de la cathédrale de Cahors.

- 1318. Bernard Délicieux exclu de l'ordre franciscain et condamné à la prison perpétuelle.

- Arnaud Vidal, *Guilhèm de la Barra*, roman d'aventure.

- 1323. Fondation à Toulouse de la «Sobregaia companhia dels VII Trobadors» dans le but de relever les lettres occitanes en décadence depuis l'annexion française. Appel à tous les poètes occitans.

- 1324. Premier tournoi littéraire à Toulouse de poètes venus de toute l'Occitanie. Arnaud Vidal, de Castelnaudary, reçoit la Violette d'or.

- Ramond de Cornet, *Lo Doctrinal de Trobar*.

- Sculptures des apôtres de la chapelle de Rieux au couvent des Cordeliers à Toulouse.

- 1327. (Pétrarque rencontre Laure dans l'église Sainte-Claire à Avignon).

- 1330. (Pétrarque accompagne son ami Jacques Colonna à son évêché de Lombez, en Gascogne).

- 1334. Jacques Fournier, de Saverdun dans le comté de Foix, devient pape à Avignon sous le nom de Benoît XII.

- Construction du Palais des Papes.

- 1317-1320. Tombeau de Robert d'Artois à Saint-Denis.

- 1318-1323. Fresques de Giotto à Santa-Croce de Florence.

- 1321. Mort de Dante.

- 1325-1330. Atelier de peinture de Jean Pucelle à Paris.

- 1328. Simone Martini: fresques du palais public de Siennè.

- 1330. Andrea Pisano: porte du baptistère de Florence.

- 1336. Jacme Mascaron, de Béziers, commence son «Libre de Memoria».

- 1337. (Pétrarque à la Fontaine de Vaucluse).

- 1339. Début de la guerre de Cent ans.
- (Simone Martini arrive à Avignon).

- 1342. Le limousin Pierre Roger devient pape sous le nom de Clément VI. Il achètera Avignonnet en fera la vraie capitale de la Chrétienté.

- Construction du Palais Neuf par P. de Loubières.

- 1343. Gaston III, futur «Gaston Fébus», vicomte de Béarn.

- (Le peintre Matteo Giovanni à Avignon).

- Peintures de la Garde Robe du Palais d'Avignon par Robin de Romans.

- 1355. Le Prince Noir, souverain de l'Aquitaine, s'avance jusqu'à Narbonne.

- 1356. Guilhèm Molinier: rédaction définitive des *Las Leys d'Amor*. Lettre envoyée par le Consistoire toulousain aux «majorals» laïcs d'Occitanie et des pays voisins, s'adressant à tous, des princes aux bourgeois et artisans.

- 1360. Traité de Calais-Paris. Les Français abandonnent aux Anglais le Limousin, le Quercy et le Rouergue.

- 1362. Guilhèm Grimoard, originaire du Gévaudan, élu pape sous le nom de Urbain V.

- 1371. Le Limousin Pierre-Roger de Beaufort devient pape sous le nom de Grégoire XI.

- 1337. Fresques d'Ambrozio Lorenzetti au Palais Municipal de Sienna.

- 1341. Pétrarque reçoit la couronne de lauriers à Rome.

- 1345. Venise: construction du Palais des Doges.

- 1354. Orcagna: le maître-autel de la chapelle Strozzi à Santa-Maria-Novella de Florence.

- 1362. Fresques d'Orcagna à Santa-Croce de Florence.

- 1373. Froissard: Chroniques.

- 1374. Mort de Pétrarque.

- 1377. Grégoire XI quitte Avignon et installe la papauté à Rome.
- 1378. L'antipape Clément VII s'établit à Avignon. Début du Grand Schisme.
- 1381. Occupation de Toulouse par Gaston Fébus.
- 1389. Gaston Fébus: Le Livre de la Chasse.
- 1393. Le roi d'Aragon Jean 1^{er} fait établir à Barcelone un Consistoire sur le modèle de celui de Toulouse. Version catalanisée des «Leys d'Amor».
- 1394. L'antipape Benoît XIII, Pedro de Luna, Aragonais ayant longtemps vécu en Occitanie, établi à Avignon.
- 1397. Naissance d'Ausias March.
- fin du XIV^{ème} siècle. Version en prose occitane de la «Chanson de la Croisade».
- 1402. Tombeau du Cardinal Lagrange à Saint-Martial d'Avignon.
- 1407-1417. Armagnacs contre Bourguignons.
- 1412-1501. Traduction en occitan par les Vaudois de traités hussites.
- 1413. Le Toulousain Anselme d'Isalguier retourne dans sa ville natale après son exploration des rives du Niger.
- 1420. Première création du Parlement de Toulouse obtenue après le ralliement de la ville au dauphin Charles.
- 1378. Urbain VI, pape à Rome.
- 1393. Claus Sluter: statues de Philippe le Hardi et de Marguerite de Flandres.
- 1396. Chrysoloras introduit l'étude du grec à Florence.
- 1401. Ghiberti: portes de bronze du baptistère de Florence.
Claus Sluter: Tombeau de Philippe le Hardi.
- 1408. Pol de Limbourg: Très riches heures du duc de Berry.
- 1415. Désastre des Français à Azincourt devant les Anglais.
- 1417. Fin du grand schisme.
- 1418. Début de l'imprimerie.
- 1420-1443. Brunelleschi: coupole de la cathédrale de Florence.

- 1430. Le «nissart» langue officielle dans le comté de Nice.
- 1432. Pierre de Cypède traduit en français le roman occitan *Paris e Viana*.
- 1440. Arnaud Esquerrier rédige en occitan les «chroniques des comtes de Foix».
- 1441. Cour de René d'Anjou à Avignon.
- 1442. L'Annonciation de la cathédrale d'Aix-en-Provence.
- 1443. Création définitive du Parlement de Toulouse.
- 1444. Jacques Cœur à Montpellier.
- 1453. Défaite de Castillon. Les troupes françaises entrent dans Bordeaux.
- (Enguerrand Quarton: «Le Couronnement de la Vierge», à Avignon).
- 1457. La Pietà d'Avignon.
- 1459. Mort d'Ausias March.
- 1462. Nicolas Froment peint à Aix le triptyque du Buisson Ardent.
- Création du Parlement de Bordeaux.
- 1463. Incendie de Toulouse.
- 1473. Siège de Lectoure par l'armée française et mort du comte d'Armagnac Jean V.
- 1475. Louis Bréa: La Piéta de Cimiez.
- 1480. Fresques du Jugement Dernier dans la cathédrale d'Albi.

- 1425. J. Van Eyck: rétable de L'agneau mystique. Technique de la peinture à l'huile.

- 1440. Donatello: David.

- 1452. Piero della Francesca: fresques d'Arezzo.

- 1453. Prise de Byzance par les Turcs.

- 1470. Alberti: Façade de Santa Maria Novella à Florence.

- 1475. Marsile Ficin: Théologie platonicienne.

- 1478. Botticelli: Le Printemps.

- 1481. Union des couronnes de Castille et d'Aragon.

- 1487. Rattachement de la Provence à la France.
- (Le cardinal Léonard della Rovera, parent des papes Sixte IV et Jules II prend possession du siège épiscopal d'Agen).
- 1489. Première mention du nom de «Dama Clamenssa», bientôt «Clémence Isaure», Bienfaitrice mythique des Jeux-Floraux.
- (Benedetto Ghirlandajo peint une Nativité pour l'église d'Aigueperse, en Auvergne).
- 1493. Le «Consistori del Gai Saber» devient «Collège de Rétorique» et abandonne l'occitan pour le français.
- 1504. Jean Guirmand: les portes de la cathédrale d'Aix.
- Toulouse: Hôtel de Bernuy.
- 1508. Arnaud de Moles: vitraux de la cathédrale d'Auch.
- 1510. Ordonnance de Louis XII contre le latin au profit des langues vulgaires du royaume.
- 1513. Les Jeux Floraux couronnent pour la dernière fois une œuvre en occitan.
- 1517. (L'humaniste italien Jacopo Sadoletto nommé évêque de Carpentras).
- 1519. (Le cardinal Antonio Della Rovera succède à son oncle à l'évêché d'Agen).

- 1483. Léonard de Vinci à Milan: La Vierge au Rocher.
- 1492. Christophe Colomb découvre les Antilles.
- 1494. Début des guerres d'Italie.
- 1498. Triptyque de Moulins.
- 1499. Léonard de Vinci: La Cène.
- 1505. Bembo: Gli Asolani.
- 1506. Exhumation du I aocoon.
- 1508. Michel Ange: fresques du plafond de la chapelle Sixtine.
- 1509. Raphaël: les chambres du Vatican.
- Erasme: *L'Eloge de la Folie*.
- 1513. Machiavel: *Le Prince*.
- François 1^{er} envahit l'Italie.
- 1515. Aile Renaissance du château de Blois.
- Chenonceaux.
- 1517. Révolte de Luther.
- 1519. Construction de Chambord.
- Mort de Léonard de Vinci.
- Charles-Quint empereur.

- Vers 1523. Jeanne de Balzac fait construire en Quercy le chateau de Montal.

- 1524. Invasion de la Provence par Charles Quint.

- Vers 1525. (Jules-Cesar Scaliger à Agen).

- Vers 1525-1530. Naissance de Pèir de Garros.

- 1527. Mariage de Henri II d'Albret avec Marguerite d'Angoulême. Rattachement de l'Armagnac à la Navarre.

- 1530. construction du chateau et de l'église d'Assier en Quercy.

- La Cour de Navarre fixée à Nérac.

-Rabelais à Montpellier.

- 1532. Rattachement des Vaudois au protestantisme. Ils abandonnent l'occitan au profit du français.

- Nicolas Bachelier à Toulouse.

- Marot: Adolescence Clémentine.

- Activité du céramiste Léonard Limousin.

- 1533. (Etudiant à Avignon, Maurice Scève croit retrouver le tombeau de Laure).

- 1534. Clément Marot à Nérac où Marguerite de Navarre vient de se retirer.

- 1536. Nouvelle invasion de la Provence par les armées de Charles-Quint.

- Le premier sonnet en français composé par Clément Marot.

- 1537. Arena: *La Meygra Entrepriza*.

- (Rabelais exerce la médecine à Montpellier).

1525. Equicola: *De Nature d'Amore*.

- 1527. Jules Romain: décorations du Palais du Té à Mantoue.
- Sac de Rome par Charles Quint, fuite des artistes.

- 1528. Castiglione: *Le Courtisan*.

- 1530. Le Rosso à Fontainebleau.

- Bembo: Les Rimes.

- 1532. Rabelais: Pantagruel.

- 1534. Amboise: Affaire des placards.

- Création de la Compagnie de Jésus.

- Rabelais: Gargantua.

- 1535. Thomas More monte à l'échafaud.

- 1536. Michel Ange: fresques du Jugement Dernier à la chapelle Sixtine.

- Calvin: *L'Institution Chrétienne*.

- 1538. Nicolas Bachelier: l'hôtel de Bagis à Toulouse.
- Le Limousin Jean Brudieu met en musique les poèmes d'Ausias March.

- 1539. Edit de Villers-Cotterets par lequel l'occitan est banni des actes publics au profit du français.

- 1542. Naissance de Robert Ruffi.

- 1542 à 1549. (L'Italien Fabricio Siciliano élève pour le compte d'Henri II d'Albret la place forte de Navarenx entre autres travaux en Occitanie).

- 1543. Nice, assiégée par les Français et les Turcs, les repousse.
- Naissance de Bellaud de la Bellaudière.

- 1544. Naissance de Du Bartas.

- 1545. Destruction des villages vaudois du sud du Luberon.

- 1547. Jean Dorat enseigne la littérature classique au Collège de Coqueret.

- 1548. Vasquin Philieul de Carpentras traduit en français 196 sonnets de Pétrarque.

- 1549. (Attaque de Du Bellay contre les Jeux Floraux de Toulouse).

- 1550. (Matteo Bandello évêque d'Agen).

- 1553. Naissance de Henri de Navarre.

- Vers 1554. Naissance de Pèire Paul à Salon.

- 1541. Calvin à Genève.

- 1542. Héroet: *La parfaite amie*.
- Sperone Speroni: Dialogue des langues.

- 1544. Maurice Scève: *Délie*.
- Lescot: reconstruction du Louvre.
- 1545. Début du Concile de Trento.

- 1546. Rabelais: Tiers Livre.
- 1547. Mort de François I^{er}.

- 1549. Du Bellay: Deffence et illustration de la langue françoise.

- 1550. Ronsard: Odes.
- Vasari: Vie des peintres.

- 1551. Vignole: Villa Giulia à Rome.

- 1552. Rabelais: Quart livre.
- Ronsard: Amours.

- 1555. Michel de Nostredame: Prophéties.
- Construction de l'Hôtel d'Assezat.
- Littérature «estudiantine» à Toulouse.

- 1556. Toulouse: création du Collège de l'Esquile.

- 1560. Jeanne d'Albret se déclare pour la Réforme.
- L'Auvergnat Michel de l'Hospital chancelier de France.

- 1561. L'Italien langue administrative à Nice.
- Augièr Gailhard dans l'armée de François de Lherm.

- 1562. Tentative d'insurrection protestante à Toulouse. Massacre des protestants.

- 1565. Pèir de Garros: *Los Psaumes*.

- 1566. Jeanne d'Albret interdit la célébration de la messe dans ses états.

- 1567. Garros: *Poesias gasconas*.

- 1568. Commande d'une traduction des Psaumes à A. de Saleta.

- 1569. Contre-attaque victorieuse des Béarnais contre les français.

- Vers 1570. Naissance du poète gascon Guilhèm Ader.

- 1571. Michel Eyquem se retire à Montaigne.

- 1572. Mariage de Henri III de Navarre avec Marguerite de Valois.
- Massacre des Protestants.
- Garros Avocat Général à la Cour de Pau.

- 1555. Ronsard: Amours de Marie; Hymnes.

- 1558. Du Bellay: Antiquités de Rome; Regrets.
- 1560. Conjuraton d'Amboise.

- 1562. Ronsard: Discours.

- 1563. Véronèse: Les Noces de Cana
- Paix d'Amboise.
- Fin du Concile de Trento.

- 1564. Rabelais: Le Ve Livre.

- 1567. Brueghel: Le pays de Cocagne.

- 1568. Vignole: Le Gesu, à Rome.

- 1570. Palladio: Traité d'architecture.

- 1571. Pasquier: Recherches de la France.

- 1572. Ronsard: La Franciade.

- 1572-1574. Bellaud emprisonné à Moulins, rédige ses *Obros et Rimos*.

- 1574. Guy du Faur de Pibrac: Quatrains.

- 1575. Assemblée de Nîmes des Catholiques et des Protestants unis.

- Jean de Nostredame: Vies des Troubadours.

- 1576. Henri de Navarre, enfui de Paris, s'installe à Nérac.

- 1577. (Arrivée à Aix du gouverneur Henri d'Angoulême).

- 1578. Catherine de Médicis et Marguerite de Valois à Nérac: Dialogue des Nymphes.

- Du Bartas: *La Semaine*.

- Odde de Triors: Joyeuses Recherches.

- Henri III de Navarre lieutenant général du roi de France en Guienne.

- 1579. Augièr Gailhard: Las Obros.

- 1580. Montaigne: Les Essais.

- Toulouse refuse de recevoir le gouverneur du Languedoc, Henri de Montmorency-Damville.

- Naissance de Père Godolin.

- 1581. Henri III de Navarre prête serment devant les Etats et confie la régence du Béarn à sa sœur, Catherine de Bourbon.

- Mort de Père de Garros.

- Montaigne maire de Bordeaux.

- Condamnation à Montauban du *Libre Gras* d'Augièr Gailhard.

- Naissance du poète gascon Bertran Larade.

- 1584. Henri de Navarre héritier du trône de France.

- Augièr Gailhard: Lo Banquet.

- Bellaud: Lo Don-don infernau.

- 1586. Naissance à Agen de Francés de Corteta.

- 1577. Le Greco en Espagne.

- D'Aubigné commence *Les Tragiques*.

- 1578. Ronsard: Sonnets pour Hélène.

- 1579. Formation des Provinces Unies Protestantes. Révolte contre l'Espagne.

- 1584. Mort du duc d'Anjou.

- 1586. Le Greco: Enterrement du comte d'Orgaz.

- 1587. Henri de Navarre visite Montaigne.
- 1588. L'Académie d'Orthès devient Université.
- Montaigne: 2ème édition en trois livres des *Essais*.
- Mort de Bellaud; 2ème édition du *Don-don*.

- 1589. Toulouse: assassinat du Premier Président Duranti; révolte ouverte de la ville contre le roi.
- Henri de Navarre roi de France.

- 1591-96. Dictature de Charles de Cazaulx à Marseille qui a fait secession.

- 1592. Edition des *Commentaires* de Blaise de Monluc.

- 1593. Henri de Navarre abjure le protestantisme.

- 1594. Henri IV à Paris.
- Naissance du poète gascon Joan-Géraud Dastros.

- 1595. Edition des œuvres de Bellaud et de Père Paul.
- Premiers écrits de Claude Brueys.
- Jacme Bolbena: *La Prévoyance la Vigilance et l'Honneur*.

- 1598. Edit de Nantes. Fin des «guerres de religion».

- 1600. Le Parlement de Toulouse accepte enfin d'enregistrer l'Edit de Nantes.

- 1589. Assassinat de Henri III.

- 1590. Le Caravage à Saint-Louis des Français.

- 1595. Fresques d'Augustin Carrache du Palais Farnèse.



Ds.
Estatutz de la Tresque deuota No-
bla & Antiqua Confrayria de la sa-
grada Concepcion de Nostre dama
Mayre de nostre senhor dieu Jhesu.
xpt. fundada En la deuota et Anti-
quissima Gleyta de la Daurada Pl.
Tolosa.

ANTHOLOGIE

Les textes suivants ayant tous été publiés dans leur forme originale, il ne nous a pas paru utile de la reproduire ici. Au contraire, pour une plus grande facilité de lecture, nous avons tenu à en régulariser l'orthographe, sauf pour les plus anciens qui nous fournissent ainsi d'intéressants points de comparaison.

MATFRE ERMENGAUD (1288)

Le Breviari d'Amor.

L'ENTENDEMENT DE L'ARBRE
D'AMOR ABREVIATZ E SENES RIMS.

Aquest albres, lo qual vesetz aissi depenh, es nommatz albres d'amor. e fo fag per mostrar la natura d'amor en lo qual trobaretz figurada la naissensa d'amor et en qual manieyra se deu hom captener en quascuna de las partidas d'amor qui vol aver lo 'frug; esso quez es contrari e que romp quascuna de las partz, et en cuy deu hom s'amor pauzar en las dotze razitz d'amor, et en qual luoc amors se noiris et estay. La nayssensa d'amor es figurada en aquest albre en esta manieira : en lo sobeira selcle de l'albre es escrigz e figuratz Dieus de cuy nays tot quant es de be et es estat e sera. En l'autre celcle que dissen del premier es natura, la qual Dieus establí a regimen de tolas creaturas. De la qual natura naisson e dissendo II manieiras de dregz. La us est dregz de natura, lo qual es en lo celcle que dissen de natura davas la part senestra de l'albre, l'autres est dregz de gens, lo quals es en l'autre celcle que dissen de natura davas la part dextra de l'albre. D'aquest dreg naisson II manieiras d'amor; quar devezt saber que dregz de natura es adordenamens comus, quez es donatz per natura a tolas cauzas animans e sentens, so es a saber az omes, a bestias, ad auzels, a peyssos. D'aquel dreg naisson II manieiras d'amor : de mascle e de feme, de la quals es el celcle quez es plus propdas, l'autres es amor de son effan, la quals es en l'autre celcle.

Nous avons laissé ce texte dans sa graphie d'origine : fag, frug, dreg; fach, fruch, drech, etc...

Bibl. Azaïs, t. 1, p. 19.

PAOLO LANFRANCHI DA PISTOIA
(2ème moitié du XIIIème s.)

*Valenz senher, Reis dels Aragones,
a cui pretz ez honors tojorn enansa,
remembre vos, senher, del Rei frances
que vos venc a vezer e laisset Fransa*

*ab sos dos filhs ez ab aquel d'Artes;
anc no fetz coip d'espaza ni de lansa,
e maintz baros menet de lor paes -
jorn de lor vida sai n'auran membransa -*

*Nostre Senher fassa a vos companha,
per que en ren ja no vos cal doptar :
tals cuida hom que perda que gazonha.*

*Senher etz de la terra e de la mar,
per que lo Reis engles e cil d'Espanha
ne valgran mais, se-lh volgratz ajudar.*

Bibl. Mouzat, p. 58



DANTE DA MAIANO
(2ème moitié du XIIIème s.)

*Se-l fins Amors ten tot lo meu coratge
mai d'una ren sui en greu marrimen;
o demostra vas mi son poderatge :
en loc de las dolors e del tormen*

*ara mi da de lui tal senhoratge
que semblant m'es que per lo pensamen
m'esmenera las perdas e-l dampnatge
quar anc mi det de s'enamora-men,*

*que tals domna mi da sa benvolença
que m'es avis. pois Dieus formava Adam,
non fon alcuna que ja tan de plazença*

*agues ab leis com cela qu'ieu plus am...
En leis plazer, cortesia s'agença,
e-n sui d'amor razitz e fruit e ram.*

*Las ! ço que m'es al còr plus fins e cars
ades de mi vai parten e lonhan,
e la pena e-l trebalh ai tot ses pars,
ont mantas vetz n'ai greu languir, ploran...*

*Que-l fins Amors mi ten al cor uns dars
don ieu cre que-l partirs non er ses dan,
tro qu'a midons ab lo dous gen parlars
prenda merce ael mal qu'ieu trag tan gran.*

*Bel fora se-m volgues midons garir
de la dolor qu'ai al còr tan soven,
quar en leis es ma vida e mon morir.*

*Merce enquier a ma domna valen
qu'ar per merce deia-l prec acolhir
e perdon faça al mieu gran ardimen.*

Bibl. Mouzat, p. 57

RAMON LULH. Lo Desconort (1295).

XXXVII

*Consolar volc Ramon, emperò felon fon
quand vèc que l'Ermitan aviá opinion
que'ls filosòfs antics en losquals Fe non fon
sián estats comentis de tot çò qui es bon,
conèissent Trinitat e Encarnacion;
car filosòf antic non ac opinion
qu'en Deu fos Trinitat ni ab òm union,
ne l'òbra que a en si Deu per produccion
non amèt ne conèc; e donc per qual rason
li filosòf antic agron mais d'avison
en lor entendiment que aquels qui prè son,
qui an lige creença de Resurreccion ?*

XXXVIII

*Ramon, non pòis dir res dont siás consolat;
enten esta rason e non siás irat :
en que n'es Deu si'l mond non es en bon
estat ?*

*Car non leva ne bassa a el quand es creat,
coma siá en si complit, non avent necessitat
de nulha creatura; donc deus èsser pagat
del compliment que Deu en si per sa bondat,
e tu, fòl, estas trist quais si Deu fos mirvat
per lo mal estament en que'l mond es trobat.
Fòl, com non t'alegres en plena deïtat ?
E gita a non cura tot çò que es creat
per çò que ton còr bast Deu complit non mir-
vat.*

XXXIX

*N'Ermitan, mal me fa lo vòstre consolar;
que fon fòrt aïcel punt ont vos pogui trobar !
E, si non fos que tem vergonha e malestar,
de òi mais en avant non volgra ab vos parlar
e donc, com podètz dir que'm puscha consolar
en ver Deu aunir, non servir, ni membrar,
conéisser ne amar ? E, si ben pòt bastar
tot Deu per si-meteis a mon còr per amar,
no'm basta, car no'l vei molt forment onrar;*

*e car per tan vils causas lo vei tant menspresar,
estic en desconòrt e no'm pusc alegrar,
mas en çò que Deu es estic en confortar.*

Volc : volguèc; empero : pr'aquo; om : ome;
oi : uèi...

Au XVIème siècle, cette «Obreta en rims lle-
mosins» devait connaître une «refundicio» en
prose catalane (Palma, Bibliothèque provin-
ciale). Les «provençalismes» de l'œuvre de
Lulh («rason» pour «rao»; «causa» pour
«cosa»...), plus ou moins bien respectés dans
les différentes copies manuscrites ont ten-
dance à disparaître dans les éditions
modernes.

Les vers de Lulh, de son aveu même, ne
sont pas toujours réguliers.

Bibl. Pagès, p. 237-38-39.



DANTE ALIGHIERI,
LA DIVINA COMEDIA

Le poète fait parler le Troubadour Arnaud
Daniël dans sa langue :

*«Tant m'abelís vòstre cortès demand,
qu'ieu no'm puèsc, ni'm volh a vos cobrir :*

*ieu sui Arnaud que plor e vau cantant;
consirós vei la passada folor,
e vei jausent lo jorn qu'espèr, denant.*

*Ara vos prèc per aquela valor
que vos guida al som de l'escalina,
sovenha vos a temps de ma dolor».*

Adaptation en occitan moderne par Jacme
Taupiac :

*«Tant m'agrada vòstra cortesa demanda que
ieu non me pòdi ni non me volí amagar de vos.*

*Ieu soi Arnaud que plori e vau cantant; vesi
ambe pena la (miá) passada foliá e ambe plaser
lo jorn qu'espèri davant.*

*Ara, vos prègui per aquela valor que vos
guida al som de l'escalier (del purgatori) que
vos sovenगत a temps de ma dolor».*

Bibl. Taupiac (J.), *Pichon dictionari francès-
occitan*, Montalban, I.E.O. et C.R.E.O.,
1977. p. 106.



LETTRE DES VII TROUBADOURS
A TOUS LES POETES
DE LANGUE D'OC (1323)

(...)

*Perque nos set, seguèn lo cors
dels trobadors qu'en son passat,
havem a nostra voluntat
.I. loc maravilhos e bel,
on son retrayt mant dit noel,
el pus dels dimenges de l'an.
E no y suffrem re malestan,
qu'essenhan l'us l'autre repren
e.l torna de son falhimen
a so que razos pot suffrir.
E per mays e miels enantir
lo saber qu'es tan ricz e cars,
fam vos saber que, totz affars
e totz negocis delayshatz,
el dic loc serem, si Dieu platz,
lo prumier jorn del mes de may,
e serem ne mil tans plus gay
si.us hy vezem en aquel jorn,
qu'a nos no cal d'autre sojorn
mas quan d'isshausar lo saber.
E per tal que miels s'alezar
cascus en far obra plazen,*

*dizem que, per dreyt jutjamen,
a cel que la fara plus neta
donarem una violeta
de fin aur, en senhal d'onor,
no regardan pretz ni valor,
estament ni condicio
de senhor ni de companho,
mas sol maniera de trobar.
Et adonx auziretz chantar
e legir de nostres dictatz;
e se y vesetz motz mal pazatz
o tal re que be non estia,
vos ne faretz a vostra guia,
qu'a razo no contradirem.
Mas ben crezatz que sostendrem
so qu'aurem fayt, en disputan; (...)*

*Graphie d'origine.
Bibl. Anglade, I,
p. 10-12.*



ARNAUD VIDAL.
«Joia de la Violeta» en 1324

*Mayres de Dieu, verges pura,
vas vos me vir de cor pur,
ab esperansa segura,
tal qu'ab merse m'assegur
que m'escur
say, tan qu'a la fi s'atur
m'arma lay on gauz s'atura;
Verges, ab dreyta mesura,
prec preguetz Dieu no.m mesur,
car per dreg, en loc escur,
m'arm'auria cambr'escura,
e car de vos no m rancur,
dels gauz dels sels non endur.*

*Verges, ses par de plazensa,
per nostr'amor, fos plazens
a Dieu tan que'n pres nayshensa,
dont pueys per nos jo nayshens.*

*Humilmens
vos prec que.m siatz guirens,
e que.m portetz tal quirensa,
qu'ieu an lay, ses defalensa,
on gauz non es defalhens:
car yeu, de cor, soy crezens
que qui'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablaments,
ans er ab gauz revivens. (...)*

Graphie d'origine. Arnaut Vidal, de Castelnaudary, gagna la violette en 1324 à l'occasion des premiers Jeux Floraux.
Bibl. Jeanroy, p. 1-3.



ANTÒNI DEL VERGÈR (1456)

*En vos lausar, Maire de Diu sagrada,
bastar non pòt l'angelical natura;
doncas, umil, ans dels segles creada,
que poirà dir l'umanal creatura ?
Le pauc sentit dels qui per lo mond passan
non i basta, non; pus ètz de vertuts plena
e vòstres faits infinits com l'arena;
perqué, de cert, nòstre saber trespasan.*

*Sus tots los sants ètz, après Diu, plus santa :
donc que dire de vòstra alta persona ?
Car veg totjorn que la glèisa vos canta,
que de virtut obtenètz la corona,
e mès quand pens que per la grand batalha
que l'enemic me dona, per grand ira,
contra'l Senhor ma volontat se gira,
tot ben laissant, dels mals prenent la talha. (...)*

Au XVème siècle encore, des catalans concourent aux Jeux-Floraux. Antoni del Vergèr était de Perpignan.
Bibl. Jeanroy, p. 62.

BERENGUÏÈR DE L'ESPITAL
(1471)

PLANH DE CRESTIENDAT CONTRA
LO GRAND TURC

*I a pas longtemps, dedins Jerusalem,
vigui plorar del monde la plus bèla;
tan plangiá fòrt qu'òm l'ausiá de Betlèm,
se lancerant e rompent sa gonèla. (...)*

*Ieu ai perdut quatre patriarcats;
Jerusalem, ma plus nòbla garlanda,
e'l grand muralh d'Antiòcha, malvats
m'an fait laisser e trastoia sa landa.
Plus ieu non ai Alexandria granda,
presa-la m'an la sarrasina gent;
encaras plus, molt rigorosament,
de çai vint ans m'an pres Costantinòble;
temples, ostals pilhats vilanament
e mes a mòrt quasi trastot mon pòble.*

*Tot ai perdut, senon que lo papat,
e aquel n'a pas trastota sa clausura
car lo Grand Turc, en julhet, l'an passat,
pres Negrepont en maniera molt dura,
e com tiran, enemic de natura,
las femnas prens a chaval fès trepir,
e los enfants estranglar e murtrir
vilanament entrels braç de lor maire;
joines e vièlhs trastots i fès morir
e'ls petits filhs tuar davant lo paire. (...)*

Bibl. Jeanroy, p. 105-106





DECRESENT
Lo Mistèri dels Rampalms
1529

Lo Messatgièr

Au nom de Diu omnipotent
qui a fach cèl, terra e firmament,
Paire, Filh et Sant Esperit,
tres personas en un Diu infinit
e en una sola divina esséncia;
raison, ni nòstra intelligéncia
non s'i pua estendre
per entendre
ni comprendre
la divina Trinitat
ni sa auta majestat;
creire se pua, mès non saber.
Quand sarà lo divin plaser,
a tot nòstre avís,
o sauprem en Paradís.
Encuèi, Diu ajudant, nos mostrarem
lo mièlhs que nos sauprem
lo Mistèri dels Rampalms
e cosint en Jerusalèm los enfants
Juius e autres de Israèl
van recebre lo re dal cèl;
de o veire un plaser èra;
ròbas, verdura meyon en terra
en chantant tots : Osanà,
filh de Diu, vuelha nos salvar !

Bibl. Royer, p. 10.

JÒRDI MORÈL (1530)

Salut a Monsenhor Oecolampadio.

Car molti racontant, a sonat a nòstras auelhas
que aquel que pòt totes causas, te a replen de la
benediccion del seu Esperit, coma se conois
per li fruch. Emperçò, nos sèm venguts de
region lonhana a tu, de coratge ferment alegre,
esperant e nos confidant molt que lo dich
Esperit enluminarè-nos per tu e nos esclairarè
moltas causas lasquals son a nos en dubi, e fer-
ment cubèrtas per la colpa de la nòstra igno-
rança e pigritiia; e aiçò coma io temo forment
en grèu dam nòstre, e del pòble loqual, nos,
non tant suficients, ensenham. Car açò que tu
entendas una vetz, nos, tals quals, ensenhadors
d'un pòble paure e petit, loqual es demorat
plus de quatre cent ans entre las crudelissimas
espinas mas emperçò non sensa grand favor de
Crist coma leugièrament jutjariam tuit li fidels,
car es ista desliura sovenièrament per la dicta
favor, ponch e tormenta de las dictas espinas
per açò que tu dones a nos e confermes-nos fre-
vols.

Bibl. Pons, p. 347.



Las cançons novèlas dau carrateiron
(Aix vers 1530)

MALGOVERN

Aitant d'estiu quand d'ivèrn,
totjorn regna malgorvèrn

Malgovèrn regna pertot
e sustot en gent de Glèia (1),
mais non s'ausa dire mot
car seriàn mes en galèia (2).

Lo i a tant de semigrèia
se tot èra descubèrt.

Non fau pas dire cassin (3)
va lo govèrn de Sant-Sauvaire :
un bon òme, ni un bon vin
jamai non la dura gaire.
Si bon govèrn voliàn faire,
lo cloquièr serià cubèrt.

An reculhit pron de blat
e de vin las plenas tinas
mais sovent plan la mancat
per falta d'aver farina.
Lo non i a rason, ni rima,
tot quand la va de travèrs.

Si lo bailon èra bon,
el non l'estarià pas gaire
mais aquest l'estarà pron,
jamais non se'n van desfaire.
Las fermas (4) non l'aman gaire,
voldriàn que fos en infèrn.
(...)

Perdonatz-nos bonas gentis
si avèm dich denguna causa
que vos fossa desplasent,
de la cançon farem pausa
e tenètz las maisons clausas,
que non li entre malgovèrn.

Bibl. Albernhe-Ruel et Gardy, p. 31-37

- (1) Glèisa
- (2) galèras
- (3) coma
- (4) femnas/hemnas



L'écolier limousin

«Seigneur, sans doute ce gallant veut contrefaire la langue des Parisiens, mais il ne fait que escorcher le latin et cuide ainsi pindaiser, et luy semble bien qu'il est quelque orateur en françois, parce qu'il dédaigne l'usance commun de parler». (...).

- Par Dieu (dist Pantagruel) je vous apprendray à parler ! Mais devant reponds-moy : dont es-tu ?».

A quoy dist l'escolier :

«L'origine primeves de mes aves et ataves fut indigène des région Lemovicques, où requiesce le corpore de l'agiotate saint Martial.

- J'entens bien, dist Pantagruel; tu es Lymosin pour tout potaige, et tu veulx icy contrefaire le Parisian. Or viens cza, que je te donne un tour de pigne !»

Lors le print à la gorge, luy disant :

«- Tu escorche le latin; par saint Jean, je te feray escorcher le renard, car je te escorcheray tout vif».

Lors commença le pauvre Lymosin à dire :

- «Vé dicont, gentilastre ! O ! sant Marçau ajuda-mi ! Au ! Au ! Laissatz a quau, au nom de Dius, e non me tocatz gro !».

A quoy dist Pantagruel :

«A ceste heure parle-tu naturellement».

Non seulement le Limousin renie son occitan natal mais aussi il affecte un langage obscur, pseudo-intellectuel : dans les deux cas la leçon de Pantagruel est toujours d'actualité.

Il me soubvient que on camp de Stokom, un Guascon nommé Gratianauld, natif de Sain Sever, ayant perdu au jeu tout son argent (...) davant tous ses compaignons, disoit à haulte voix :

«Peu cap de bius, hilhòts, que mau de pipa vos tresvire ! Ara que pergudas son las mias vint et quate baguetas, taplan doneri en pics, trucs e patacs. Sètz degun de vosaus qui vòlha trucair ambe jo a bèths enviats ?».

Ne répondent persone (...). Lors le Guascon au bout du camp se coucha près les tentes du gros Christian, chevallier de Crissé, et s'endormit.

Sus l'heure un aventurier, ayant pareillement perdu tout son argent, sortit avecques son espée, en ferme délibération de combattre avecques le Guascon, veu qu'il avoit perdu comme luy (...).

Le Guascon, tout esblouy, luy respondit :

«Cap de sent Arnaud, quau sès tu qui me revelhes ? Que de mau de taverna te gire ! O sent Sever, cap de Gasconha, tan plan dromivi jo, quan aquest tacan m'ei vingut estever.»

L'aventurier le invitoit derechef au combat; mais le Guascon luy dist :

«E ! pauret, jo l'esquinari ara que som plan repausat. Vai-ne un pauc aquí te pausar coma jo push truquerem.»

Avecques l'oubliance de sa perte, il avoit perdu l'envie de combattre. Somme, en lieu de se battre, et soy par adventure entretuer, ils allèrent boyre ensemble, chascun sus son espée.»

D'ordinaire, dans les éditions modernes, on régularise l'orthographe du français de Rabelais mais on laisse à sa fantaisie celle du gascon. Nous avons fait le contraire. On notera cependant une innovation dans la récente édition du Seuil où la première intervention du Gascon commence comme suit : «Pa' la tête boeu' les gars !...».



Joubert (L.), *Erreurs populaires*,
tl, p. 465-467. (1545 ?)

Nos, Joana deu Mon, e Joana Verguièra, e Beatriç Laurada, de la parròquia d'Espera en Bearn, matrònas e meiròlhèras (melhorèras) interrogadas e esprovadas, certificam a tots e a totes que apartendrà que per ordonança de justice e comandament de haut magistrat, monsur le jutge deu-dit lòc d'Espera, que lo quinzième jorn deu mes de mai, l'an mil cinc-cent quaranta cinc, nos, matrònas susditas, avèm trobada, visitada e regardada Marieta de Garrigas, de l'atge de quinze ans o environ, sus açò : que ladita Marieta disíà que èra forçada, desflorada e despiuselada.

De là on nos, meiròlhèras susditas, avèm tot visitat e regardat damb tres candelons alucats, tocat dab las mans, e espiat dab los uèhls, e arrevirat dab los diits.

E avèm trobat que non èran pas los brocadèrs podats, ni lo halhon delogat, ni la barbòlat abbassada, ni l'entrepè ridat, ni lo refiron ubèrt, ni lo gingibèrt fendut, ni lo pepilhon recoquilhat, ni la dama deu mièg retirada, ni los tres desviadèrs, ni lo vilipendís pelat, ni lo guilhevard alargat, ni la barravidau desvivada, ni l'òs-bertran romput, ni lo bipendix aucunament escorjat.

Lo toi, nos matrònas e meiròlhèras susditas assí disèm per nòste rapòrt e jutjament adret».

Les noms des matrones ne laissent pas de doutes sur la destination dernière de ce document. On notera également de nombreuses formes languedociennes, peut-être greffées en cours de culation du texte.

Bibl. Anatole, *Statut du texte occ.*, p. 9: Caminade, *Médecine savante*, annexe II.



PÈIRE DE NOJARÒLAS (?)

La pseudo Marie de Hault Pris
(entre 1539 et 1555)

DE LA REINA

*Sus, sus, salhètz Nimfetas, Oreadas,
Coriandriadas, Nereïdas, Driadas,
Olimpiadas, minhonetas Naiadas,
tinden albadas per totas las carrièras.
Non siàtz darrièras las frisquetas làdas,
Amandriadas de branquetas liadas.
Sábias e fadas, abillas mal cofadas,
fasètz cambadas e danças fòrt gorrièras,
prenètz banièras e metètz-vos prumièras
sens far manières e cantatz a la dança :
Vive tostemps la Regina de França.*

*O nòblas damas, presidentas presadas,
fòrt ben paradadas de vicis separadas,
tant decoradas, sus toias onoradas,
e vos vantadas onèstas conselhièras,
sus, sus, grafièras tendretas, delicadas,
bocas dauradas, gentilas, arriscadas;
sus avocadas, lenguetas afiladas,
acostumèras d'èstre fòrt berlenguèras
o trufandièras*

*Après borgesas dignas d'èstre abraçadas,
prèt engrossadas, marchandas impressadas,
ben espolsadas de amoretas fissadas,
fòrt ben treçadas per far las espolsièras...*

Noulet, *Pleiada*, p. 314-315; Pauchen, p. 68-69.

La pseudo Joana Perla
(entre 1539 et 1555)

DELS MUGUETS (1) (Rondèu)

*Fi ! fi ! al diable, òm les deuriá enastar
aquels muguets que non fan que quistar,
Fasent ofici de seguir les banquetes,
a tolas femnas servissen de nauquets (2)
e puèis se pensen qu'òm le lor deu prestar.*

*Dins les ostals, se n'intran sens tustar,
puèis tricotejan (3). Diu sap quin lor estar,
totes cargadis de sentors e boquets.*

Fi ! fi ! al diable !

*Petit profièit de les admonestar,
car per aquò non volen pont restar
e si se brutlan coma al fòc les luquets.
Òm les apèla les jolis perruquets (4),
amorosets, les segueires-festar (5).*

Fi ! fi ! al diable !

- (1) Jeunes élégants, précieux.
- (2) Laquais.
- (3) Ils font tourner une canne.
- (4) En français, Perruquin signifiait jeune élégant. Les «muguets» toulousains se mettaient sans doute à la mode française.
- (5) Dans le texte, sans doute mal transcrit : «les sequerre festa» qu'on a traduit «les suiveurs de fête».

Bibl. Noulet, *Pleiade*, p. 316-317; Pauchen, p. 69.



La pseudo Naudeta Petita
(entre 1539 et 1555)

EPISTRE EN LENGAIGE TOLOSAIN FAICTE ET COMPOSEE PAR LES DAMES DE TOLOSE, RESPONCIUE A CELLE QUE LES DAMES DE PARIS LEUR AVOYENT ENVOYEE.

*Car be sabètz que dins Tolosa es coma
le temps passat el solιά èstre dins Roma,
là ont las femnas per grand fòrça d'usança,
elas sabián del latin d'elegança.
Ni plus, ni mens, es act de la rima,
car tot le monde a rimassar s'exprima :
aissí l'òm vetz que le petit mainatge,
quan son nascuts e comencen lor atge,
ben sovent rumen quand son davant les fòcs.*

*Per mestre fin a las nòstras facécias,
non vos desplássia, ni non trobetz salvatge
quand escrivèm en nostre bèl lengatge.
E si vosautras, non trobatz bon lo nòstre,
tanpauc nosautras, non trobam gost al vòstre
car en parlant, sembla que machetz fresas.
Ara a-Diu-siatz donc, las dònas francesas,
plus n'avèm léser aissí de sermonar
car vespras tòcan e nos i cal anar.*

Aissi = atal, atau.

Bibl. Noulet, *Pleiade*, p. 319; Pauchen, p. 71.



PÈIRE DELCÈDRE

Las ordenanças e costumas del libre blanc.
(1555)

*Las dessusditas d'un acòrdi,
coma còrdas de manicòrdi,
totas amassa, piri qu'aucas,
tant parleguen que foguen raucas,
Mais a la fin, per lo conselh
de la conolha e del vertelh,
tot a través, coma qui pesca,
assietadas sus una desca,
compauseguen las Ordenanças,
justas coma bèlas balanças,
lors Estatuts e lors Usatges. (...)*

*E quand un nòvi dançarà,
a la dança, darrièr serà;
car, coma dièz nòstra Ordenança,
un nòvi al lièit e a la dança,
cal que mene la coa tojorn;
e se voliá prendre sojorn,
nos permetèm a sa molhèr
que mande quèrre un escolièr.*

*Après, dissèc dòna Danisa,
que d'una nòvia la camisa
el cal que siá de lin marcesc;
e per trobar l'èstre tot fresc,
quand une filha esposarà,
lo jorn davant s'estubarà
amb fòrça menta e nasitòr,
afin qu'aja melhor confòrt
per sostenir le grand trabalh
a la jornada del batalh. (...)*

Bibl. Noulet, *Ordenansas*, P. 47.

Las Nomparelhas receptas (1555)

(...)
*L'autre jorn, non sabi quant a,
qu'un grand tropèl de damaisèlas,
e d'autres madònas fòrt bèlas,
acompanhadas de sirventas
qu'èran ardiment fòrt tindentas,
se'n aneguen, d'un bon acòrd,
banquetar totas dins un òrt,
e Dius sup s'avian obligada
lor lenguetta tant afilada;
be s'i dissèt tròp un dictat,
corrent, sautant de tot costat,
que foguen lassas de dançar. (...)*

(Elles décident d'envoyer un écolier à Montpellier - «ont son las flors de medecina» - pour aller y chercher des recettes de beauté).

*Òr fortùna se met davant,
sus qu'elas salhián de la pòrta,
non sabi pas en quina sòrta.
Be foguèc grand malur per mi.
Elas cridan : ò ! mon ami !
Venètz, tant vos fasètz sonar !
Puèis, las unas me van donar
fòrça flors, d'autres de ramèls,
d'autres m'acotravan les pèis :
jamais non foguèc tala causa.
Ieu demoregui una grand pausa
tot ravit, coma un passerat;
ieu m'èra tot transfigurat :
gardatz, el ben n'i aviá per rire.
Alaras, elas me van dire
tot dolçament : - auriatz leser
de nos far 'n singulière plaser ? (...)
Pel sang de mi ! tant me tenguegen,
me prometeguen e flateguen,
qu'ieu lor anegui tot promette
e l'endoman m'anegui metre
en camin sens plus sejourner.*

Bibl. Noulet, *Nomparelhas*, p. 7-II.

JEAN DE NOSTREDAME

Dous que la verges Astrèa aguèt laissat
Proença
*los tirans inumans i volguèron renhar;
e, al luòc de pregar Dieus e nos ensenhar
sos sants comandaments, i fasián resistença.*

*E lo pòble mogut d'enrabi, d'insolença,
los plus nòbles del luòc los fasián emponhar,
empresonar, tuar, sobre elos gasanhar
lor ben e lor aver per tròp grand violença.*

*Tant que lo cèl serà en sa bèla figura
òm s'i ressentirà de tala injusta vida,
bèn qu'òm sembla que siá tot de pauc de
vejaire.*

*Mais si nòstres nebots lassan aquesta injura
qu'òm nos fa davant tots noncalment*
impunida,
nòstre Paire eternal en serà lo vengaire.

Bibl. Lafont, *Baroques*, p. 46.



PERE SERAFIN

SONET XX

*Menjar salat, tot lo dinnar sens beure
ningun bon vin, sino l'aigua i vinagre,
i ab cansament trobant-se flac i magre,
non trobar loc ont om se puga seure :*

*dir veritat, i que non'us volhan creure,
sentir dolor als peus de gran puagre,
i per enfièr tenir lo ventrèlh agre,
sensa dinèrs ser convingut per deure.*

Anar camin plujos en invertada
i per gran fanc, perdre del tot la via,
i u que os promet i us don apres passada;

i en fosca nit caminar sensa guia,
mai obtenir la cosa desijada
i esser un temps tingut de malaltia.

Mir tot om sens falsia
qui saber vol del mon la pijor cosa,
es la molher que sia renhosa.



PÈIR DE GARRÒS (1567)
Psaumes

PSAUME III

Perqué hèn brut e s'amassan las gents
damb lo cosselh deus princes e regès ?
Perqué bastish casteths en l'aire un pòble
brutós e mòble ?

Contra'u Senhor e contra son Untat,
en plen recòrd s'es lo monde apuntat,
petits e grans tau sentència acordada
an prononciada.

Tranquem los laç de lor dominacion
e los colars de longa subjeccion
qui devath eths, si regnan, nos demòra;
gitem-la hòra !

Mès lo qui au Cèu a son sèti e repaus,
se trufa e ritz de tois aqueths prepaus
dèquia qu'un jorn sa huror cau que's trigue,
contra eths darrigue.

Lavetz sa votz herotja toarà
e tois de paura los estrementirà,
e non i aurà qui'u gause contradiser
quan vira d'iser :

qui presumish au contra de mon grat
sàpia que jo som lo qui èi consagrat
rei en Sion, ma montanha sagrada,
rei qui m'agrada. (...).

Bibl. Durrieux, Psaumes, p. 80-83.

PÈIR DE GARRÒS (1567)
Poésias

ANNIBAL

Qui vòu saber son món, aprenga çò qu'en es
deu rusat Annibal, duc deus Cartaginés.
Aqueth gran duc jo som qui, passant per
Espanha,

assolè la Sagunta e, trocant la montanha
pirenesa, acorsè los vilans d'un coratge
barbaric assajant d'arbaça'm au paisatge.
Jo combatù la nèu e la nacion alpina,
puish acavat me vic la ribèra Ticina,
d'entrada arrolhant d'un poder mès qu'uman
los ondrats cavalèrs de l'exercit roman;
pròp deu Trebian arriu, valentament,
los hi, peu segon còp, vitzar 'scampadament.
L'Apennin damb ahan e pèna traversè,
quate jorns e tres nuèits sens nat repaus passè,
caminant per marescs, entrant en la Toscana,
just au lac Trasimin trussè l'audàcia grana
deu còssou, l'embarrat d'ua gualharda

emboscada
e talhucant damb e tota sa hòrta armada.
Havàs lo tarièr, tròp sabent se mustrèc,
quan en un mortau pas a l'estret m'enclastrèc,
si la necessitat, mair d'invencion subitva,
n'agòs dat ubertura a ma vita captiva.

Quranta cinc mila caps en un camp batalhèr,
pròp deu borg Canesin, per pèças jo talhè.
Jaqueton Centenèr, lo Pretor Haubiós,
damb vint-e-quate-mila armats audaciós,
despleguèn estandarts e sus mi s'ahauquèn,
mès per mi dats a mòrt, entau orc s'ahoquèn.
(...).

Bibl. Durrieux, Poésias, p. 238-241.

EPISTÒLA

Puish doncas que plasut vos a
ritumes en gascon compausar,
de mi vos n'èratz pas estat
en vaganau sollicitat
a prèner la causa damnada
de nòsta lenga mespresada.
Damnada la podètz entèner
si degun non la vòu dehèner :
cadun la lèisha e desempara,
tot lo món l'apèra barbara
e, qu'es causa mès planhedèra,
nosauts-medish nos trufam d'èra.
O praube liatge abusat,
digne d'èster despaisut,
quish lèishas per ingratitud
la lenga de la noiritud
per, quan tot serè plan condat,
aprèner un lengatge hardat
e non hès conde de l'ajuda
au país naturau deguda.
Aquò b'es, a plan tot pensar,
son país mau recompensar.
Mès de ma part, jo vs asseguri
e religiosament vos juri
que jo scriurè damb veëmència,
no'm cararè, n'aurè paciència,
dèquia que siam tois acordats
e d'ua conspiracion bandats,
per l'onor deu país sostènguer,
e per sa dignitat mantènguer.

*Non pas d'espasas agudas,
ni lanças de sang ahamadas;
òm sap pro que l'arnés lusent
non es de natura plasent
e que'u sabèm plan maèjar
qui nos ven tarabustear,
mès au lòc de lanças ponchudas,
armèn-nos de plumas agudas
per ornar lo gascon lengatge,
perque òm presique d'atge en atge
la gent, la bèra parladora,
com en armas es vencedora. (...).*

Lettre adressée à un poète en qui Garros semblait voir un disciple.

Bibl. Durrieux, *Poésies gasconnes*, p. 296-299



SALLUSTE DU BARTAS

(1568)

*A ! chaton mauhasèc, a ! traïdor balestèr,
perqué desbarras-tu tan soent ta pataquèra,
per hèr dehens mon còr brequèra sus brequèra
e ses hèr pauc ni pro, brac ni haut ni costèr.*

*L'autre jorn ton cordet d'autorn deu còth
jo-òstè;
jo des-herriè mos pès, jo'scanti ta colèra,
la punta jo'smoishè de ta vira murtrèra
e ton arc en cent tròç, ça'm sembla, jo botè.*

*E las ! per ua cadena ara jo-è cent cadenas;
per un cèp jo-è cent cèps, per ua pena cent
penas,
e au sen per un trèit jo-è cent cap-hèrs hicats*

*Mas ton trèit, ton turment, ton cèp e ta cadena,
amor, me plasent tant que jo n'è paus ni patz,
si sòstemps jo non vivi en ua tan doça pena.*

Bibl. Lafont, *Baroque*, p. 1576



BELLAUD DE LA BELLAUDIÈRE OBRAS E RIMAS, SONNET 36

*Que non m'a, de son dalh, la Parca filandiera
dins l'estug maternau mon viure destremat !
o bèn coma un rasin, perqué non m'a podat
sensà tant far languir lo paure Belaudiera ?*

*Que non m'a la dondon de baila fachuriera,
quand primièr m'alachèt, dins lo brèç estofat
o bèn que de poison non m'age desmamait
a fin que jovenet passèssi la ribiera .*

*Non saubriáu qué vaudriá pan, vin, sau ni
farina,
limaça ni perdritz, anchòia ni tonina,
ni l'amor femelam non auriáu esprovat,*

*ni tanpauc de preson la fòrta clavadissa,
mai coma un anhelet auprès d'una sebissa,
au Camp Elisean mi seriáu jardinat.*

CLAUDE ODDE DE TRIORS
Les Joyeuses Recherches.

*O Guilhèm, que plan me bremba encara
quand ieu èri petiton, que bèlcoç de vegadas
aici se mocava ma bona aujòla a la marga per
fauta de mocador. Atanben plan me bremba
(dirà l'autre), quand le sénher paire balhèc
fòrça trucs a dòna maire dedins aquel valat que
veses aquí, per despièit que non voliá manjar
sopas. Tanben, aici meteïss, dirà le plus ancian,
un gigant, al temps passat, èra tan grand (coma
ieu ai ausit dire a mon aujòl) qu'el se tirava les
brians amb un pigasson. Ieu que som encara
aici (dirà un autre), me pòdi vantar d'aver vist
la maire de l'aujòla e arrièrre aujòla d'aquela
craba que veses aquí, petita barba, pè fendut.
Encara tot aquò n'es ren (dira un morosophe
estant assis sur son cul comme un singe) al près
d'aquò que ieu ai vist, car ieu ait vist le paire de
l'aujòl de la tanta de ma sia, cosina germana
del fraire de mon paire qu'èra mon oncle et
mon oncon, e de la sòr de ma maire qu'èra ma
tanta, neboda de la cosina del nebot de mon
païraire, filhòl de ma mairena segonda molhèr
en secondas nòças de Pèïroton Cagarafe que se
maridèc le pròpi jorn qu'esposèc dins la cram-
beta del lotgis, de la maison, de l'ostal, de
l'abitacion de Ramonet l'asclaire, filh del bon
sénher Coscolh que forèc tres legas delà mièg-
jorn e conegùèc les ases demèst las aucas, e
teniá sa botiga vis-a-vis de son vesin, al confin
de la carrièra que fa le canton, à l'ensenha del
Carbon-Blanc, tot davant un calhau de fusta,
coma qui va a man dreïta a la botiga de
Guilhèm Bosombas, lequal, en son temps, pre-
niá las lofas amb le vèsc, e lequal èra tan satge e
bon mainatge que fasiá manjar, per mesura e
discrecion, le fen a son rocin per un trauc de
barrica de paur que n'esclatèssa per ne manjar
tròp, e èra, aqueste Bosombas, sògre de la cun-
hada de l'arrièrre sògre de l'arrièrre cunhada de*

l'aujolet de la cicorèias que solelhava les pets a la luna, laquala qu'idèm cunhada, per plan sofrir le cunh, s'ajaguèc d'un bèl, jolít, polít, polidet e berotèl filhet.

Bibl. Odde de Triors.



ROBÈRT RUFFI (Vers 1580)

*Puis que dals uèlhs l'òm ditz qu'amor pren
l'origina
E mos uèlhs laganhòs me tenent coma en plors
Mi empachan fòrt d'amor recebre las vapors
Sentent totjorn colar d'aiga dins ma peitrina.*

*O poderós amor qu'als uèlhs donas racina
Fai tarir de mos uèlhs sas cristalas amors
Per tot gai m'encorar las docetas amors
E mi faire sentir l'amorosa plovina.*

*Cal dals uèlhs clarament l'amor sentiriaü
venir
E non si pòt sens veire en amor devenir
Ni ges de fremas amar si non l'ai alucada.*

*Per que l'uèlh lo primier d'amor es l'agulhon
E non si pòt amar que volha un dardalhon
Que non veguetz primier si la pèça v'agrada.*

Bibl. Petit. p. 84.

MIQUÈU TRONC (Vers 1580 - 1600)

*Tres fes si reversèt de dessus la calada
Tres fes ela tombèt sensa si faire mau
Tres fes li ai ajudat la relevar en aut
Tres fes ela foguèt de ma boca baisada.*

*A la primiera fes qu'ela foguèt tombada
La monte vitament, s'entend, sus son chivau,
La baise una fes, puis faguère un saut;
A la seconda fes baise una outra vegada,*

*Tombèt encara un còp que foguèt lei tres fes.
La relevèrè lèu : «Enca mi baiserez»
Diguère ieu adonc; ela mi laissèt faire.*

*Contenta ne'n foguèt, ieu foguère content
Acompanhada l'ai jusqu'a son luèc s'entend
E despuis aqueu temps ieu siáu son calinhaire.*

Bibl. Petit. p. 86



AUGIÈR GAILHARD
A UNA VEUSA

(1583)

*Puèi que Dieu a volgut que la mòrt rigorosa
Es venguda cercar vòstre primier marié,
Ieu vos voldriá pregar que ieu fos favorit
Car ieu desiri fòrt que siatz mon amorosa.*

*De me refudar-mi vos seriatz ben minosa,
minosa,
Quand sabètz que ieu ai qualque pauc
d'esperit :
Ieu soi b'estat un fat, mas ara soi garit,
Aquila malautiá n'era pas dangerosa.*

*Vos disètz que languètz quand n'avetz cap de
pol,
Ieu soi donc vostre cas, atanben soi tot sol;
E puèi sabi jogar un petit del violon,*

*E vos un pauc del lut e mai de l'espina.
Non serà pas el bèl quand qualque cançoneta
Sonarem totis dos ? Non me refusètz donc.*

Bibl. Delfau, p. 113



MATIU BLOÏN

Istòria vertadièira,

COSSÍ LO CAPITANI MIQUEL REME-
TEC GALHAC A LA MAN DELS CATO-
LICS.

(...)
*Mas lo susdich Miquèl, coma un valent soldat,
sens s'embar bocin, ataquèc lo combat;
e amb tots sos soldats el intrèc dins la vila
per las còstas qu'òm ditz de l'Alausa e
d'Anguilha.*

*E aquels de l'Abàdia, qu'es tenent
Sant-Miquèl,
s'en venguèron ambel tot un janti tropèl.
Atal tots religats, l'escarmocha ataquèron.
En cridant «sant Miquèl !», elses*

*s'encoratgèron
contra'ls dichs igonauds, e'ls igonauds contra
els,
tant que de totas parts tombavan a bèls parels.
Al canton de la Ròda èran desjà montats
los pus fièrs catolics e resolguts soldats,
quand venguèron contra els los de la Relegion,
cent cinquanta o mai, en grand resolucion,
qu'els fèron recuolar al mens vint e cinc passes,
a còps de portusana e a còps de cotelasses, (1)
a còps de petrinals e a còps de pistoladas.*

*Granda alaras forèc aquela sedicion,
sus l'ataca que fèron los de la Relegion.
Cèrta aquels igonauuds a l'ataca qu'els fèron,
mai de quatòrce argauds a fuda ne metèron.
Be me digatz qu'aquels que jamai pus n'aviàn
dançat en un tal bal, deçà-delà fugiàn.*

(1). «e a» prononcé «ya».

Bibl. Nègre, *Mathieu Blouin*, p. 197-198.



PIÈRE PAUL (Fin XVIème)

L'AUTOMNADA

*Quand mos uelhs dins tos uelhs amiran,
Clara, de Marselha ornamet,
nos uelhs en remirant t'admiran,
esbleujats d'un estonament.*

*L'estonament l'onor atira,
l'onor l'amor que si fòrt tèn,
de l'amor lo desir se tira,
dau desir lo servici vèn.*

*Lo servici fa qu'ieu espèri,
de l'esperància l'esfrai sòrt,
l'esfrai fa qu'ieu me desespèri,
dau desesperar vèn la mòrt.*

*Mi vesènt mòrt e boca freja,
ieu revivi pèr remirar
tos uelhs d'onte sòrte l'enveja
que mi constrenhe a t'adorar.*

*Ansin aquela estranja ròda
naisse e mòre en ma passion
que sèns repaus vira a ma mòda
d'aquela dau paure Ixion.*

Bibl. Lafont, *Baroques*, p. 160



GUILHEM DE REBOL

(1599)

*Laon un jorn que nous abions estet à la picoureie,
on abions hèit un butin que n'èra pas de palha,
de las vacas de cinc parròpias, com los uns
de nosauts s'atenin a culhir lo panis e los auts
a jogar de la arp, dab los quate diis e lo poce.
vaquí l'alarma per totas las ganisons :
campanas a truc de bassen e los ennemics
chebals drets a nos. a tota brida, pensant aboir
à faire abec quauques besonhas. Ils estiont
cent cinquanta mèstres et cinquanta carrabins,
et nous estions quarante sèt cuirassèrs e vint e
cinc argolets, e tots bons dragons montats com
Diu bouloit. Tanlèu que jo los agoi descobèrts,
jo fai botar lo butin davant, abec cinc argolets e
cinc cuirassèrs deus mès arrasats, abec carga
de tocar. E deu rèsta jo comenci a cridar : -
arquebusèrs, pè a terra ! E lo bèth premèr vos
lo fai retirar darrèr una sega. E abecuna alabarda
au punh, comandi aus gendarmas de se tenir
darrèr los arquebusèrs, e que tanlèu
aqueths aurin audit lo salve d'arquebusadas,
aqueths donessens a travèrs. Jo n'aguí pas parlat
damb eths que los vaquí subre nos : e trompetas,
tarara, taratatara, taratara. E los arquebusèrs
que j'avi ordonat a dus salves, tra, tra-trac.
E puish l'aute tra-trac, tra-tratrac, tra-tratrac.
E puish l'aute tra-trac, tra-tratrac, tra-tratrac,
tra-tratratrac, e mos bilens per terra. E jo de
quitar l'alabarda : e a chivau ! Mas gents a hugir.
E nosauts après. E bota, e dau, e tua, e vos
n'auretz. E eux a crider : - je me rends,
saubés moi la bie ! - Quittez donc les armes ! -
Les bela mou capiteine, si bous plet !*

Bibl. Anatole, *Aux origines d'un type littéraire*, p. 384.

JACOB DE GASSION

(1578 [?] - 1630 [?])

*Quan lo printemps en rauba pingorlada
A hèit passar l'escosor deus grans hrets,
Lo cabiròu, per bombs e garimbets
Sauteriqueja au mieitan de la prada.*

*Au beth esguit de l'auga ensafranada,
Prenent la fresca au long deus arribets
Miralhà's va dehens l'aiga argentada,
Puish, suu tucòu, hè cent arricoquets.*

*Deus cans corrents cranh chic la clapiteja,
Eth se tien sauv. Mes, en tant qui holeja
L'arquebusèr lo da còp mortau.*

*Atau vivi sens tristessa ni mieja
Quan un bèth uèlh m'anà har, per embeja,
Au miei deu còr bèra plaga leiaua.*

1600

Bibl. Bastard, p. 74.



BIBLIOGRAPHIE

Albernhé-Ruel (Huguette) et Gardy (Philippe), **Les chansons du carrateyron**, Paris, P.U.F., 1972.

Anatole (Christian), «Aux origines d'un type littéraire, le «Capitaine Gascon» dans un pamphlet anti-huguenot de Guillaume de Reboul» dans **Annales de l'Institut d'Études Occitanes**, Nîmes, 4ème série, n° 3, printemps 1968 p. 361-396.

- «Echo des Poésies de Pey de Garros au XVIème siècle» dans **Revue des langues romanes**, Montpellier, T. LXXXII, n° 1976. p. 119-127.

- «Statut du texte occitan dans un traité de médecine du XVIème siècle» dans **Via Domitia**, Université de Toulouse, t. XIV, 1978, fasc. 6. p. 3-12.

Anatole (Christian) et Dinguirard (Jean-Claude), «Joseph-Juste Scaliger: Diatriba de hodiernis francorum linguis» dans **Via Domitia**, Université de Toulouse, tome XIV, 1978, fasc. 6. p. 139-143.

Anatole (Christian) et Lafont (Robert), **Nouvelle histoire de la littérature occitane**, Paris, P.U.F. 1970, 2 tomes.

Anglade (Joseph), **Las Leys d'Amors, manuscrit des Jeux Floraux**, Toulouse, Privat, 1919-1920, 4 tomes.

Azais (Gabriel), **Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud suivi de sa lettre à sa sœur**, Béziers et Paris, Société Archéologique de Béziers, 1862, 2 tomes.

Bastard (Antoni de), «Lo sonet en Gasconha a la Renaishença» dans **Oc**, An 50, n° 242-243, Estiu-Auton 1973, Tolosa. p. 69-79.

Berry (André), **Les Eglogues de Pey de Garros suivies de chant nuptial**, Toulouse, Privat, 1953.

- «La troisième épître des poesias gasconas, manifeste littéraire de Pey de Garros» dans **Annales de l'Institut d'Études Occitanes**, Nîmes, 4ème série, n° 3, Printemps 1968. p. 417-421.

- «Le cant nobiau de Pey de Garros», **Idem**. p. 423-431.

- «Succès, influence et place littéraire de Garros», **Idem**. p. 433 - 445.

Boyer (Frédéric), **XVIème siècle français, la Renaissance**, Paris, Seghers, Les Lettres et les arts, 1961.

Brun (Auguste), «Bellaud de la Bellaudière, poète provençal du XVIème siècle» dans **Louis Bellaud de la Bellaudière Obros et Rimos provençals**, Marseille, Laffitte Reprints, 1974.

- «Pierre Paul et son œuvre provençale» dans **Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence**, 1954,

- «Poètes provençaux du XVIème siècle, Pierre Paul - Michel Tronc» dans **Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence**, nouvelle série, n° 17, 1957.

Camelat (Miquèu de), **La Littérature gascoune de las Hounts prumeres a Oey lou die**, Pau, Marrimpouey, 1950.

Caminade (Hervé), **Médecine savante et populaire de la Renaissance vue a travers la lecture des «Erreurs populaires»** de Laur. Joubert, Thèse pour le doctorat d'Etat en médecine, Université Paul-Sabatier, Toulouse, 1980.

Carrière (Marcel), «Lo sonet en Lengadoc a la Renaissença» dans **Oc**, n° 242 - 243, Estiu-Auton 1973, Tolosa, p. 88-94.

Camproux (Charles), **Histoire de la littérature occitane**, Paris, Payot, 1953.

Cluzel (Irenèu M.), «Sonets occitans e sonetti italians del segle 13 en dans **Oc**, n) 242-243, Estiu-Auton 1973, Tolosa, p. 61-63.

Deghilage (Pierre), «Du Bartas, poète gascon» dans **Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes**, 4ème série, n° 3, Printemps 1968. p. 349 - 354.

Delfau (Auguste), **Oeuvres choisies d'Auger Galhard**, Toulouse, Institut d'Etudes Occitanes, s.d.

Desazars de Montgailhard (Baron), **Les avatars biographiques et iconographiques de Clémence Isaure**, Toulouse, Privat, 1916.

Dresden (Sem), **L'humanisme et la Renaissance**, Paris, Hachette, 1967.

Dupuy (André), **Historique de l'Occitanie**, Montpellier, 1976.

- **Histoire chronologique de la civilisation occitane**, Saint-Christol, 1980, tome 1.

Durrieux (Alicée), **Psaumes de David traduits en vers gascons par Pierre de Garros**, Auch, 1895.

- **Poésies gasconnes de Pierre de Garros**, Auch, 1895.

Eucher (Renat), «Consi calguèt mai de dos segles al sonet per eissir d'Italia» dans **Oc**, n° 242-243, Estiu-Auton 1973, Tolosa, p. 63-69.

Fabre (Georges), «Toulouse ronsardisante» dans **L'Auta**, Nouvelle série, n° 460, octobre 1980. p. 237-256.

Garin (Eugenio), **La Renaissance, histoire d'une révolution culturelle**, Verviers, Marabout-Université, 1970.

Jaspère (Catharina C.), Michel Tronc, **Las humours a la Iorgino**, Toulon, L'Astrado, 1978, 2 tomes.

Jeanroy (Alfred), **Les joies du Gai Savoir**, Toulouse, Privat, 1914.

Lafont (Robert), «La vision du gascon écrit chez Pey de Garros» dans **Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes**, 4ème série, n° 3, Printemps 1968. p. 405-415.

- **Renaissance du sud, essai sur la littérature occitane au temps de Henri IV**, Paris, Gallimard, 1970.

Lafont (Robert), **Anthologie des baroques occitans**, Avignon, Aubanel, 1974.

Larrieu (Mary), «Famille et descendance de Pey de Garros» dans **Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes**, 4ème série, n° 3, Printemps 1968. p. 397-403.

Mesuret (Robert), **Les enlumineurs du Capitole de 1205 à 1610**, Toulouse, Musée Paul-Dupuy, 1955.

Mouzat (Joan), «Prehista occitana del sonet» dan **Oc**, n° 242-243, Estiu-Auton 1973, Tolosa. p. 54-60.

Nègre (Ernest), **Auger Gaillard, œuvres complètes**, Paris, P.U.F. 1970.

- **Mathieu Blouin**, *Les troubles à Gaillac*, Toulouse, Collège d'Occitanie, 1976.

Noulet (Jean-Baptiste), «Etudes sur quelques troubadours du 14ème siècle, I Bernard de Panassac» dans *Mémoires de l'Académie des Sciences*, Toulouse, IV, 2, 1852. p. 85-90.

- «De Dame Clémence Isaure substituée à Notre-Dame la Vierge Marie comme patronne des Jeux littéraires de Toulouse» dans *Mémoires de l'Académie des Sciences*, Toulouse, IV, 2, 1852. p. 191 - 225.

- «De la prétendue Pléiade toulousaine» dans *Mémoires de l'Académie des Sciences*, Toulouse, IV, 3, 1853. p. 297-322.

- «Dissertation sur une chanson attribuée à Gui du Faur de Pibrac» dans *Mémoires de l'Académie des Sciences*, Toulouse, IV, 2, 1852. p. 113-120.

- *Las Nonpareilhas receptas*, Paris, Maisonneuve, 1870.

- *Las ordenansas et coutumas del libre blanc*, Montpellier, Société pour l'étude des langues romanes, 1878.

Nelli (René), *La poésie occitane des origines à nos jours*, Paris, Seghers, 1972.

Pauchen (Maurice), *Recherches sur la littérature des étudiants de l'Université de Toulouse au XVIème siècle*, Université de Liège, Faculté de philosophie et lettres, année académique, 1974-1975.

Petit (Joan-Maria), «Lo sonet en Provença à la Renaissança» dans *Oc*, n° 242-243, Estiu-Auton 1973, Tolosa. p. 80-87.

Pic (François), *Chansons nouvelles en langage provençal* Béziers, C.I.D.O. 1979.

Pons (Théophile), «Georges Morel, Prosateur occitan du XVIème siècle» Dans *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes*, 4ème série, n° 3, Printemps 1968. p. 341-347.

Riquer (Marti de), *Historia de la literatura catalana*, Esplugues de Llobregat, Barcelona, Ariel, 1964. tome III.

Royer (Louis), *Les rameaux, mystère du XVIème siècle en dialecte embrunais*, Gap, 1928.

Seguin (Joan-Batista), «La reforma protestanta del sègle XVI e las «lengas vulgaras» dans *Annales de l'Institut d'Etudes occitanes*, 4ème série, n° 3, Printemps 1968. p. 315-327.

Teissier (Octave), *Poésies provençales de Robert Ruffi*, Marseille, 1894.

Tucoc-Chala (Pierre), *La vicomté de Béarn et le problème de sa souveraineté des origines à 1620*, Bordeaux, CNRS, 1961.

- *Histoire du Béarn*, Paris, P.U.F. 1962.

Wolff (Philippe), *Histoire de Toulouse*, Toulouse, Privat 1974. (sous la direction de).

DICTIONNAIRES

Biographie universelle ancienne et moderne, sous la direction de M. Michaud, Paris et Leipzig, Desplaces, 1843, 45 vol.

Cioranesco (Alexandre), *Bibliographie de la littérature française du seizième siècle*, Paris, C. Klincksieck, 1959.

Dictionnaire de biographie française, sous la direction de J. Baiteau, Paris, Letouzey et Ané, 1933 à 1975, 13 vol. parus.

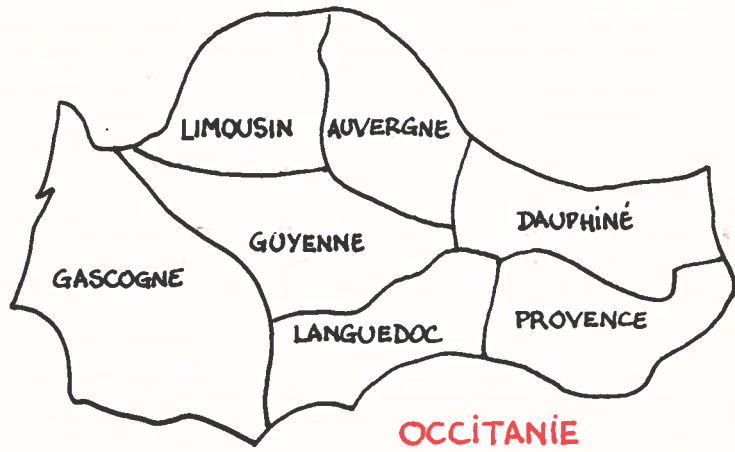
Dictionnaire des lettres françaises. Le seizième siècle Paris, Fayard, 1951.

Dizionario biografico degli italiani, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 1960-1978, 23 vol.

Encyclopaedia universalis, Paris, 1968-1975, 20 vol.

TABLE DES MATIERES.

- Préface de Madame Odile Bordaz, Conservateur des Musées du Gers	p. 7
- Préface de Monsieur Roger Lapassade, Président de l'Institut Culturel de Gaconha	p. 8
- Introduction	p. 11
I - LES PREMISSES ET LES INFLUENCES	p. 13
A, <i>La tradition et la mémoire</i>	p. 17
a, Les racines du renouveau	p. 17
b, Cultiver la mémoire	p. 19
c, De l'oubli à la redécouverte du passé	p. 20
B, <i>Le carrefour de la Renaissance</i>	p. 24
a, Les poètes et les littérateurs	p. 24
b, Les humanistes	p. 27
II - PEIR DE GARROS ET LA RENAISSANCE OCCITANE	p. 31
A, <i>L'oeuvre de Pèir de Garros</i>	p. 37
B, <i>L'expression occitane</i>	p. 40
a, Le milieu toulousain	p. 40
b, Le moment gascon	p. 42
c, La tradition dauphinoise	p. 46
d, L'éveil provençal	p. 48
C, <i>Les autres modes d'expression</i>	p. 51
a, Le français	p. 51
b, Le latin	p. 54
c, Le macaronique	p. 58
- Tableau chronologique	p. 61
- Anthologie des textes occitans	p. 73
- Bibliographie	p. 85



OCCITANIE